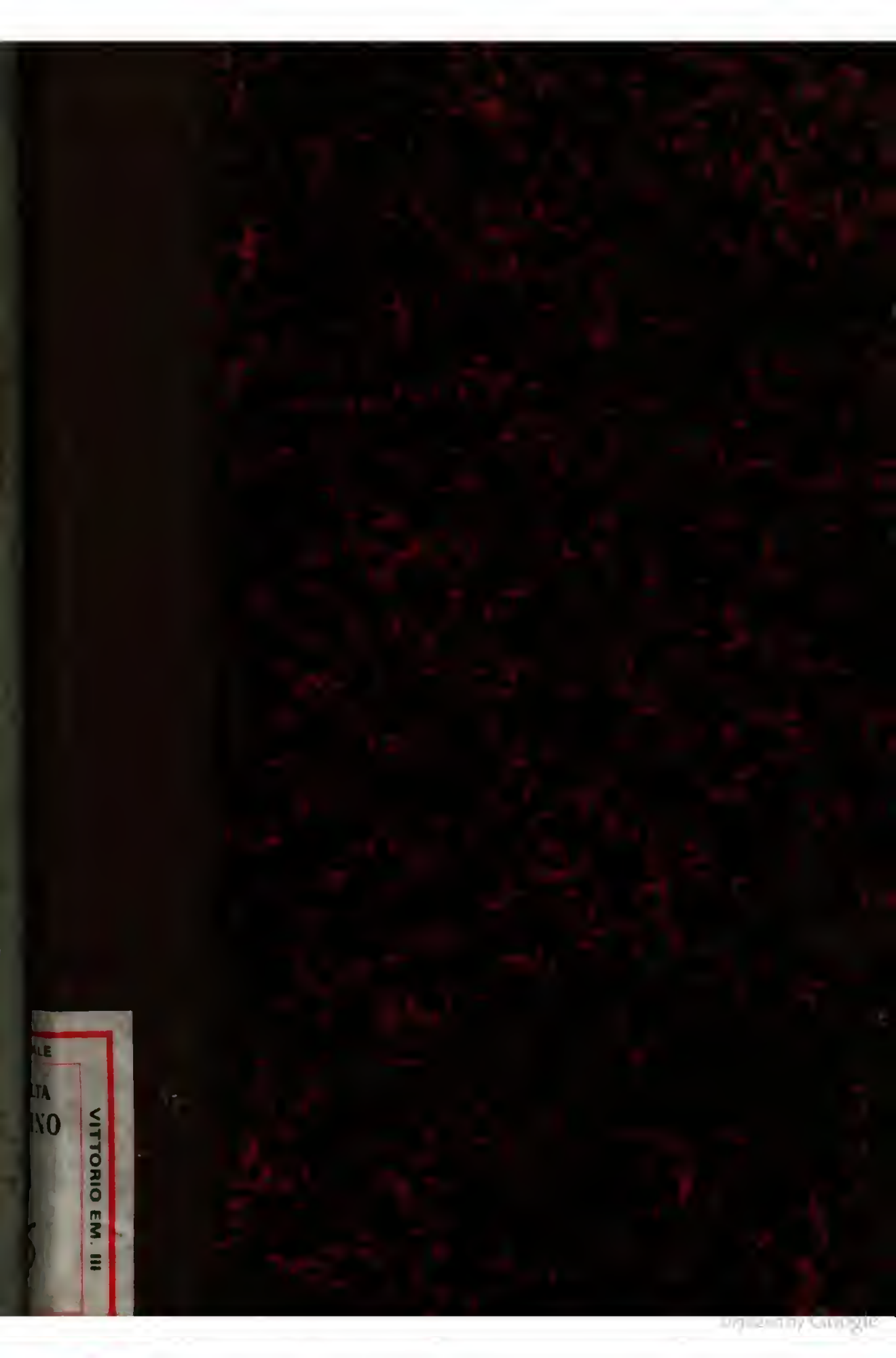
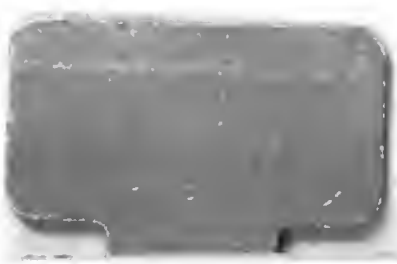

VITTORIO EM. III

R. BIBL. NAZ.
Vitt. Emanuele III.
Racc.
Paladino
A
65
NAPOLI



Deutsche
Lese-Uebungen

OSSIA

RACCOLTA DI RACCONTI

UTILI E DILETTEVOLI

di una difficoltà progressiva

DI

Carlo Kässner

Professore nell'I. R. Scuola Reale Superiore in Milano

Quarta edizione emendata

MILANO

PRESSO G. GNOCCHI EDITORE-LIBRAIO

Contrada di S. Margherita, N. 1104

1857

R. BIBL. NAZ.
Vitt. Emanuele III
Racc.
Paladino
A
65
NAPOLI

Racc. Paladini A. 65

Deutsche Lese-Uebungen

OSSIA

RACCOLTA DI RACCONTI

UTILI E DILETTEVOLI

di una difficoltà progressiva

DI

Carlo Kässner

Professore nell' I. R. Scuola Reale Superiore in Milano

Quarta edizione emendata

MILANO
PRESSO GIACOMO GNOCCHI
1857.

Tip. di Gius. Redaelli.

PREFAZIONE

La lettura è senza dubbio uno degli esercizi più importanti allo studio d' una lingua qualunque. Colla lettura si ottiene una buona pronunzia e si abitua l' orecchio ad intendere l'idioma che si vuol imparare. Presentandosi però sovente a chi studia il tedesco gravi difficoltà in ordine alla grammatica pei molti verbi irregolari di che essa abbonda, e in ordine allo stile per la malagevolezza delle sue gradazioni diverse, ne segue che molti se ne disgustino, incolpando a torto esso idioma di soverchia difficoltà. Ho pertanto creduto far cosa grata agli scolari, porgendo loro un mezzo d' incominciare la lettura dalle prime lezioni e di avanzarsi così passo passo dalle frasi più ovvie ai temi più

difficili. Ho compilato a quest' uopo il presente opuscoletto, contenente da prima esercizi sui nomi e sui verbi ausiliari; poscia racconti facili senza verbi irregolari; indi una raccolta di aneddoti ed ameni racconti, di brani storici, di tratti di storia naturale, ecc. ecc., nei quali procuro con apposite note di comunicare all' intelligenza dello studioso ciò che appartiene a ciascuna parte del discorso. Per agevolare poi lo studio dei verbi irregolari, ho imaginato di dividerli in classi, ed aggiunto nell' appendice un copioso elenco dei medesimi.

Possa questo tenue lavoro, nel quale ho cercato di unire l' utile al dilettevole, ottenere lo scopo che mi sono prefisso! Sarebbe questo il più caro compenso alla mia fatica.

CARLO KÄSSNER.

PARTE PRIMA

ESERCIZI PRELIMINARI

Sulla Pronunzia.

Der Aal,[1] die Ahle,[2] die Allee,[3] alle,[4] die Halle,[5] alt,[6] halt,[7] acht,[8] der Akt,[9] die Hacke,[10] der Haken,,[11] ächt,[12] der Hecht,[13] das Bein,[14] die Pein,[15] die Biene,[16] die Bühne,[17] der Bauch,[18] das Buch,[19] die Bücher, der Buſch,[20] die Büſche, der Bär,[21] die Beere,[22] das Dorf,[23] der Torf,[24] die Eile,[25] die Eule,[26] eilen,[27] heilen,[28] heulen,[29] der Fiſch,[30] der Froſch,[31] der Fuchs,[32] die Gans,[33] ganz,[34] gern,[35] gähren,[36] das Gift,[37] das Gold,[38] das Gut,[39] die Gicht,[40]

1 anguilla	11 uncino	21 orso	31 rana
2 lesina	12 vero, sincero	22 coccola, bacca	32 volpe
3 viale	13 luccio	23 villaggio	33 oca
4 tutti	14 gamba	24 torba	34 tutto
5 atrio	15 pena	25 fretta	35 volontieri
6 vecchio	16 ape	26 civetta	36 fermentare
7 alto, ferma	17 palco	27 affrettarsi	37 veleno
8 otto	18 ventre	28 guarire	38 oro
9 atto	19 libro	29 ululare	39 bene (il)
10 zappa	20 cespuglio	30 pesce	40 artritide

der Herr,[1] das Heer[2], hören,[3] das Jahr,[4] der Igel[5], der Hügel,[6] die Jugend,[7] der Kaiſer,[8] die Kirche,[9] das Laub,[10] das Loch,[11] leiden,[12] leiten,[13] läuten,[14] Leute,[15] liegen,[16] lügen[17], die Lüge,[18] die Lücke,[19] der Mond,[20] der Mund.[21] die Mühe,[22] die Macht,[23] die Magd,[24] die Nacht,[25] nackt,[26] nagen,[27] der Nachen,[28] der Nacken,[29] der Ochs,[30] das Oehl,[31] die Elle,[32] die Helle,[33] die Hölle,[34] die Höhle,[35] der Hehler,[36] das Pfund,[37] der Fund,[38] die Qual,[39] die Quelle,[40] quälen,[41] quellen,[42] riechen,[43] reichen,[44] reich,[45] rauh,[46] rauch,[47] der Rauch,[48] räuchern,[49] das Seil,[50] die Säule,[51] die Seide,[52] die Seite,[53] die Saite,[54] ſchon,[55] ſchön,[56] ſingen,[57] ſinken,[58] das Thier,[59] die Thür,[60] der Thau,[61] das Tau,[62] die Uhr,[63] hurtig,[64] der Vetter,[65] das Wetter,[66] der Vater,[67] der Gevatter,[68] der Veſuv,[69] Venedig,[70] Venetianer,[71]

1 signore
2 esercito
3 udire
4 anno
5 riccio
6 collina
7 gioventù
8 imperatore
9 chiesa
10 fogliame
11 buco
12 soffrire
13 guidare
14 suonare (le campane)
15 gente
16 giacere
17 mentire
18 menzogna
19 vuoto, lacuna
20 luna
21 bocca
22 fatica
23 potenza
24 serva
25 notte
26 nudo
27 rodere
28 schifo, barca
29 nuca
30 bue
31 olio
32 braccio (misura)
33 il chiarore
34 inferno
35 caverna
36 asconditore
37 libbra
38 ritrovato
39 tormento
40 fonte
41 tormentare
42 scaturire
43 odorare
44 porgere
45 ricco
46 ruvido
47 peloso
48 fumo
49 fumicare
50 fune
51 colonna
52 seta
53 lato, parte
54 corda armonica
55 già
56 bello
57 cantare
58 cadere
59 animale
60 porta
61 rugiada
62 gomena
63 orologio
64 presto
65 cugino
66 tempo
67 padre
68 compare
69 Vesuvio
70 Venezia
71 Veneziano

wagen,[1] wägen,[2] der Wagen,[3] wachen,[4] wachſen,[5] waſchen,[6] die Zeit,[7] ſeit,[8] die Zeile,[9] die Ziege,[10] die Züge,[11] zagen,[12] ſagen,[13] die Zacke,[14] der Zug,[15] das Zebra,[16] der Chriſt,[17] der Chor,[18] das Chor,[19] das Dach,[20] der Dachs,[21] der Hund,[22] das Haus,[23] die Häuſer,[24] die Kirſche,[25] der Flug,[26] der Pflug,[27] der Flügel,[28] das Pferd,[29] leicht,[30] der Leuchter,[31] lehren,[32] leeren,[33] die Sichel,[34] die Milch,[35] der Stein,[36] die Stärke,[37] der Schuh,[38] der Sprung,[39] der Stier,[40] der Stähr[41], der Staar,[42] der Stahr,[43] der Stör,[44] die Schlange,[45] die Reihe,[46] die Reue,[47] reiſen,[48] reißen,[49] reizen,[50] die Thräne,[51] der Stolz,[52] das Werg,[53] das Werk,[54] ziehen,[55] ziſchen.[56]

1 rischiare
2 pesare
3 carrozza
4 vegliare
5 crescere
6 lavare
7 tempo
8 da
9 riga
10 capra
11 tratti
12 sgomentarsi
13 dire
14 dente, punta
15 tratto, tiro
16 zebra.
17 cristiano
18 coro
19 cantoria
20 tetto
21 tasso
22 cane
23 casa
24 case
25 ciliegia
26 volo
27 aratro
28 ala
29 cavallo
30 facile, leggiero
31 candeliere
32 insegnare
33 vuotare
34 falce
35 latte
36 pietra
37 forza
38 scarpa
39 salto
40 toro
41 montone
42 cateratta
43 stornello
44 storione
45 serpe
46 fila
47 pentimento
48 viaggiare
49 strappare
50 irritare
51 lagrima
52 superbia
53 stoppa
54 opera
55 tirare
56 sibilare, fischiare

ESERCIZI

sulla declinazione dei nomi, degli aggettivi e dei pronomi, come anche sui verbi ausiliari.

1.

Der Menſch.[1]

Der Menſch iſt das Ebenbild[2] Gottes.[3] Adam und Eva waren die erſten[4] Menſchen. Der Menſch hat eine unſterbliche[5] Seele.[6] Der Leib[7] des Menſchen beſteht[8] aus Kopf,[9] Rumpf[10] und Gliedern.[11] Am Kopfe ſind die Augen,[12] die Ohren,[13] die Naſe[14] und der Mund.[15] Im Munde ſind die Zähne[16] und die Zunge.[17] Am Rumpfe ſind die Glieder. Die Glieder ſind die Arme[18] und die Beine.[19] An den Armen ſind die Hände;[20] an jeder[21] Hand ſind fünf Finger.[22] An den Beinen ſind die Füße,[23] und an jedem Fuße fünf Zehen.[24] An den Fingern und an den Zehen ſind Nägel.[25]

1 l'uomo
2 l' imagine
3 Dio
4 primo
5 immortale
6 anima
7 corpo
8 consiste
9 testa
10 busto, corpo
11 membro
12 occhio
13 orecchio
14 naso
15 bocca
16 dente
17 lingua
18 braccio
19 gamba
20 mano
21 ogni
22 dito (delle mani)
23 piede
24 dito (dei piedi)
25 unghia

2.

Das Kind.[1]

Wenn[2] der Menſch geboren[3] wird, iſt er ein Kind. Knaben[4] und Mädchen[5] ſind Kinder. Nach und nach[6] werden die Kinder groß.[7] Wenn die Knaben groß werden, werden ſie Männer[8] und die Mädchen werden Frauen.[9] Gute Kinder ſind die Freude[10] ihrer Eltern.[11]

3.

Die Eltern.

Vater[12] und Mutter[13] ſind die Eltern. Die Eltern lieben[14] ihre Kinder und werden von den Kindern geliebt.[15] Nicht alle Kinder haben Eltern; einige[16] haben nur noch den Vater, andere nur die Mutter, und einige haben weder Vater noch Mutter. Dieſe Kinder nennt man Waiſen;[17] die erſten[18] ſind Vaterloſe,[19] die zweiten Mutterloſe[20] und die letzten Vater- und Mutterloſe Waiſen. Meine Eltern wohnen[21] in einer großen Stadt,[22] wo[23] wohnen die Deinigen? Auch[24] die Meinigen wohnen

1 il fanciullo	7 grande	13 madre	19 senza padre
2 quando	8 uomo	14 amano	20 senza madre
3 nasce	9 donna	15 amati	21 abitano
4 ragazzo	10 consolazione	16 alcuni	22 città
5 ragazza	11 genitori	17 orfano	23 dove
6 a poco a poco	12 padre	18 i primi	24 anche

in der Stadt;[1] aber die Eltern meines Freundes[2] wohnen in der Vorſtadt.[3]

4.

Die Stadt.

In der Stadt ſind ſchöne Häuſer.[4] Die Häuſer in den Dörfern[5] ſind nicht ſo groß und ſo ſchön als in den Städten. Das Haus meiner Eltern iſt in der Stadt und nicht im Dorfe, das Haus meines Schwagers[6] hingegen[7] iſt in der Vorſtadt.[8] In den Städten ſind Künſtler[9] und Handwerker.[10] Wer iſt der Eigenthümer[11] dieſes ſchönen Hauſes, in welchem ſo viele bequeme[12] Zimmer[13] und ſo ſchöne Säle ſind? Jener alte[14] Mann war der Eigenthümer, und er wäre es noch,[15] wenn er ſparſamer[16] geweſen wäre; aber[17] er hatte ſtets[18] Schmeichler[19] und falſche[20] Freunde um ſich, und dieſe waren die Urſache,[21] daß er ſo arm[22] und unglücklich[23] geworden iſt. In den Dörfern wohnen[24] die Landleute[25] oder Bauern.[26] Der Landmann bauet[27] das Feld;[28] und verſieht[29] den Städter[30] mit Feld- und Gartenfrüchten. Brod,[31] Kartoffeln,[32] Hülſenfrüchte[33]

1 città
2 amico
3 sobborgo
4 casa
5 villaggio
6 cognato
7 invece
8 sobborgo
9 artista
10 operaio
11 proprietario
12 comodo
13 stanza, camera
14 vecchio
15 ancora
16 economo
17 ma
18 sempre
19 adulatore
20 falso
21 causa
22 povero
23 infelice
24 abitano
25 contadino
26 paesano
27 coltiva
28 campo
29 provede
30 cittadino
31 pane
32 patata
33 legumi

Digitized by Google

und Waſſer,[1] waren und ſind noch die Nahrungsmittel[2] vieler armen Landleute und dennoch[3] ſind dieſelben immer heiter[4] und geſund.[5]

3.

Der Garten[6]

Mein Vater hat einen ſchönen Garten, in welchem viele Blumen[7] und Bäume[8] ſind. Das Veilchen[9] iſt eine ſchöne Blume, die Nelke[10] iſt noch ſchöner; aber die Roſe iſt die ſchönſte unter allen Blumen. Auf den Bäumen wachſen[11] Aepfel,[12] Birnen,[13] Kirſchen,[14] Aprikoſen,[15] Pfirſiche,[16] Pflaumen[17] und andere gute Früchte.[18]

Mein Großvater[19] hatte einen großen Thiergarten;[20] mitten[21] in demſelben war auf einem grünen[22] Hügel[23] ein kleines Luſthaus,[24] in welchem außer[25] einer Küche[26] nur vier Zimmer[27] waren, nämlich:[28] Ein Vorzimmer,[29] ein Speiſeſaal,[30] eine Schreibſtube[31] und ein Schlafgemach.[32]

1 acqua
2 nutrimento
3 pure
4 lieto
5 sano
6 giardino
7 fiore
8 albero
9 viola
10 garofano
11 crescono
12 mela
13 pera
14 ciliegia
15 albicocca
16 pesca
17 prugna
18 frutto
19 avo
20 parco
21 in mezzo
22 verde
23 collina
24 casa di delizia
25 oltre
26 cucina
27 stanza
28 cioè
29 anticamera
30 sala ove si mangia
31 studio
32 stanza da letto

6.

Der Wald.[1]

Ein Wald iſt ein Ort,[2] wo viele große und kleine Bäume wild[3] wachſen.[4] In den Wäldern leben[5] Haſen,[6] Hirſche,[7] Rehe,[8] wilde Schweine,[9] Füchſe[10] und Wölfe.[11] In den Wäldern von Africa leben auch Löwen,[12] Tiger, Elephanten und andere wilde[13] Thiere.[14]

7.

Der Storch.[15]

Der Storch iſt ein großer Vogel.[16] Er hat lange[17] Beine,[18] einen langen Hals[19] und Schnabel;[20] ſeine Federn[21] ſind weiß,[22] nur[23] die Flügel[24] ſind zur Hälfte[25] ſchwarz;[26] die Füße[27] aber und der Schnabel ſind roth.[28] Die Störche kommen[29] zu uns, wenn es warm[30] wird, und ziehen[31] weg, wenn es kalt[32] wird, wie die Schwalben.[33] Sie leben[34] von Fröſchen,[35] Schlangen,[36] Eidech-

1 bosco
2 luogo
3 salvatico
4 crescono
5 vivono
6 lepre
7 cervo
8 capriolo
9 cignale
10 volpe
11 lupo
12 leone
13 feroce
14 animale
15 cicogna
16 uccello
17 lungo
18 gamba
19 collo
20 becco
21 penna
22 bianco
23 soltanto
24 ala
25 per metà
26 nero
27 piede
28 rosso
29 vengono
30 caldo
31 vanno via
32 freddo
33 rondine
34 vivono
35 rana
36 serpe

sen,[1] und anderem Ungeziefer,[2] und bauen[3] ihr Nest[4] auf Thürme[5] und Häuser.

8.

Der Lappländer.[6]

Die Lappländer sind Leute[7] von kleiner Statur; sie haben einen dicken[8] Kopf, kleine Augen, eine eingedrückte[9] Nase und einen breiten[10] Mund. Ihre Nahrungsmittel[11] sind Fische,[12] Rennthiere[13] und Seehunde.[14]

9.

Alcune sentenze morali.

Einige Sittensprüche.

Die Religion ist die goldene Kette,[15] die den Erdball[16] mit dem Himmel[17] vereiniget.[18] Das Uebermaß[19] der Leidenschaften[20] ist gewöhnlich[21] die Ursache[22] an dem Unglücke[23] der Menschen.

Man ist nie glücklich,[24] wenn man nicht mit dem zufrieden[25] ist, was man hat.

1 lucertola
2 insetti nocevoli
3 costruiscono
4 nido
5 campanile
6 Lapponese
7 gente
8 grosso
9 schiacciato
10 largo
11 nutrimento
12 pesce
13 rangifero, renno
14 foca, cane marino
15 catena
16 globo
17 cielo
18 unisce
19 eccesso
20 passione
21 ordinariamente
22 causa
23 infelicità
24 felice
25 contento

Socrates ſagt: Es gibt nur ein Gut,[1] die Wiſſenſchaft;[2] und nur ein Uebel,[3] die Unwiſſenheit.[4]

Sei ein Freund guter Menſchen, ſei ein Feind[5] mehr des Laſters,[6] als des Laſterhaften.[7]

Die Wurzel[8] der Erziehung[9] iſt bitter;[10] aber die Frucht derſelben iſt ſüß.[11]

Wir ſind heute[12] nicht, was wir geſtern[13] waren.

Je gelehrter[14] Jemand iſt, deſto beſcheidener[15] iſt er.

Es iſt nicht nöthig[16] reich[17] zu ſein, um glücklich zu leben, aber es iſt nöthig, ein ruhiges[18] Herz[19] zu haben; um ſich des Glückes[20] erfreuen[21] zu können.

10.

Vermiſchte Sätze.

Joſeph der Zweite, Kaiſer[22] von Oeſterreich[23] hat ſeinen Namen[24] durch[25] viele edle[26] Thaten[27] unſterblich[28] gemacht.[29]

Nach dem Tode[30] des Kaiſers Carl VI entſtand[31] ein hartnäckiger[32] Krieg.[33]

1 bene
2 scienza
3 male
4 ignoranza
5 nemico
6 vizio
7 vizioso
8 radice
9 educazione
10 amaro
11 dolce
12 oggi
13 ieri
14 dotto
15 modesto
16 necessario
17 ricco
18 tranquillo
19 cuore
20 fortuna
21 poter godere
22 imperatore
23 Austria
24 nome
25 per
26 nobile, magnanimo
27 azione
28 immortale
29 reso
30 morte
31 insorse
32 ostinato
33 guerra

Digitized by Google

Der Nil, ein Fluß in Egypten, steigt[1] gewöhnlich[2] vom Ende[3] des Monats[4] Mai[5] bis zum zehnten oder zwanzigsten August.

Am 11ten März 1746 schrieb[6] Gellert in das Stammbuch[7] eines Freundes[8] folgendes:[9]

Ich habe gehabt, ist ein armes Wort;[10]
Ich hätte gern,[11] ist thörig;[12] (*)
Ich werde haben, ist auch kein Hort[13]
Ich habe; das klingt[14] gehörig[15]
Drum[16] was du hast, das nimm[17] für viel
Bei Hoffen[18] und Wünschen[19] giebt's[20] kein Ziel.[21]

Mailand ist eine der schönsten und gebildetsten[22] Städte Europa's. Die schöne Domkirche von lauter[23] weißem Marmor, mit mehr als 100 Thürmen[24] und unzähligen[25] Figuren, ist wegen ihrer Größe und künstlichen[26] Bauart[27] ein wahres[28] Weltwunder.[29]

1 cresce
2 ordinariamente
3 fine
4 mese
5 maggio
6 scrisse
7 album
8 amico
9 quanto segue
10 parola
11 volentieri
12 sciocco
13 sostegno
14 suona
15 convenevolmente
16 perciò
17 prendi
18 sperare
19 desiderare
20 non c'è
21 meta, limite
22 culto
23 tutto
24 aguglia
25 innumerevole
26 artificiale
27 costruzione
28 vero
29 meraviglia del mondo

(*) Dovrebbe essere veramente thöricht; ma qui fu posto così per far rima con gehörig.

ESERCIZI SUI VERBI REGOLARI

11.

Die Henne.[1]

Ein armes Weib[2] hatte eine Henne, die alle Tage[3] ein Ei[4] legte.[5] Das Weib war mit einem Ei nicht zufrieden;[6] sie mästete[7] daher[8] die Henne, und hoffte,[9] daß sie nun täglich[10] zwei, drei bis vier Eier legen würde. Allein[11] die Henne wurde durch das viele Futter[12] fett,[13] und hörte[14] auf, Eier zu legen.

Wer mit Wenigem nicht zufrieden ist, verliert[15] oft[16] auch das, was er hat.

12.

Der Geizige.[17]

Ich Unglücklicher![18] klagte[19] ein Geizhals seinem Nachbar.[20] Man hat mir den Schatz,[21] den ich in meinem Garten versteckt[22] hatte, diese Nacht[23] entwendet,[24] und einen verdammten[25] Stein[26] an dessen Stelle[27] gelegt.[28]

1 gallina	8 quindi	15 perde	22 nascondere
2 donna	9 sperare	16 spesso	23 notte
3 giorno	10 giornalmente	17 l'avaro	24 involare
4 uovo	11 ma	18 infelice	25 sciagurato
5 porre (qui *fare*)	12 pasto	19 lagnarsi	26 pietra
6 contento	13 grasso	20 vicino	27 luogo
7 ingrassare	14 cessare	21 tesoro	28 porre

Digitized by Google

Du würdeſt, antwortete[1] ihm der Nachbar, deinen Schatz doch nicht benutzt[2] haben; bilde[3] dir alſo ein, der Stein ſei dein Schatz; und du biſt nichts ärmer.

Wäre ich auch nichts ärmer, erwiederte[4] der Geizhals, iſt ein Anderer nicht um ſo viel reicher? Ein Anderer um ſo viel reicher! Es iſt zum raſend[5] werden.

13.

Beſchämter[6] Vorwitz.[7]

Eine vornehme[8] Dame beſuchte[9] mit einer Geſellſchaft[10] die kaiſerliche[11] Schatzkammer.[12] Unter anderen Seltenheiten[13] wurde ihr auch ein ſehr koſtbares[14] Gefäß[15] von Porzellan gezeigt.[16] Sie nahm[17] es leichtſinnig[18] in die Hand, ohne ſich an die Regel zu erinnern,[19] daß es an ſolchen Orten[20] zwar[21] erlaubt[22] ſei, Alles zu betrachten,[23] aber Nichts anzurühren.[24] Plötzlich[25] entwiſchte[26] ihr das Gefäß aus der Hand und zerſchmetterte[27] in tauſend Scherben.[28] Stellt[29] euch ihren Schrecken[30] vor! Sie

1 rispondere
2 godere
3 immaginarsi (ſich einbilden)
4 soggiungere
5 impazzire
6 mortificato
7 curiosità
8 distinto
9 visitare
10 compagnia
11 imperiale
12 tesoro, tesoreria
13 rarità
14 prezioso
15 vaso
16 mostrare
17 prese
18 sconsideratamente
19 ricordarsi
20 luogo
21 bensì
22 permettere
23 contemplare, guardare
24 toccare
25 ad un tratto
26 sfuggire
27 infrangersi
28 rottame
29 immaginarsi
30 spavento

war bereit[1] den ganzen Werth[2] zu erſetzen;[3] der Schatzmeiſter[4] aber erklärte,[5] daß es ſeine Pflicht ſei, dem Kaiſer dieſen Unfall[6] anzuzeigen.[7] Der Kaiſer erlaubte der Dame nicht, den Schaden[8] zu erſetzen, ertheilte[9] aber Befehl, derſelben das zerbrochene[10] Gefäß zuzuſtellen,[11] um ſie durch die Scherben deſſelben zu erinnern, künftig[12] vorſichtiger[13] zu ſein.

14.

Mißbrauch[14] der Uebermacht.[15]

Eine Kuh,[16] eine Ziege[17] und ein Schaf,[18] ſtellten[19] einmal gemeinſchaftlich[20] mit dem Löwen[21] eine Jagd[22] an. Nachdem[23] ſie auf derſelben einen ſchönen großen Hirſch[24] erlegt[25] und ihn in vier gleiche[26] Theile[27] zertheilt[28] hatten, vertheilte[29] ſie der Löwe auf folgende[30] Weiſe:[31] Der erſte Theil, ſagte er, gehört[32] mir, weil ich der Löwe bin; der zweite, weil ich mit euch jagte;[33] der dritte, weil ich ſtärker[34] bin, als ihr alle ſeid; den vierten und letzten Theil ſoll der von euch haben, der Muth[35] genug[36] hat, mit mir darum zu kämpfen.[37]

1 pronto
2 valore
3 compensare
4 tesoriere
5 dichiarare
6 disgrazia
7 notificare
8 danno
9 dare
10 infranto
11 consegnare
12 in avvenire
13 prudente
14 abuso
15 superiorità di forza
16 vacca
17 capra
18 pecora
19 combinare
20 comunemente
21 leone
22 caccia
23 dopo che
24 cervo
25 uccidere
26 eguale
27 parte
28 dividere
29 distribuire
30 seguente
31 modo
32 appartenere
33 cacciare
34 forte
35 coraggio
36 abbastanza
37 combattere

Traurig[1] entfernten[2] ſich hierauf[3] die erſten drei Thiere[4] und ſagten[5] bei ſich ſelbſt; Wie verächtlich[6] wird doch jedes[7] Weſen,[8] das ſeine Uebermacht benutzt,[9] den Schwachen[10] zu unterdrücken[11] und ihm zu ſchaden.[12]

15.

Der Fiſcher.[13]

Ein Fiſcher, welcher ärmlich[14] von den Producten[15] ſeiner Netze[16] lebte, freuete[17] ſich, als er ſein Netz eines Tages ſchwerer[18] als gewöhnlich[19] fühlte;[20] indem[21] er hoffte,[22] einen guten Fang[23] gemacht zu haben, und ſeinen Kindern ein größeres Stück[24] Brod[25] zu reichen.[26] Doch[27] ſeine Freude[28] verwandelte[29] ſich bald[30] in Schrecken[31] .... er hatte nur einen Leichnam[32] gefiſcht.[33] Anſtatt[34] aber denſelben wieder in's Meer[35] zu ſenken[36] und ſeine Arbeit[37] fortzuſetzen,[38] ſagte der Fiſcher bei ſich ſelbſt: Ich habe einen Tag[39] eingebüßt,[40] aber ich will dieſem Todten[41] wenigſtens[42] den letzten Dienſt[43] leiſten,[44] und ihn beer-

1 mesto	12 nuocere	23 pesca	34 invece
2 allontanarsi	13 pescatore	24 pezzo	35 mare
3 su di ciò	14 poveramente	25 pane	36 calare
4 animale	15 prodotto	26 porgere	37 lavoro
5 dire	16 rete	27 ma	38 continuare
6 abbietto	17 rallegrarsi	28 gioja	39 giornata
7 ogni	18 pesante	29 cangiarsi	40 perdere
8 creatura	19 al solito	30 tosto	41 morto
9 approfittare	20 sentire	31 spavento	42 almeno
10 debole	21 mentre	32 cadavere	43 servizio
11 opprimere	22 sperare	33 pescare	44 prestare

digen.[1] Dann ſchleppte[2] er den Leichnam an einen Ort, wo ihn das Meer nicht erreichen[3] konnte;[4] hier legte[5] er ſeine Laſt[6] auf die Erde,[7] machte mit vieler Mühe[8] ein Grab[9] und entdeckte[10].... einen Schatz.[11]

16.

Die ſonderbare[12] Dankſagung[13].

Ein reicher und angeſehener[14] Chineſe war darauf ſtolz,[15] daß er ein Kleid[16] anhatte,[17] welches mit den koſtbarſten[18] Edelſteinen[19] beſetzt[20] war. Ein alter[21] ſchlecht[22] gekleideter[23] Bonze[24] folgte[25] ihm durch[26] verſchiedene[27] Straßen[28] nach, neigte[29] ſich oft[30] vor ihm bis zur Erde, und dankte[31] ihm zu wiederholten[32] Malen[33] für ſeine Edelſteine.

Mein Freund, antwortete[34] der Reiche, ich habe dir nie Edelſteine gegeben.[35]

Ganz recht,[36] verſetzte[37] der Bonze; aber ihr gebt[38] mir Gelegenheit,[39] ſie zu ſehen[40] und zu bewundern,[41]

1 seppellire
2 trascinare
3 raggiungere
4 poteva
5 porre
6 peso, fardello
7 terra
8 fatica
9 fossa
10 scoprire
11 tesoro
12 stravagante
13 ringraziamento
14 distinto
15 superbo
16 abito
17 portare
18 prezioso
19 gemma
20 guernire
21 vecchio
22 male
23 vestire
24 bonzo (sacerdote cinese)
25 seguire
26 per
27 diversa
28 strada
29 inchinarsi
30 spesso
31 ringraziare
32 replicare
33 volta
34 rispondere
35 dato
36 benissimo
37 soggiungere
38 date
39 occasione
40 vedere
41 ammirare

und einen andern Gebrauch[1] könnt[2] ihr doch auch nicht davon machen. Es ist also[3] zwischen[4] uns kein Unterschied,[5] als daß ihr die Mühe[6] habet, sie zu tragen,[7] und zu verwahren;[8] und diese Bemühung[9] wünsche[10] ich mir nicht.

Con verbi irregolari della prima classe.

17.

Die Geschwister.[11]

Jakob und Anna waren einmal allein[12] zu Hause. Da sagte Jakob zu Anna; « Komm,[13] wir wollen im Hause etwas Gutes zu essen[14] suchen,[15] und recht lustig[16] sein. »

Anna sprach:[17] « Wenn du mich an einen Ort führen[18] kannst,[19] wo es Niemand sieht,[20] so bin ich einverstanden.[21] »

1 uso
2 potere
3 dunque
4 fra
5 differenza
6 fatica
7 portare
8 custodire
9 fatica
10 bramare, desiderare
11 fratello e sorella
12 solo
13 venire I
14 mangiare I
15 cercare
16 allegro
17 parlare $\frac{I}{2}$
18 condurre
19 potere
20 vedere I
21 d'accordo

Avvertimento.

Il segno I significa verbo irregolare della 1.ª classe.
Il segno $\frac{I}{2}$ » » » » 1.ª classe 2.ª sezione.
Il segno $\frac{I}{3}$ » » » » 1.ª classe 3.ª sezione.
Il segno $\frac{I}{4}$ » » » » 1.ª classe 4.ª sezione.
Il segno $\frac{I}{e}$ » eccezione della 1.ª classe

« Nun, » ſagte Jakob, « ſo komm mit mir in die Milchkammer;[1] dort[2] wollen wir eine Schüſſel[3] ſüßen[4] Rahmes[5] verzehren.[6]

Anna ſprach: « Dort ſieht es der Nachbar,[7] der auf der Gaſſe[8] Holz[9] ſpaltet.[10] »

« So komm mit mir in die Küche,[11] » ſagte Jakob; » in dem Küchenkaſten[12] ſteht[13] ein Topf[14] voll[15] Honig;[16] in dieſen wollen wir unſer Brod eintunken.[17] »

Anna ſprach: « Dort kann die Nachbarin herein ſehen, die an ihrem Fenſter[18] ſitzt[19] und ſpinnt.[20] »

So wollen wir unten[21] im Keller[22] Aepfel[23] eſſen, ſagte Jakob. « Dort iſt es ſo finſter,[24] daß uns gewiß[25] Niemand ſieht. »

Anna erwiederte:[26] « mein lieber Jakob! Meinſt[27] du denn wirklich,[28] daß uns dort Niemand ſehe? Erinnerſt[29] du dich nicht an jenes Auge dort oben, das die Mauern[30] durchdringt[31] und in's Dunkle ſieht? »

Jakob erſchrack[32] und ſagte: « Du haſt Recht,[33] liebe

1 stanzino da latte
2 la
3 piatto
4 dolce
5 crema
6 mangiare
7 vicino
8 strada
9 legna
10 spaccare, fendere
11 cucina
12 credenza
13 stare $\frac{1}{4}$
14 vaso
15 pieno
16 miele
17 inzuppare
18 finestra
19 star seduto $\frac{1}{e}$
20 filare $\frac{1}{2}$
21 abbasso
22 cantina
23 mela
24 oscuro
25 certamente
26 soggiungere
27 credere
28 propriamente
29 ricordarsi
30 muro
31 penetrare $\frac{1}{3}$
32 spaventarsi $\frac{1}{2}$(*)
33 ragione

(*) Questo verbo è regolare in senso attivo, cioè quando significa *spaventare*.

Schweſter; Gott ſieht uns auch da, wo uns kein Menſchenauge ſehen kann. Wir wollen daher[1] nirgends[2] Böſes[3] thun.[4]«

Anna lobte[5] ihren Bruder und freuete[6] ſich, daß er ihre Worte[7] zu Herzen[8] genommen[9] hatte.

Gib,[10] Gott, daß ich Dein heilig Auge ſcheu',[11]
Und rein vor Dir von jeder Sünde[12] ſei.

18.

Dankbarkeit[13] eines Löwen.[14]

Ein Sklave[15] Namens Androkles ward in Rom eines leichten[16] Vergehens[17] wegen zum Tode verurtheilt;[18] er flüchtete[19] ſich aber in einen Wald, wo er ſich in einer Höhle[20] verbarg.[21] Da kam[22] in dieſelbe Höhle ein großer Löwe, der entſetzlich[23] brüllte[24], und einen ſeiner Füße nachſchleppte.[25] Androkles glaubte anfangs,[26] er wolle ihn freſſen,[27] und zitterte[28] und bebte;[29] da ihm aber der Löwe nichts zu Leide[30] that,[31] ſondern unaufhörlich[32]

1 quindi
2 in niun luogo
3 male
4 fare $\frac{i}{e}$
5 lodare
6 rallegrarsi
7 parola
8 cuore
9 prendere $\frac{i}{2}$
10 dare $\frac{i}{e}$
11 spaventare
12 peccato
13 gratitudine
14 leone
15 schiavo
16 lieve
17 mancanza
18 condannare
19 rifuggirsi
20 caverna
21 nascondere $\frac{i}{2}$
22 venire $\frac{i}{2}$
23 spaventevolmente
24 ruggire
25 tirar dietro
26 da principio
27 divorare
28 tremare
29 palpitare
30 male
31 fare $\frac{i}{4}$
32 incessantemente

brüllte und ihm gleichſam[1] den Fuß zeigte,[2] ſo faßte[3] er Muth,[4] unterſuchte[5] den Fuß des Löwen und fand[6] einen Splitter[7] darin, den er ſogleich herausnahm,[8] und die Wunde[9] mit einem Stücke[10] ſeines Kleides verband.[11]

Er lebte lange Zeit in Geſellſchaft[12] dieſes Löwen, bis er endlich[13] wieder erhaſcht,[14] und nach der damaligen[15] grauſamen[16] Sitte[17] verurtheilt[18] wurde, mit wilden[19] Thieren zu kämpfen.[20] Schon war er im Amphitheater, und ein grimmiger[21] Löwe kam brüllend auf ihn zugeſtürzt,[22] als derſelbe auf einmal vor ihm ſtill ſtand,[23] ihn aufmerkſam[24] betrachtete,[25] mit dem Schwanze[26] wedelte und ihm freundlich[27] die Hände leckte. Alle Zuſchauer[28] erſtaunten,[29] als ſie das ſahen; Androkles erzählte[30] ihnen, wie er im Walde dem Löwen den Fuß geheilt,[31] und die Richter[32] wurden durch ſeine Erzählung ſo gerührt,[33] daß ſie ihm Leben und Freiheit[34] und den dankbaren Löwen dazu ſchenkten.[35]

1 per cosi dire
2 mostrare
3 prendere
4 coraggio
5 esaminare
6 trovare $\frac{1}{3}$
7 scheggia
8 prender fuori $\frac{1}{3}$
9 ferita
10 pezzo
11 imbendare $\frac{1}{3}$
12 compagnia
13 finalmente
14 prendere
15 d'allora
16 crudele
17 costume
18 condannare
19 feroce
20 combattere
21 furibondo
22 slanciarsi contro
23 stare $\frac{1}{4}$
24 attentamente
25 contemplare
26 coda, menar la coda (mit dem Schwanze wedeln)
27 amichevolmente
28 spettatore
29 stupire
30 raccontare
31 guarire
32 giudice
33 commovere
34 libertà
35 donare

Con verbi irregolari
della prima e seconda classe.

19.

Die Knaben.[1]

Zwei Knaben gingen[2] auf das Feld[3] und kamen zu einem Nußbaume.[4] Unter demſelben fanden[5] ſie eine Nuß,[6] die ſie theilen[7] wollten. Der eine ließ[8] dem andern die Wahl,[9] ob er das Innere[10] oder das Aeußere[11] haben wollte.

Das Aeußere, rief[12] dieſer ſchnell,[13] weil er noch nie eine ſolche Nuß geſehen hatte. Er bekam[14] es, fand ſich aber in ſeiner Erwartung[15] getäuſcht;[16] denn die Schale[17] war nicht genießbar.[18] Ein andermal werde ich klüger[19] ſein, ſagte er; und ſie gingen weiter.[20]

Sie kamen in einen Garten und fanden eine Apriкoſe,[21] die er wieder[22] nicht kannte.[23] Dießmal will ich

1 ragazzo	6 la noce	12 esclamare II	18 godibile
2 andare $\frac{II}{e}$	7 dividere	13 presto	19 prudente
	8 lasciare II	14 ricevere	20 avanti
3 campo	9 scelta	15 aspettazione	21 albicocca
4 il noce	10 interno	16 illudere	22 di nuovo
5 trovare $\frac{I}{3}$	11 esterno	17 scorza	23 conoscere $\frac{I}{4}$

NB. II significa verbo irregolare della 2.ª classe.

$\frac{II}{2}$ » » » » sezione 2.ª

$\frac{II}{e}$ » » » » eccezione.

das Innere, ſagte er gleich.[1] Gut, ſagte der Andere und gab[2] ihm den Stein.[3]

So ward er wieder getäuſcht. Erfahrung[4] macht nicht klug,[5] wenn man nicht nachdenkt.[6]

20.

Die Quelle.[7]

An einem heißen[8] Sommertage[9] ging der kleine Wilhelm über Feld.[10] Seine Wangen[11] glühten[12] vor Hitze,[13] und er lechzte[14] vor Durſt.[15]

Da kam er zu einer Quelle, die im Schatten[16] einer grünen[17] Eiche[18] hell[19] wie Silber[20] aus einem Felſen[21] hervorſprudelte.[22]

Wilhelm trank[23] ſogleich von dem eiskalten[24] Waſſer und ſank[25] faſt ohnmächtig[26] zur Erde. Er kam krank nach Hauſe und verfiel[27] in ein gefährliches[28] Fieber.[29] «Ach!» ſeufzte[30] er auf ſeinem Krankenbette,[31] «wer hätte es von jener Quelle geglaubt, daß ſie ein ſo ſchädliches[32] Gift[33] enthalte.[34]»

1 tosto
2 dare I
3 osso
4 esperienza
5 saggio
6 riflettere $\frac{I}{4}$
7 fonte
8 caldissimo
9 giorno d'estate
10 fare una gita pei campi (über Feld gehen)
11 guancia
12 ardere
13 calore
14 ansare
15 sete
16 ombra
17 verde
18 quercia
19 chiaro
20 argento
21 rupe
22 sgorgare
23 bere $\frac{I}{3}$
24 freddo ghiaccio
25 cadere $\frac{I}{3}$
26 svenuto
27 cadere II
28 pericoloso
29 febbre
30 sospirare
31 letto
32 nocivo
33 veleno
34 contenere

Allein Wilhelms Vater ſprach: « Die reine[1] Quelle iſt an deiner Krankheit[2] nicht Schuld,[3] ſondern deine Unvorſichtigkeit[4] und Unmäßigkeit.[5] »

21.

Diogenes.

Diogenes ein griechiſcher Philoſoph, wollte ſich durch beſonderes[6] Sprechen und Handeln[7] vor allen andern Menſchen auszeichnen.[8] Er hatte nichts als einen alten Mantel, um ſich zu bedecken,[9] einen Sack und einen Stock;[10] er ging immer barfüßig;[11] er wohnte mitten auf dem Felde in einem großen Faſſe;[12] er ging bei hellem Tage mit einer Laterne in der Hand herum, in welcher ein Licht brannte.[13] Wenn man ihn fragte,[14] was er ſuche,[15] ſo antwortete er: Einen Menſchen. Er hatte befohlen,[16] ihn nach ſeinem Tode nicht zu beerdigen;[17] und als ihn einige ſeiner Freunde fragten; ob er ſich nicht fürchte,[18] von den wilden Thieren gefreſſen zu werden, antwortete er ihnen: Leget[19] mir nur einen Stock zur Seite,[20] damit ich ſie vertreiben[21] kann. Aber ſeine

1 puro
2 malattia
3 colpa
4 imprudenza
5 intemperanza
6 singolare
7 agire
8 distinguere
9 coprire
10 bastone
11 a piedi nudi
12 botte
13 ardere $\frac{1}{4}$, reg.e ed irreg.e
14 domandare, reg.e ed irreg.e
15 cercare
16 comandare $\frac{1}{2}$
17 seppellire
18 aver timore
19 porre
20 fianco
21 scacciare $\frac{II}{2}$

Freunden erwiederten hierauf, daß er dann kein Gefühl[1] mehr haben würde. Was kümmert[2] es mich also, sagte der Philosoph, von den wilden Thieren gefressen zu werden, wenn ich kein Gefühl mehr habe.

Anfangs hatte er auch einen hölzernen[3] Becher,[4] dessen er sich zum Trinken bediente; als er aber ein Kind sah, welches aus der hohlen[5] Hand trank, so warf[6] er auch diesen weg.

Alexander der Große, König von Macedonien, wünschte[7] eines Tages diesen sonderbaren[8] Mann zu sehen, und ging mit seinen Hofleuten,[9] ihn zu besuchen.[10] Diogenes saß[11] auf der Erde neben seinem Fasse, und wärmte[12] sich an der Sonne;[13] stand[14] aber nicht auf, als er den König kommen sah. Nachdem ihn der Monarch eine Weile[15] betrachtet[16] hatte, sagte er: « Diogenes, verlange[17] etwas von mir, und es soll dir gewährt[18] sein. Nein, antwortete der Cyniker, ich brauche nichts. » — Doch willst du mir eine Gnade erweisen,[19] so geh ein wenig auf die Seite;[20] denn dein Schatten beraubt[21] mich der wohlthätigen[22] Sonne. Der König über eine solche

1 sentimento
2 importare
3 di legno
4 tazza
5 cavo
6 gettare $\frac{I}{2}$ (werfen)
7 desiderare
8 stravagante
9 cortigiano
10 visitare
11 star seduto $\frac{I}{e}$ (sitzen)
12 scaldarsi
13 solo
14 alzarsi $\frac{I}{4}$ (aufstehen)
15 un poco (di tempo)
16 contemplare
17 chiedere
18 concedere, accordare
19 fare $\frac{II}{2}$
20 da banda
21 privare
22 benefico

Antwort erſtaunt,[1] ſagte: Wenn ich nicht Alexander wäre, wünſchte ich Diogenes zu ſein.

22.

Die belohnte[2] Offenherzigkeit.[3]

Als der Herzog von Oſſuna Vice-König von Neapel geworden war, begab[4] er ſich an einem hohen[5] Feſttage[6] auf die Galeeren des Königs von Spanien, in der Abſicht,[7] von ſeinem Rechte[8] Gebrauch[9] zu machen, welches er hatte, einem Verurtheilten die Freiheit zu ſchenken. Er fragte daher Verſchiedene,[10] warum ſie hier wären, und was ſie verbrochen[11] hätten; aber alle entſchuldigten[12] ſich, der Eine auf dieſe, der Andere auf eine andere Art,[13] und bemüheten[14] ſich, ihn zu überreden, daß ſie unſchuldig wären. Ein Einziger erzählte ihm alle Miſſethaten,[15] die er begangen[16] hatte, und geſtand,[17] daß er noch eine härtere[18] Strafe[19] verdient[20] hätte, als die, zu der er verurtheilt war. Man jage[21] ſogleich[22] dieſen böſen[23] Menſchen fort, ſagte der Herzog,[24] indem er ihn in

1 stupire
2 premiato
3 sincerità
4 recarsi I
5 solenne
6 festa
7 intenzione
8 diritto
9 uso
10 diverso
11 commettere $\frac{I}{2}$
12 scusarsi
13 modo
14 affaticarsi
15 delitto
16 commettere $\frac{II}{e}$
17 confessare $\frac{I}{4}$
18 duro
19 castigo
20 meritare
21 cacciare
22 tosto
23 cattivo
24 duca

Freiheit ſetzen[1] ließ;[2] denn ich fürchte, daß wenn er hier bleibt,[3] er mir alle dieſe ehrlichen[4] Leute[5] verderbe.[6]

Con verbi irregolari della terza classe.

23.

Großmuth[7] einer Dienſtmagd.[8]

Ein Müller[9] hörte eines Abends ſeinen Hund, der gewöhnlich angelegt[10] war mit der Kette[11] durchs Haus raſſeln,[12] und befahl ſeiner Dienſtmagd, ihn wieder anzuketten. Kaum aber war ſie aus der Stube getreten,[13] als ſie von dem Hunde angefallen[14] und gebiſſen[15] wurde. Auf ihr Geſchrei[16] wollte der Müller mit den Seinigen zu Hülfe eilen;[17] ſogleich aber faßte[18] ſie ſich, riß[19] die Thür[20] zu, und rief: Bleibt! bleibt! der Hund iſt toll![21] Ich bin ſchon gebiſſen und will ihn allein anlegen. Sie band[22] ihn auch wirklich an, und ſo wurde er getödtet. Der Müller ritt[23] ſogleich in das nächſte[24] Dorf[25] und rief[26] einen Arzt;[27] das Gift hatte ſich aber ſchon in ihren Adern verbreitet.[28] Sie ſelbſt gab[29] alle Hoffnung[30]

1 porre
2 fare II (laſſen)
3 rimanere $\frac{II}{2}$
4 onesto
5 gente
6 guastare $\frac{I}{2}$
7 magnanimità
8 serva
9 molinaro
10 incatenare
11 catena
12 romoreggiare
13 metter piede I
14 assalire II
15 morsicare III
16 grido
17 affrettarsi
18 farsi spirito
19 strappare III
20 porta
21 arrabbiato
22 legare $\frac{I}{3}$
23 cavalcare
24 prossimo
25 villaggio
26 chiamare II
27 medico
28 propagare
29 rinunziare
30 speranza

auf, begab[1] ſich ruhig[2] in ihre Kammer, warnte[3] noch Jedermann, ihr beim Ausbruche[4] der Krankheit[5] zu nahe zu kommen, und auf Gott vertrauend[6] gab[7] ſie nach einigen Tagen, von allen edlen[8] Menſchen bewundert[9] und beweint,[10] ihren Geiſt auf.

24.

Der grüne Zweig.[11]

Fritz[12] war ein leichtſinniger,[13] und muthwilliger[14] Knabe. Nie befliß[15] er ſich, etwas Nützliches zu lernen;[16] er achtete[17] nicht auf gute Lehren.[18] ja er ſpottete[19] ſogar darüber.

Eines Tages ging er mit ſeiner Schweſter in den Garten. Sophiens Gartenbeet[20] war voll der ſchönſten Blumen; Fritzens Gartenbeet hingegen[21] war ganz voll Unkraut.[22]

Bruder! Bruder! ſagte das ordentliche[23] Mädchen:[24] Du haſt deine Sachen[25] doch gar nicht in Ordnung.[26] Denk[27] an mich, es wird dir noch gehen, wie die Mutter immer ſagt: Du kommſt in deinem Leben auf keinen grünen Zweig.

Fritz lachte, kletterte[28] auf einen großen Birnbaum[29]

1 recarsi I
2 tranquillamente
3 ammonire
4 il manifestarsi
5 malattia
6 confidare
7 spirare I (den Geiſt aufgeben)
8 generoso
9 ammirare
10 compiangere
11 ramicello
12 Federico
13 leggiero
14 petulante
15 applicarsi III
16 imparare
17 badare
18 insegnamento
19 motteggiare
20 ajuola
21 invece
22 erba inutile
23 regolato
24 ragazza
25 cosa
26 ordine
27 pensare $\frac{I}{4}$
28 arrampicarsi
29 pero

und ſchrie:[1] « Sophie, da ſieh einmal herauf, jetzt bin ich gar auf einem grünen Aſte![2] » Kaum hatte er das geſagt, krach! — brach der Aſt; Fritz fiel herab, und litt[3] für ſeinen Muthwillen[4] unendliche[5] Schmerzen.[6]

Con verbi irregolari della quarta classe.

25.

Der Geldbeutel.[7]

Robert ein armer Köhlerknabe[8] ſaß[9] unter einem Baume im Walde, und jammerte,[10] weinte[11] und betete.[12] Ein vornehmer[13] Herr in einem grünen Kleide, mit einem Sterne an der Bruſt,[14] jagte eben[15] im Walde, trat[16] zu dem Knaben und ſprach: Kleiner, warum weinſt du?

Ach! ſagte Robert, meine Mutter war lange krank; da ſchickte mich mein Vater in die Stadt, um den Apotheker zu bezahlen,[17] und ich habe unterwegs[18] das Geld[19] ſammt[20] dem Beutel verloren.[21]

Der Herr redete heimlich[22] mit dem Jäger, der ihn begleitete,[23] zog[24] dann ein kleines rothſeidenes Beutelchen heraus, in dem einige neue Goldſtücke waren, und ſprach: « Iſt dieſes vielleicht dein Geldbeutel? »

1 gridare $\frac{II}{2}$
2 ramo
3 soffrire III
4 petulanza
5 immenso
6 dolore
7 borsa (da denari)
8 figlio d'un carbonaro
9 star seduto $\frac{I}{e}$
10 gemere
11 piangere
12 pregare (orare)
13 gran
14 petto
15 appunto
16 avvicinarsi I
17 pagare
18 strada facendo
19 denari
20 unitamente
21 perdere IV (verlieren)
22 segretamente
23 accompagnare
24 tirare IV (ziehen)

O nein, ſagte Robert, der meinige war nicht ſo ſchön, und es war auch kein ſo ſchönes Geld darin.

So wird es wohl dieſes ſein? ſagte der Jäger, und zog ein ledernes[1] Beutelchen aus der Taſche.[2] Ach ja! rief Robert voll Freude, dieſes iſt es! Der Jäger gab es ihm, und der Herr ſagte: Weil du ſo ehrlich biſt, ſo ſchenke ich dir auch dieſen Beutel, mit dem, was darin iſt.

26.

Der kleine Schiffer.[3]

Der leichtſinnige[4] Valentin führte ſeinen jüngern Bruder Philipp an einen Fluß,[5] ſtieg[6] mit ihm in einen Kahn,[7] und ſtieß[8] vom Lande.

Der reißende[9] Fluß warf[10] den Kahn an die Felſen,[11] daß er in Stücke brach. Valentin ſchwamm[12] mühſam[13] an dem ſteilen[14] Felſen umher,[15] konnte aber nirgends daran emporklimmen;[16] Philipp wurde vom Strome[17] mit fortgeriſſen.[18]

Ein Schiffer, der das Geſchrei der Knaben gehört hatte, lief[19] herbei,, ſprang[20] in's Waſſer und zog[21] mit eigener[22] Lebensgefahr[23] den kleinen Philipp an's Land.[24]

1 di cuojo
2 tasca
3 barcajuolo
4 volubile
5 fiume
6 salire II/2
7 barca
8 salpare
9 rapido
10 gettare I/2
11 rupe
12 nuotare I/2
13 a fatica
14 erto
15 in'orno
16 salire (arrampicandosi)
17 torrente
18 strappare
19 accorrere II
20 saltare I/3
21 tirare
22 proprio
25 pericolo di vita
24 terra

Während[1] der gute Fiſcher[2] den Philipp aus dem Waſſer holte,[3] war Valentin ertrunken.[4]

Die Leute, die herbei gelaufen waren, ſagten zu dem Fiſcher: Da du nicht alle beide retten[5] konnteſt,[6] warum haſt du dein Leben daran gewagt,[7] eben[8] dieſem zu helfen?[9] Den andern hätteſt du ja ohne große Mühe[10] und Gefahr[11] aus dem Waſſer ziehen können. Der Schiffer[12] ſprach: Gern hätte ich beide gerettet, wenn es mir möglich[13] geweſen wäre; denn obgleich[14] mir der leichtfertige Valentin zuweilen Krebſe[15] und Fiſche geſtohlen[16] und mir meine Netze[17] verdorben[18] hatte, ſo hätte ich doch nicht Böſes[19] mit Böſem vergolten,[20] ſondern auch ihn gerettet. Da ich aber nicht beiden auf einmal helfen konnte, ſo half ich dem zuerſt, der mir immer Wohlthaten[21] erzeigt[22] hatte; denn als ich einſt eines böſen[23] Fußes halber mehrere Wochen[24] nicht arbeiten[25] konnte, gab mir der gute Philipp oft ſein Abendbrod[26] und ſchenkte[27] mir auch zuweilen[28] Geld, welches er von ſeinen Eltern[29] bekam.[30] Wie hätte ich alſo einem ſo guten Knaben nicht zuerſt helfen ſollen?

1 mentre
2 pescatore
3 andar a prendere
4 annegare $\frac{1}{3}$
5 salvare
6 potere IV
7 arrischiare
8 appunto
9 ajutare $\frac{1}{2}$
10 fatica
11 pericolo
12 barcajuolo
13 possibile
14 benchè
15 gambero
16 rubare $\frac{1}{2}$
17 rete
18 guastare $\frac{1}{2}$
19 male
20 ricompensare $\frac{1}{2}$
21 beneficio
22 dimostrare
23 ammalato
24 settimana
25 lavorare
26 cena
27 regalare
28 talvolta
29 genitori
30 ricevere

Dankbarkeit[1] iſt eine der ſchönſten Tugenden,[2] ſo wie Undankbarkeit[3] eins der größten Laſter[4] iſt.

27.

Die Aepfel.

Der kleine Gregor ſah eines Morgens aus ſeinem Fenſter im Garten des Nachbars eine Menge[5] der ſchönſten rothen Aepfel im Graſe[6] herum liegen.[7]

Gregor lief geſchwind hinüber,[8] kroch[9] durch eine Lücke[10] des Zaunes[11] in den Garten, und füllte[12] alle Taſchen mit Aepfeln an.

Aber plötzlich[13] kam der Nachbar mit einem Stocke in der Hand zur Gartenthür herein. Gregor floh[14] ſo ſchnell er konnte der Zaunlücke zu, und wollte eilends hinaus kriechen.

Aber — o weh![15] wegen ſeinen vollen Taſchen blieb der kleine Schelm[16] in der engen[17] Lücke ſtecken.[18] Er mußte die geſtohlenen Aepfel wieder zurückgeben, und wurde für ſeinen Diebſtahl derb[19] gezüchtiget.[20]

1 gratitudine
2 virtù
3 ingratitudine
4 vizio
5 quantità
6 erba
7 giacere I/e
8 al di là
9 passare IV (kriechen)
10 buco
11 siepe
12 riempiere
13 all'improvviso
14 fuggire IV
15 ohimè
16 furfantello
17 angusto, stretto
18 incagliato
19 fortemente
20 castigare

28.

Der bestrafte[1] Eigennutz.[2]

Ein Fischer aus der Gegend[3] von Florenz[4] hatte einen Hecht[5] von ungeheurer[6] Größe im Arnoflusse gefangen,[7] und entschloß[8] sich, denselben dem Groß-Herzoge zu schenken, der ein Liebhaber[9] von außerordentlichen[10] Sachen war. Er begab sich mit seinem Hechte nach Florenz, und wollte sich dem Groß-Herzoge vorstellen;[11] aber ein Diener des Herzogs wollte ihn nicht eintreten[12] lassen, wenn ihm der Fischer nicht die Hälfte[13] von dem verspräche,[14] was er von dem Groß-Herzoge erhalten[15] würde. Als er das versprochen hatte, wurde er eingelassen. Der Fürst[16] bewunderte[17] den Hecht und befahl,[18] dem Fischer hundert Dukaten auszuzahlen;[19] dieser aber weigerte[20] sich, dieselben anzunehmen,[21] und bat den Herzog, ihm anstatt der hundert Dukaten hundert Stockstreiche[22] geben zu lassen.

Als ihn der Groß-Herzog um die Ursache[23] fragte, erzählte er ihm, daß ihn der Diener nur eingelassen hatte, nachdem er demselben die Hälfte der Belohnung[24] verspro-

1 punire, castigare
2 avarizia (interesse proprio, egoismo)
3 contorno
4 Firenze
5 luccio
6 smisurato
7 pigliare II
8 risolversi IV
9 amatore
10 straordinario
11 presentarsi
12 entrare I
13 metà
14 promettere I/2
15 ricevere II
16 principe
17 ammirare
18 comandare I/2
19 pagare
20 rifiutarsi
21 accettare I/2
22 bastonata
23 motivo
24 premio

chen. Nein, ſagte der Herzog: Du ſollſt die hundert Dukaten, und der Diener ſeines Eigennutzes wegen die hundert Stockſchläge erhalten.

29.

Der unverſtändige[1] Hirſch.[2]

Ein Hirſch ſtand[3] an einem klaren Bache[4], und bewunderte beim Trinken ſein ſtarkes äſtiges[5] Geweih,[6] das er im Waſſerſpiegel wahrnahm.[7] Nur mit ſeinen Füßen war er unzufrieden, weil ihm dieſe für ſeine Größe zu dünn[8] vorkamen.[9] Indeß[10] hörte er in der Nähe[11] Jagdgebell,[12] und nahm[13] deswegen[14] die Flucht[15] über das flache[16] Feld.[17]

Die Hunde,[18] die ihn erblickten,[19] ſetzten[20] ihm eiligſt[21] nach. Doch umſonſt[22] war ihr Bemühen;[23] keiner von allen konnte den ſchnellfüßigen[24] Hirſch erreichen.[25]

Jetzt aber gelangten[26] die Thiere zuſammen in die Nähe eines Waldes, welcher die ganze Flur[27] umgrenzte.[28] Verhindert[29] von ſeinem Geweihe und den Aeſten der

1 malaccorto
2 cervo
3 stare $\frac{1}{4}$
4 ruscello
5 ramoso
6 corna (del cervo)
7 scorgere $\frac{1}{2}$
8 sottile
9 sembrare $\frac{1}{2}$
10 frattanto
11 vicinanza
12 rumore, latrato di caccia
13 prendere $\frac{1}{2}$
14 perciò
15 fuga
16 piano
17 campo, la pianura (das flache Feld)
18 cane
19 ravvisare
20 inseguire (nachſetzen)
21 frettolosissimamente
22 inutile
23 fatica
24 veloce
25 raggiungere
26 giungere
27 pianura
28 circondare
29 impedire

Bäume und Gesträuche,[1] seinen Lauf[2] eben so schnell wie auf der freien Ebene[3] fortzusetzen,[4] holten[5] ihn hier die Hunde gar bald ein, und tödteten ihn durch mehr als hundert Bisse. Bei seinem letzten Athemzuge[6] rief[7] er noch aus: O! wie oft ziehen[8] wir das, was die Augen blendet,[9] dem Nützlichen vor, und werden dann dafür bestraft.

Con verbi irregolari della quinta classe.

30.

Ein Mann der nicht lesen konnte,[10] erhielt[11] einen Brief[12] in Familien-Angelegenheiten,[13] der ihm sehr wichtig[14] war. Er wollte nun gern wissen,[15] was darin stand; aber er wünschte[16] auch zugleich,[17] daß es derjenige nicht erfahren[18] sollte, der ihm den Brief las. Was that er also? Er trug[19] ihn zu einem Studenten, den er bat, ihm denselben vorzulesen, und hielt[20] ihm dabei die Ohren[21] zu.

31.

Der Blinde.[22]

Andreas, ein blinder Jüngling,[23] ging einst mit Hülfe[24]

1 cespuglio
2 corso
3 pianura
4 continuare
5 raggiungere
6 respiro
7 esclamare II
8 preferire IV (vorziehen)
9 abbagliare
10 potere (qui *sapere*) IV
11 ricevere II
12 lettera
13 affare
14 importante
15 saperé V
16 bramare
17 nello stesso tempo
18 venir a sapere V
19 portare V
20 chiudere colle mani (zuhalten)
21 l'orecchio
22 cieco
23 giovane
24 ajuto

seines Stabes[1] langsam[2] und bedächtlich[3] aus der Kirche[4] nach Hause. Lukas, ein muthwilliger[5] Bauernbursch,[6] spottete[7] über ihn und rief: « Wollen wir eine Wette[8] mit einander machen? Wetten[9] wir um zwei Thaler, ich laufe schneller als Du? »

Der blinde Andreas sagte: « Ja, ich wette, wenn ich einen Weg[10] wählen[11] darf,[12] den ich kenne,[13] und eine Zeit,[14] die mir gefällt.[15] » Lukas willigte[16] lachend ein, und rief[17] alle Umstehende[18] zu Zeugen[19] an. Der Blinde sagte: « Nun gut! so wollen wir heute Nacht um zwölf Uhr zur Wette in die Stadt laufen. »

Als es zwölfe schlug,[20] gingen[21] sie ab. Die Nacht war sehr finster[22] und stürmisch,[23] und der Weg führte durch einen dunklen Wald. Andreas, dem Tag und Nacht gleich war, erreichte noch vor Anbruch[24] der Morgenröthe[25] die Stadt.

Der spöttische Lukas verirrte[26] sich im Walde, stieß[27] bald den Kopf an einen Baumast; bald fiel er über eine Wurzel;[28] bald verwickelte[29] er sich in Dornen,[30] und kam

1 bastone
2 adagio
3 cautamente
4 chiesa
5 prepotente
6 paesanello
7 motteggiare
8 scommessa
9 scommettere
10 via
11 scegliere
12 potere V (dürfen)
13 conoscere I/4
14 tempo
15 piacere
16 acconsentire
17 chiamare
18 astante
19 testimonio
20 battere, sonare V
21 partire II/e
22 oscuro
23 burrascoso
24 lo spuntare
25 aurora
26 smarrirsi
27 urtare II
28 radice
29 imbrogliarsi
30 spino

erſt in die Stadt, als die Sonne ſchon hoch am Himmel ſtand.

Er mußte[1] die zwei Thaler bezahlen[2] und Jedermann ſagte: « Es iſt ihm recht geſchehen,[3] und er hätte eine noch größere Strafe verdient.[4] »

32.

Verſchwiegenheit.[5]

Zu Rom war die Gewohnheit[6], daß die Väter auch ihre Söhne zuweilen in die Rathsverſammlungen[7] führten, damit ſie früh[8] mit den Angelegenheiten des Vaterlandes[9] bekannt[10] werden, daſſelbe lieb gewinnen,[11] und ſich mit deſto größerem Eifer[12] zu tüchtigen[13] Männern bilden[14] möchten.[15] So pflegte[16] oft ein junger Menſch, Namens Papirius, mit ſeinem Vater dieſen Verſammlungen beizuwohnen.[17] Einſt, als er aus einer ſolchen nach Hauſe kam, verlangte ſeine Mutter von ihm zu wiſſen, von was man im Rathe geſprochen habe? Liebe Mutter, antwortete der Sohn, ich wollte euch gern alles erzählen, aber es iſt mir verboten[18] worden. Die Mutter war jedoch

1 dovere V
2 pagare
3 succedere I
4 meritare
5 segretezza
6 usanza
7 adunanza del senato
8 presto
9 patria
10 famigliarizzarsi (ſich bekannt machen)
11 prendere affezione (lieb gewinnen)
12 zelo
13 valente
14 formare
15 potere, volere IV
16 solere
17 assistere
18 proibire IV

mit dieſer Entſchuldigung[1] nicht zufrieden; ſondern drohete[2] mit Strafen, wenn er ihr nicht alles wieder[3] ſagte.

Der junge Menſch, der ſich in dieſer Verlegenheit[4] nicht zu helfen[5] wußte,[6] fiel endlich auf den Gedanken,[7] die Neugierde[8] ſeiner Mutter zu befriedigen,[9] ohne gleichwohl[10] die Pflicht der Verſchwiegenheit zu verletzen.[11] Er antwortete ihr alſo: daß man ſich heute darüber berathſchlagt[12] hätte, ob es nicht beſſer wäre, wenn ein jeder Mann ſtatt einer zwei Frauen hätte? Kaum hatte dieſes die unverſtändige[13] Frau gehört, als ſie wie wahnſinnig[14] zu allen ihren Freundinnen lief, und ihnen das Geheimniß[15] mittheilte.[16] Dieſe wurden eben ſo ſehr darüber aufgebracht,[17] und am folgenden[18] Tage liefen alle in die Rathsverſammlung, und ſchrien[19] den Männern die Ohren ſo voll, daß dieſe auf den Gedanken geriethen,[20] ſie wären alle närriſch[21] geworden.

Da geſtand[22] der junge Mann ſeinen Fehler,[23] und ſagte, er habe das, worüber die Weiber ſich beſchwerten,[24] ſeiner Mutter weiß[25] gemacht, weil er ſich nicht vor ihrer Neugierde zu retten[26] wußte. Die Rathsherren[27] gaben

1 scusa
2 minacciare
3 riportare (wieder ſagen)
4 imbarazzo
5 ajutare $\frac{1}{2}$
6 sapere V
7 pensiero, idea
8 curiosità
9 appagare
10 pure
11 ledere
12 tener consiglio
13 inconsiderata
14 forsennato
15 segreto
16 partecipare
17 irritare $\frac{1}{4}$
18 seguente
19 riempiere di grida
20 venire l'idea (auf den Gedanken gerathen)
21 pazzo
22 confessare $\frac{1}{4}$
23 errore
24 lagnarsi
25 far credere (weiß machen)
26 salvare
27 senatore

ihm zwar einen Verweis,[1] daß er seiner Mutter nicht ehrerbietig[2] genug begegnet;[3] aber seiner Klugheit[4] und Verschwiegenheit wegen gewannen sie ihn alle sehr lieb; und ob sie schon aus Besorgniß[5] vor schlimmen[6] Folgen[7] die Gewohnheit abschafften,[8] junge Knaben mit in den Rath zu nehmen, so erlaubten sie doch dem jungen Papirius, diese Ehre die ganze Zeit seiner Jugend hindurch allein zu genießen,[9] und gaben ihm zum Andenken[10] einen besondern[11] Zunamen,[12] der sich auf seine Nachkommen[13] fortpflanzen,[14] und ein beständiges[15] Denkmal[16] seiner rühmlichen[17] Verschwiegenheit sein sollte.

33.

Die Pflicht[18] der Dienstfertigkeit.[19]

Die Glieder[20] des menschlichen Körpers wurden einmal überdrüßig,[21] sich einander zu dienen, und wollten es nicht mehr thun. Die Füße sagten: Warum sollen wir allein euch Anderen alle tragen[22] und fortschleppen?[23] Schafft[24] euch selbst Füße, wenn ihr gehen wollt. Die Hände sagten: Warum sollen wir allein für euch Anderen

1 rimprovero
2 rispettosamente
3 trattare
4 prudenza
5 timore
6 cattivo
7 conseguenza
8 abolire
9 godere IV
10 memoria
11 proprio
12 soprannome
13 posteri
14 trasmettere
15 continuo
16 monumento
17 lodevole
18 il dovere
19 officiosità
20 membro
21 stanco, annojato
22 portare V
23 strascinar via
24 procurare

alle arbeiten? ſchafft euch ſelbſt Hände, wenn ihr welche braucht.[1] Der Mund brummte:[2] Ich müßte wohl ein großer Narr[3] ſein, wenn ich immer für den Magen[4] Speiſen[5] käuen[6] wollte, damit er ſie nach ſeiner Bequemlichkeit[7] verdauen[8] möge; ſchaffe ſich ſelbſt einen Mund, wer einen nöthig hat. Die Augen fanden es gleichfalls[9] ſehr ſonderbar,[10] daß ſie allein für den ganzen Leib[11] beſtändig auf der Wache[12] ſtehen und für ihn ſehen ſollten. Und ſo ſprachen nun auch alle übrigen Glieder des Leibes, und eins kündigte[13] dem andern den Dienſt[14] auf.

Was geſchah?[15] Da die Füße nicht mehr gehen, die Hände nicht mehr arbeiten, der Mund nicht mehr eſſen, die Augen nicht mehr ſehen wollten, gerieth[16] der ganze Körper binnen wenigen Tagen in einen ſo großen Verfall,[17] daß alle Glieder zu welken,[18] und nach und nach abzuſterben[19] anfingen.[20] Da erkannten ſie ihre Thorheit, machten von neuem den Bund[21] der gegenſeitigen[22] Dienſtfertigkeit, und jedes einzelne[23] Glied befand[24] ſich wohl dabei.

Ein jeder Menſch muß trachten,[25] durch Erfüllung[26] ſeines Berufes[27] und durch Gefälligkeit[28] ſeinem Neben-

1 aver bisogno
2 brontolare
3 pazzo
4 stomaco
5 cibo
6 masticare
7 comodità
8 digerire
9 egualmente
10 strano
11 corpo
12 guardia
13 rinunziare
14 servigio
15 succedere
16 andare II
17 decadenza
18 appassire
19 morire $\frac{1}{2}$
20 incominciare II
21 lega
22 reciproco
23 singolo
24 trovarsi
25 procurare
26 adempimento
27 dovere
28 compiacenza

menſchen[1] zu nützen,[2] und als ein taugliches[3] Mitglied[4] der menſchlichen Geſellſchaft[5] zur Erhaltung[6] derſelben beizutragen.[7]

34.

Die Vorſehung.[8]

Als mir einſt ein Unglück zuſtieß,[9] welches mich außerordentlich[10] ſchmerzte,[11] fing ich faſt in meiner Betrübniß[12] an, zu zweifeln:[13] ob Gott auch wirklich[14] für die Menſchen ſorge,[15] und ſie glücklich machen wolle? Dieſe Zweifel preßten[16] mir die bitterſten[17] Thränen[18] aus, und mit feuchtem[19] Auge ſchlief[20] ich ein.

Da kam[21] es mir im Traume[22] vor, als ob ich auf einem Wege wäre, wo ich mich verirrt[23] hätte. Ich ſtand einige Zeit, ohne zu wiſſen, wo ich hin ſollte. Da kam ein Mann zu mir, der mir den Weg zu zeigen, und mit mir zu gehen verſprach. Ich folgte[24] ihm nach; er führte mich in das Haus eines Mannes, der uns ſehr wohl empfing,[25] und der beſte Menſch von der Welt zu ſein ſchien. Als wir weggingen, ſah ich, wie mein Begleiter einen ſchönen ſilbernen Becher,[26] der auf dem Tiſche ſtand, mit

1 prossimo
2 giovare
3 utile
4 membro
5 società
6 conservazione
7 contribuire
8 provvidenza
9 accadere II
10 oltremodo
11 dolere
12 afflizione
13 dubitare
14 propriamente
15 aver cura
16 cavare
17 amaro
18 lagrima
19 umido
20 addormentarsi
21 sembrare (vorkommen)
22 sogno
23 smarrirsi
24 seguire
25 accogliere II
26 tazza

wegnahm. Am zweiten Tage kehrten[1] wir bei einem böſen Menſchen ein, der uns kaum einen Winkel[2] in ſeinem Hauſe zum Obdach[3] laſſen wollte, und der nichts that, als fluchen[4] und zanken,[5] — kurz, der ein recht gottloſer[6] Mann war. Bei dem ließ mein Führer den Becher ſtehen, den er dem guten Manne entwendet[7] hatte.

Am dritten Tage trafen[8] wir wieder einen guten frommen[9] Mann an, der uns alle mögliche Gefälligkeiten[10] erwies;[11] dem ſteckte[12] mein Begleiter ſein Haus in Brand.[13] Mich ſchauderte[14] vor der Bosheit;[15] allein, weil ich den Weg nicht allein finden konnte, mußte ich meinem Wegweiſer folgen. Dieſer führte mich zu einem andern vortrefflichen Manne, der die Gütigkeit ſelbſt war. Mein Begleiter gab vor,[16] er wiſſe den Weg nicht recht, und unſer Wirth ſchickte ſeinen eigenen Sohn mit uns, damit wir ja nicht irren möchten; kaum waren wir aber auf eine Brücke gekommen, ſo ſtieß[17] er den Sohn unſers Wohlthäters[18] in den Strom,[19] daß er ertrank.[20] Bei dieſer abſcheulichen[21] That gerieth[22] ich außer mir. O du Ungeheuer![23] rief ich, lieber will ich in den einſamſten[24] Wüſteneien[25] umherirren,[26] als länger an deiner

1 entrare (einkehren)
2 angolo
3 ricovero
4 bestemmiare
5 litigare
6 empio
7 involare
8 trovare $\frac{1}{2}$
9 pio
10 cortesia
11 dimostrare
12 mettere
13 incendio
14 inorridire
15 malvagità
16 dar ad intendere (vorgeben)
17 urtare
18 benefattore
19 torrente
20 annegare
21 orribile
22 venire
23 mostro
24 solitario, rimoto
25 deserto
26 errare intorno

Seite über einen Erdboden[1] gehen, der dich alle Augenblicke[2] zu verſchlingen[3] droht.[4]

Als ich noch ſo redete, umleuchtete[5] mich ein Glanz,[6] und mein Führer nahm eine übermenſchliche[7] Geſtalt[8] und Würde[9] an. Ich ſank[10] zu Boden;[11] er aber richtete[12] mich auf und ſprach: «Lerne die Wege der Vorſicht! Der Becher, den ich vor vier Tagen nahm, war vergiftet; darum entwendete ich ihn dem Guten, und gab ihn dem Böſen zur Strafe. Unter der Aſche[13] des Hauſes, das ich in Brand ſteckte, liegt ein Schatz,[14] den der wohlthätige[15] Mann, der uns ſo gütig aufnahm, finden und noch viel Gutes damit ſtiften[16] wird. Der junge Menſch aber, den ich in den Strom ſtürzte,[17] würde in kurzem ſeinen Vater unglücklich[18] gemacht haben, und durch ſeine Laſter[19] die Qual[20] ſeiner Mutter, und die Schande[21] ſeiner Familie geworden ſein. Verehre[22] alſo Gott, und vertraue[23] auf ihn allein: aber hüte[24] dich, die Wege ſeiner Vorſehung beurtheilen[25] zu wollen.»

1 terreno
2 momento
3 ingojare $\frac{1}{3}$
4 minacciare
5 rischiarare
6 splendore
7 sovrumana
8 forma, aspetto
9 dignità
10 cadere $\frac{1}{3}$
11 suolo
12 rialzare
13 cenere
14 tesoro
15 benefico
16 fare
17 precipitare
18 rendere infelice
19 vizio
20 tormento
21 vergogna
22 venerare
23 confidare
24 guardarsi
25 giudicare

35.

Die edle[1] Chineſerin.

In China iſt ein Geſetz,[2] kraft[3] deſſen demjenigen, der ſich an den landesherrlichen[4] Geldern vergreift,[5] beide Hände abgehauen[6] werden ſollen. Einſt hatte ein Beamter[7] dieſes Verbrechen[8] begangen[9] und folglich[10] nach den Landesgeſetzen dieſe Strafe verdient. Seine Tochter[11] wagte[12] es, zu dem Kaiſer zu gehen, und für ihren Vater zu bitten. Sie fiel dem Kaiſer zu Füßen und ſagte: Ich läugne[13] nicht, großer Kaiſer, daß mein unglücklicher Vater nach den Geſetzen beide Hände verlieren ſoll; hier ſind ſie. Bei dieſen Wörten reichte[14] ſie dem Kaiſer ihre eigenen Hände dar, und fuhr[15] fort: Ja großer Kaiſer, dieſe Hände gehören meinem Vater; aber ſie ſind zu ſchwach,[16] eine ſo zahlreiche[17] Familie zu erhalten.[18] Nimm ſie alſo und laß meinem Vater dafür diejenigen, womit er meinen Großvater, meine Brüder und Schweſtern und mich ſelbſt ernährt.[19]

Der Kaiſer wurde durch die kindliche Liebe dieſer Tochter ſehr gerührt;[20] er lobte ſie und begnadigte[21] ihren Vater.

1 magnanimo
2 legge
3 in forza, a tenore
4 erariale
5 appropriarsi III
6 tagliare II
7 ufficiale, impiegato
8 delitto
9 commettere II/e
10 quindi
11 figlia
12 osare
13 negare
14 porgere
15 proseguire
16 debole
17 numeroso
18 mantenere II
19 nutrire
20 commuovere
21 graziare

ALCUNI ESERCIZI

sulle preposizioni.

36.

Liebſter Freund

In deinem letzten Briefe vom 22ſten vorigen Monates verlangteſt Du eine kleine Beſchreibung[1] jener Beſitzung,[2] welche mein Oheim[3] unweit der Grenze[4] gekauft hat. Trotz meines guten Willens aber, und ungeachtet aller meiner Bemühungen,[5] konnte ich erſt heute Dein liebes Schreiben beantworten,[6] indem ich ganz meiner Neigung[7] zuwider nebſt meinem Oheim den jungen Prinzen auf einer Luſtreiſe außerhalb des Staates begleiten mußte. Während dieſer Zeit dachte ich täglich, ja ich kann ſagen faſt ſtündlich an Dich, und nährte mich beſtändig mit der Hoffnung, binnen wenigen Tagen nach Hauſe zurückzukehren; was aber ſchwerlich geſchehen wäre, wenn der junge Prinz nicht gegen alle Erwartung einen Brief von ſeinem Vater erhalten hätte, laut deſſen er beauftragt[8] wurde, ohne einigen Zeitverluſt[9] nach der Reſidenz zurückzukehren.

Jetzt bin ich alſo wieder auf unſerm Landgute, und mein erſtes Geſchäft iſt, Dir zu ſchreiben. Statt einer

1 descrizione
2 possessione
3 zio
4 confine
5 premura
6 riscontrare
7 inclinazione
8 incaricare
9 perdita di tempo

langen Beſchreibung, ſende ich Dir aber nur folgende kleine Skizze, vermöge welcher Du Dir leicht eine Vorſtellung[1] von unſerer neuen Beſitzung machen kannſt.

Dieſe beſteht[2] alſo in einem Hauſe, einem Hofe, einem Garten, in Feldern und Wieſen. Das Haus liegt[3] vor dem Hofe;[4] an den Hof ſtößt[5] der Garten; der Garten grenzt[6] an das Feld; hinter dem Felde liegt die Wieſe; über die Wieſe hin, geht es in den Wald. Der Wald liegt an einem Berge. Vom Berge herab kommt Waſſer. Das Waſſer laüft längs dem Walde, durch die Wieſen, das Feld und den Garten hin, und ſtürzt[7] dann neben einer kleinen Kapelle mit Brauſen[8] zwiſchen Felſenſtücken[9] in ein tiefes[10] Thal[11] hinab.

Sulle preposizioni e gli avverbi.

37.

Zwei Knaben hatten unter dem Dache[12] eines alten Thurmes ein Schwalbenneſt[13] bemerkt;[14] ſie ſtiegen[15] alſo hinauf, um es auszunehmen.[16]

Als ſie oben waren, ſteckten[17] ſie ein Bret[18] zum Fenſter hinaus; der eine hielt es von innen feſt, und der

1 idea
2 consistere
3 essere situato
4 corte
5 riescire
6 confinare
7 precipitare
8 rumore
9 macigno
10 profondo
11 valle
12 tetto
13 nido di rondini
14 osservare
15 salire II
16 snidare $\frac{1}{2}$
17 mettere
18 asse

andere kroch[1] hinaus und stellte[2] sich auf das Bret, um das Nest erreichen[3] zu können. Wie viele junge Schwalben sind darin? fragte der, welcher drinnen das Bret hielt. Fünf, antwortete der andere, der draußen auf dem Brete stand; « zwei gebe ich dir und drei behalte ich für mich; denn ich bin mit Lebensgefahr herausgekrochen, um sie auszunehmen. » Jener war mit diesem Vorschlage[4] nicht zufrieden, und drohete seinem Kameraden, ihn hinunter zu werfen,[5] wenn er ihm nicht wenigstens drei davon gäbe; und da dieser sich weigerte,[6] wollte er ihn erschrecken; ließ aber, ohne es zu wollen, das Bret los, und der Andere stürzte[7] mit dem Schwalbennester in der Hand, sammt dem Brete hinunter.

Glücklicherweise hatte der Knabe, wie es dazumal der Gebrauch[8] war, einen weiten Mantel um, der ihm als Fallschirm[9] diente; und da eben ein starker Wind ging, wurde er von demselben herabgetragen, ohne sich das mindeste Leid zuzufügen.[10] Kaum war er unten, so blickte[11] er hinauf, und als er oben seinen Kameraden gewahrte,[12] der beim Fenster stand und ganz erschrocken[13] herunter sah, rief[14] er ihm zu: « Wenn Du mich nicht herunter geworfen[15] hättest, hatte ich Dir zwei junge Schwalben

1 uscire (carpone) IV
2 mettere
3 arrivare
4 proposizione
5 gettare $\frac{1}{2}$
6 rifiutarsi
7 precipitare
8 usanza
9 paracadute
10 fare
11 guardare
12 osservare
13 spaventarsi $\frac{1}{2}$
14 gridare II
15 gettare $\frac{1}{2}$

gegeben: nun aber behalte[1] ich alle fünfe für mich, und gebe Dir gar keine. »

38.

Der Pavian.

In den Gärten der Vorstädte[2] von Calcutta befinden sich das ganze Jahr hindurch Schaaren[3] großer Affen.[4] Eines Tages legte[5] eine Hindu[6] ihr Kind von ohngefähr zwei Monaten auf einem Bettchen[7] in's Gras,[8] und ging einige Minuten fort.

Kaum hatte sie den Platz verlassen,[9] als ein ungeheurer[10] Pavian[11] von einem nahen Baume herab sprang, das Kind faßte,[12] und mit ihm wieder auf den Baum kletterte.[13] Auf das Geschrei des Kindes lief[14] die Mutter und andere Leute herbei; man sah, daß der Affe das Kind gut behandelte,[15] und es auf seinen Armen schaukelte.[16] Als sich die Leute alle versteckt[17] hatten, kletterte der Affe ruhig herab, um einige Bananen[18] zu pflücken,[19] die unter dem Baume wuchsen,[20] ließ aber das Kind nicht los. Endlich glaubte sich der Affe sicher, legte das Kind auf die Erde und fraß eine andere Frucht. Nun stürzten Alle

1 tenere II
2 sobborgo
3 schiera
4 scimia
5 porre
6 indiana (dell'Indostan)
7 letticciuolo
8 erba
9 abbandonare II
10 smisurato
11 babbuino
12 afferrare
13 arrampicarsi
14 accorrere II (herbeilaufen)
15 trattare
16 dondolare
17 nascondersi
18 bala (frutto d'un albero dello stesso nome)
19 cogliere
20 crescere.V

hervor; allein der Affe ergriff[1] das Kind wieder, und sprang mit ihm von einem Baume zum andern. Endlich sah man ihn forteilen;[2] jedoch ohne das Kind. Aengstlich suchte man dieses, bis sein Geschrei den Weg zeigte; der Affe hatte es ganz sicher in einem hohlen[3] Baumstamme[4] verborgen.

Esercizio sopra le interjezioni.

39.

Reise[5]-Abenteuer.[6]

Es war ein kalter Herbst[7]-Abend, als wir gegen Mitternacht hungrig und frostig vor einem Wirthshause[8] anlangten. In der Wirthsstube brannte[9] noch Licht,[10] und da ich Niemanden sah, rief ich: He da! Holla! Ist hier Niemand? Ein altes Mütterchen,[11] das in einem Winkel[12] neben dem Kamin hockte,[13] und das ich nicht bemerkt hatte, erhob[14] sich bei diesem Rufen, und indem sie den Zeigefinger[15] an den Mund legte, sagte sie mit leiser[16] doch etwas kreischender[17] Stimme: Pst! Lärmen[18] Sie doch nicht so, meine Herren! sehen Sie denn nicht, daß Alles schon schläft? Wir verlangten also geschwind etwas zu essen, und nachdem wir uns ein wenig

1 pigliare III	6 avventura	10 lume	14 alzarsi IV
2 fuggir via	7 autunno	11 madricciuola	15 indice
3 cavo	8 osteria	12 angolo	16 basso
4 tronco d'albero	9 èsservi (arde-	13 stare rincan-	17 stridula
5 viaggio	re)	tucciato	18 far fracasso

bei dem halbverloschenen[1] Kaminfeuer gewärmt, bezahlten wir unsere Zeche,[2] und husch! war Jeder wieder auf seinem Platze. Ich saß oben bei dem Kutscher;[3] dieser schreiet: Juhe! und macht munter mit seiner Peitsche:[4] klitsch! klatsch!

« Krrr, » rollt[5] der Wagen auf der gepflasterten[6] Landstraße[7] dahin; da geht's auf einmal: « krach! » Halt! rufe ich dem Kutscher zu, wir werfen[8] um. Ich schrie den Pferden zu: « brrr! » er will nicht anhalten und schreiet: « Hio! » wir werden heftig.[9] « Schwapp! » geb' ich ihm eine Ohrfeige;[10] er will sie mir wiedergeben; « ritsch, ratsch » fangen wir uns zu balgen[11] an. « Wupp! » stoße[12] ich ihn; « paff! » gibt er mir eins, und « perdauz! » fallen wir mit einander hinunter. Der Wagen geht immer fort, aber auf einmal « holterdepolter! » bricht die Axe: « rulterdebulter! » wälzt[13] sich alles durcheinander,[14] und — « quatsch! » da liegt die ganze Geschichte.

1 semispento
2 scotto
3 cocchiere
4 frusta
5 correre
6 lastricato
7 strada
8 rovesciare $\frac{1}{2}$ (umwerfen)
9 impetuoso
10 schiaffo
11 abbaruffarsi
12 urtare II
13 rotolare
14 sossopra

PARTE SECONDA

40.

Wunderbare[1] Fügung[2] Gottes.

Der berühmte und reiche Arzt[3] Berthold Kuffner in Freiburg, saß im Jahre 1710 eines Abends nach den Anstrengungen[4] des Tages in seinem Studierzimmer bei einem Fläschchen[5] Wein, als ihm ein Fremder[6] gemeldet[7] wurde, der ein Empfehlungsschreiben[8] an ihn hatte. Er ließ ihn eintreten,[9] und ersah[10] aus dem Briefe, den ihm der Fremde brachte, daß er der Sohn eines seiner Verwandten, des Malers Friedrich Herskneif sei. Er bat ihn, sich zu setzen, was jener auch that, obwohl[11] etwas beklommen;[12] denn das Zimmer, in welchem ringsum Skelette standen, schien ihm kein angenehmer Ort. Kuffner bemerkte dieses und sagte lächelnd: « Ei Vetter, Ihr seid auch ein Maler, wie ich aus dem Briefe ersehe, und

1 meraviglioso
2 disposizione
3 medico
4 fatica
5 bottiglietta
6 forastiere
7 annunciare
8 lettera commendatizia
9 entrare I
10 rilevare
11 benchè
12 affannato

so müßt Ihr, glaub' ich, Eure Studien am Skelett ebenfalls durchmachen; so werdet Ihr Euch also nicht vor den Gestalten[1] scheuen,[2] die einst mit Fleisch überzogen[3] waren wie Ihr. Sie thun Euch nichts, seid also wohlgemuth[4] und trinkt.

Ein Fläschchen des besten Weines nach dem andern wurde geleert,[5] und der redselige[6] Kuffner erzählte dann auch die Geschichte seiner Skelette. — Eins derselben war das Skelett eines Räubers, der im Gefängnisse starb, und von dessen Gräuelthaten[7] Kuffner viel zu berichten[8] wußte. Der Fremde trank dabei immer hastiger,[9] und der alte Doktor that des Guten ein wenig zu viel, so daß er, während der Gast das Wort genommen hatte, einschlief. Jetzt beugte[10] sich dieser scheu[11] zu ihm hinüber, um zu prüfen,[12] ob er auch wirklich fest schlafe; als er nun aber zurücktrat,[13] und wohl selber nicht mehr bei rechtem Gleichgewichte[14] war, stieß er an das Gerippe jenes Räubers, sank bei dem Geräusch[15] entsetzt[16] auf seinen Sessel[17] zurück, und fühlte[18] nun plötzlich[19] die kalte[20] knöcherne[21] Hand des zusammenbrechenden[22] Skeletts an seinem Halse.[23] Seiner nicht mehr mächtig, schrie er laut

1 figura
2 spaventarsi
3 coprire IV
4 allegro
5 vuotare
6 loquace
7 delitto
8 raccontare
9 frettolosamente
10 curvarsi
11 timorosamente
12 esaminare
13 retrocedere
14 equilibrio
15 rumore
16 inorridito
17 sedia
18 sentire
19 ad un tratto
20 freddo
21 osseo (di osso)
22 crollante
23 collo

auf, daß der Doktor davon erwachte,[1] und auch deſſen Diener herbeikamen.[2]

Wie zermalmt[3] ſank der Fremde auf ſeine Knie,[4] und Kuffner, der um ſich ſchaute,[5] und das Geſchehene[6] errieth,[7] rief ſcherzend aus: «Ei, Ihr ſcheint mir ſehr verweichlicht,[8] daß Ihr Euch vor ſo natürlichen Dingen[9] fürchtet![10] » — « Herr » , entgegnete[11] ſeiner Sinne noch immer nicht mächtig, der bebende[12] Fremde, « Ihr irrt[13] Euch! Hier waltet[14] Gottes Fügung; denn wiſſet, auch ich bin ein Räuber, und Jener war einſt mein Hauptmann,[15] der mich nun zu Gericht[16] fordert![17] » — Jetzt ſelbſt erſchrocken, glaubte anfangs Kuffner, Wein oder Wahnſinn[18] ſpreche aus dem Fremden; dieſer aber, wie von ſeinem Gewiſſen[19] getrieben,[20] fuhr[21] fort: « Der Brief iſt falſch,[22] und ich bin gekommen, die Gelegenheit[23] zu erſpähen,[24] wie ich mich Eures Geldes und Eurer Koſtbarkeiten[25] bemächtigen[26] könne. Meine Spießgeſellen[27] lauern[28] nur auf mein Zeichen,[29] das ich ihnen in der Nacht, wenn Ihr mich als vermeinten[30] Verwandten[31] bei Euch behieltet, zu geben gedachte. Liefert[32] mich den Gerichten[33] aus, daß ich meinen Lohn[34] empfange.[35] »

1 svegliarsi
2 accorrere
3 annichilito
4 ginocchia
5 guardare
6 l'accaduto
7 indovinare II
8 effeminato
9 cosa
10 aver timore
11 rispondere
12 tremante
13 ingannarsi
14 agire
15 capitano
16 giudizio
17 chiamare, citare
18 pazzia
19 coscienza
20 spinto
21 proseguire
22 simulato
23 occasione
24 spiare
25 prezioso
26 impadronirsi
27 complice
28 attendere
29 segnale
30 creduto, supposto
31 parente
32 consegnare
33 giudizio
34 premio
35 ricevere

Es geſchah, und bei dem Verhör[1] erzählte der Delinquent, daß, als er einſt bei einem Gelage[2] ſaß, und beide, er und ſein Hauptmann über das Jenſeits[3] ſpotteten,[4] der Letztere unter andern ſagte: « Brüderchen, wenn ich etwa früher als Du von hinnen[5] ſcheide, und ich von einer andern Welt etwas erfahre,[6] werde ich nicht unterlaſſen,[7] Dir es auf eine verſtändliche[8] Weiſe[9] kund[10] zu thun! »

Wie natürlich nun auch alles zugegangen[11] ſei, in dem Augenblicke, als der Räuber die Umhalſung des Skelettes fühlte, ſo kann man es doch als eine Fügung Gottes erkennen, wenn ein unvorhergeſehener[12] Umſtand[13] den Verbrecher[14] zum Geſtändniß[15] bringt.[16] Der erzählte Fall[17] iſt aber gewiß einer der merkwürdigſten,[18] da hier ſo manches zuſammen traf,[19] was mit voller Gewalt eines göttlichen Ausſpruchs[20] wirken[21] mußte, wenn wir uns dabei an Salomo's Worte erinnern: « Böſes Gewiſſen verſichert ſich immer des Aergſten. »

1 esame
2 banchetto
3 l'altra vita
4 motteggiare
5 partire da questo mondo (von hinnen ſcheiden)
6 venire a sapere V
7 tralasciare II
8 intelligibile
9 modo
10 manifestare (kund thun)
11 andare
12 impreveduto
13 circostanza
14 malfattore
15 confessione
16 spingere
17 caso
18 notabile
19 incontrarsi
20 sentenza
21 operare

41.

Eines Tages, als auf die Tafel Ludwigs XIV eine große silberne Schüssel[1] mit Rephühnern[2] kam, wovon Niemand aß, (Die Ursache ist nicht bekannt) sagte der König zu einem Aufwärter,[3] indem er auf das Gericht[4] deutete:[5] « Das ist für dich! » Der Aufwärter fragte unterthänigst:[6] « Die Rephühner auch, Eure Majestät? » Diese Antwort gefiel dem Könige so sehr, daß er ihm Rephühner und Schüssel schenkte.

42.

Jemand beklagte[7] sich, daß er in seinem Zimmer so viele Fliegen[8] habe, und sagte: Er hätte schon verschiedene[9] Mittel[10] angewendet,[11] sie wollten sich aber nicht verlieren. Endlich sagte ihm einer seiner Bekannten: « Kaufen Sie sich ein paar Laubfrösche,[12] (*) setzen[13] Sie diese in einem Glase[14] vor Ihr Fenster; fangen Sie dann nach und nach alle Fliegen zusammen, und geben Sie ihnen diese zur Speise. »

1 piatto	5 accennare	8 la mosca	12 granocchiella
2 pernice	6 umilissima-	9 diverso	(rana verde)
3 inserviente	mente	10 rimedio	13 mettere
4 pietanza	7 lagnarsi	11 applicare	14 vaso di vetro

(*) Chi conosce questo animaletto, che per divertimento si tiene in un vetro per indicare il tempo, saprà ch'egli si nutrisce di piccoli insetti, e principalmente di mosche.

43.

Auf dem Platze[1] eines Dorfes[2] ſtanden eine Menge Pulverwagen, welche von einem Artilleriſten bewacht[3] wurden. Ein heftiges[4] Gewitter[5] zog[6] heran. Als einige Bauern vorbeigingen,[7] ſagte der Eine von ihnen: O! wenn es in die Pulverwagen einſchlägt,[8] ſo iſt unſer ganzes Dorf verloren. Wo denkſt du denn hin? erwiederte der Andere; das iſt nicht zu fürchten, es ſteht ja eine Schildwache[9] dabei!

44.

Ein ältlicher[10] Mann trat in ein Caffeehaus, und aus Verſehen[11] trat er einem jungen Menſchen auf den Fuß. « Eſel! » ſagte zornig der junge Menſch. Der Alte erwiederte: « Es thut mir leid, wenn ich Sie beſchädiget[12] habe; allein ich bin Vieharzt,[13] und will Sie unentgeltlich[14] heilen.[15] »

45.

Ein Irländer hatte in London das Unglück, aus Verſehen[16] eine große Glasſcheibe[17] an einem Laden[18] zu

1 piazza
2 villaggio
3 sorvegliare
4 forte
5 temporale
6 avvicinarsi IV
7 passare II/e
8 scoppiare il fulmine
9 sentinella
10 attempato
11 isbaglio
12 far male
13 veterinario
14 gratis
15 guarire
16 inavvertenza
17 lastra di cristallo
18 bottega

zerbrechen. Er rannte[1] so schnell davon, als seine Beine ihn trugen; der Eigenthümer ihm nach, und ergriff[2] ihn beim Rocktragen.[3] Halt Freund! Ihr zerbracht mein Fenster; thatet Ihr's nicht? — Freilich that ich's, versetzte der Irländer, sehen Sie nicht, daß ich nach Hause renne, und Geld hole, um Sie zu bezahlen?

46.

Herr Iron ging eben die Treppe[4] zu einem Bekannten hinauf, als der hochmüthige[5] Kaufmann X herabkam. Iron mußte an dem Manne hart vorbei, und grüßte[6] ihn daher. Dieser statt zu danken, fuhr[7] den Grüßenden mit den Worten an: Kennen Sie mich? Nein. — Nun warum grüßen Sie mich? — Wenn ich Sie früher gekannt hätte, würde ich Sie gewiß nicht gegrüßt haben.

47.

Fridolin.

So hieß[8] ein junger Diener der Gräfin von Savern. Schon seit seiner frühesten[9] Kindheit[10] in der Furcht des Herrn aufgewachsen, diente er seiner Gebieterin[11] mit beispielloser[12] Treue[13] und Ergebenheit,[14] und sein einziges

1 correre (rennen)
2 afferrare III
3 bavero
4 scala
5 ambizioso
6 salutare
7 sgridare
8 chiamarsi II
9 tenero
10 fanciullezza
11 padrona
12 impareggiabile
13 fedeltà
14 affezione

Beſtreben[1] war, die leiſeſten[2] Wünſche ſeiner guten Herr-ſchaft[3] ſchnell und pünktlich zu erfüllen. Dieſe gute Dame hatte ihn deshalb ungemein lieb gewonnen; ſie behandelte ihn nicht als ihren Diener, ſondern wie ihr eigenes Kind. Doch Neid[4] und Bosheit[5] ſchlummern[6] nie. — Robert, der Jäger des Grafen, entbrannte[7] von Haß[8] und Neid gegen den guten Fridolin und ſann nur auf Mittel, dieſen Liebling[9] der Gräfin (wie er ihn nannte) auf irgend eine Weiſe zu ſtürzen. In dieſer Abſicht trat er zu dem Gra-fen, ſeinem Herrn, als ſie einſt von der Jagd zurück-kamen und ſprach: « Wie glücklich ſeid Ihr doch, edler Herr Graf, eine ſo tugendhafte Gemahlin zu beſitzen. »

« Ihr könnt, » fuhr[10] er fort, « Euch ruhig dem gol-denen Schlummer[11] überlaſſen,[12] denn nie wird es dem Verſucher[13] glücken,[14] die Treue Eurer frommen Gattin wankend[15] zu machen. »

Dieſe Worte fuhren[16] wie ein Blitzſtrahl[17] durch des Grafen Seele. — « Wer? » rief er zornig aus, « wer konnte es wagen,[18] ſeine Augen zu Kunigunden von Sa-vern frevelhaft[19] emporzuheben?[20] » Robert wußte indeß mit ſo viel Liſt[21] und Bosheit den Samen[22] des Arg-wohns[23] in das Herz des Grafen zu ſtreuen,[24] wußte ihm

1 premura
2 minimo
3 padrona
4 invidia
5 malvagità
6 sonnecchiare
7 ardere
8 odio
9 favorito
10 proseguire V
11 sonno
12 abbandonare II
13 tentatore
14 riescire
15 vacillare
16 penetrare
17 folgore
18 osare
19 empiamente
20 alzare IV
21 astuzia
22 il seme
23 sospetto
24 spargere

die treue Anhänglichkeit[1] des tugendhaften Fridolin zu seiner Gebieterin auf solche zweideutige[2] Art auszulegen, daß der Graf, von Wuth[4] entflammt, den Entschluß[5] faßte,[6] diesen untreuen Diener zu züchtigen,[7] und sich seiner auf immer zu entledigen.[8]

Vor Rache[9] glühend[10] ritt[11] er in das nahe Gehölz,[12] wo die kräftigen[13] Schläge[14] des Eisenhammers[15] die ganze Gegend durchdröhnten.[16] — Rauschend[17] drehten[18] sich hier mächtige[19] Mühlräder[20] von einem brausenden[21] Waldstrome[22] getrieben,[23] unaufhörlich[24] um ihre Aren,[25] und setzten[26] die ungeheuren[27] Hämmer[28] in Bewegung,[29] unter deren taktmäßigen[30] Streichen[31] das Eisen[32] Funken[33] sprühend[34] zu Platten[35] gehämmert[36] wurde. Furchtbar knisterten[37] im nahen Schmelzofen,[38] der einem gähnenden[39] Höllenrachen glich,[40] die kreischenden[41] Flammen empor, in denen die harte Eisenstufe[42] zu Brei zerschmolz.[43]

Hier winkte der Graf zweien Knechten, und sagte zu ihnen: « Den Ersten, den ich Euch hierher sende, und

1 attaccamento
2 equivoco
3 interpretare
4 furore
5 risoluzione
6 prendere
7 punire
8 liberarsi
9 vendetta
10 ardere
11 cavalcare III
12 foresta
13 poderoso
14 colpo
15 magona
16 rimbombare
17 rumoreggiare
18 girare
19 voluminoso
20 ruota di mulino
21 muggente
22 torrente
23 spingere III
24 incessantemente
25 asse
26 mettere
27 enorme
28 martello
29 moto
30 misurato
31 colpo
32 ferro
33 scintilla
34 schizzare
35 lastra
36 ridurre
37 scricchiolare
38 fornace
39 spalancato
40 rassomigliare III
41 stridente
42 miniera ferrea (ferro greggio)
43 liquefarsi

der Euch fragen wird, ob Ihr den Befehl des Herrn vollzogen,[1] den ergreifet, und werfet ihn in jenen Feuerpfuhl,[2] daß ihn mein Auge nie mehr sehe.»

Die rohen[3] Knechte, deren Herz fühlloser[4] als das Eisen war, welches sie handhabten,[5] freueten sich über diesen unmenschlichen Befehl, und mit wilder[6] Henkerslust[7] erwarteten sie ihr Todesopfer.[8]

Mit heuchlerischer[9] Freundlichkeit[10] trat Robert zu Fridolin und sagte: «Geh Fridolin, der Herr hat deiner nöthig.» — Fridolin säumte[11] nicht, sich seinem Herrn vorzustellen, und dieser mit verbissenem[12] Grimme[13] sprach zu ihm: «Lauf geschwind hin zum Eisenhammer, und frage die Knechte dort, ob sie meinen Befehl vollzogen haben.» Fridolin gehorchte; doch vorher ging er zu seiner Gebieterin und sagte: «Man schickt mich nach dem Eisenhammer, sagt, kann ich Euch zuvor einen Dienst erweisen?[14] denn Euch gehorchen ist meine erste Pflicht.»

Mit sanftem[15] Tone versetzte die Dame von Savern: «Gern möchte ich die heilige Messe hören; doch mein Sohn liegt krank darnieder, und ich darf[16] ihn nicht allein lassen; Geh also Du mein Kind, höre sie statt meiner, und sprich ein andächtiges Gebet für mich und meinen

1 adempiere IV
2 buca infocata
3 rozzo
4 insensibile
5 maneggiare
6 feroce
7 gioja di carnefice
8 vittima
9 ipocrita
10 amichevolezza
11 tardare
12 contenuto
13 furore
14 rendere
15 dolce
16 potere V (dürfen)

kranken Sohn. » Freudig machte sich der gute Jüngling auf den Weg, und noch hatte er des Dorfes Ende nicht erreicht, als ihm das harmonische Geläut[1] der Glocken[2] entgegentönte, welches alle andächtigen[3] Christen zum heiligen Meß-Opfer einlud.[4] Mit frommem Herzen trat er in das Gotteshaus; doch hier war noch alles leer, und kein Chor-Gehülfe war vorhanden, der die Messe bedienen konnte, da der größte Theil der Knaben und Männer auf dem Felde mit der Ernte[5] beschäftiget war.

Fridolin bot[6] sich sogleich als Ministrant an; er half den Priester ankleiden, begleitete ihn zum Altare, und bediente ihn mit tiefster Andacht bei dieser heiligen Handlung. Nach vollendetem Meß-Opfer eilte er sogleich nach dem Eisenhammer, und unterweges betete[7] er noch zwölf Vaterunser im Stillen für das Heil[8] seiner Beschützerin.[9] — Kaum sah er von ferne den rauchenden[10] Schmelzofen,[11] so rief er den Knechten zu, welche dabei standen, und das Feuer anschürten.[12] « Habt Ihr gethan, was euch der Graf gebot?[13] » Grinsend[14] deuteten[15] die Knechte nach des Ofens Schlund,[16] und sagten: « Der ist besorgt[17] und aufgehoben;[18] der Graf wird seine Diener loben. » In schnellem Laufe kehrte Fridolin zu seinem

1 suono
2 campana
3 divoto
4 invitare
5 raccolto
6 offrirsi IV (sich anbieten)
7 recitare
8 salute
9 protettrice
10 fumante
11 fornace
12 attizzare
13 comandare IV
14 sogghignare
15 accennare
16 bocca, gola
17 servito
18 conservare IV

Herrn zurück, der ungeduldig die Nachricht seines vollzogenen[1] Urtheils[2] erwartete.

Als ihn der Graf von ferne kommen sah, traucte[3] er kaum seinen Augen, und rief erstaunt:[4] « Unglücklicher! wo kommst Du her? » — « Vom Eisenhammer. » — « Das kann nicht sein, oder du hast dich auf dem Wege irgendwo aufgehalten.[5] » — « Herr, nur so lange, bis ich gebetet hatte; denn als ich von Euch ging, um Euren Befehl zu vollziehen, so ging ich, vergebet mir, zuvor zu meiner Gebieterin, um meiner Pflicht gemäß ihre Befehle zu erwarten. Sie gebot mir, die heilige Messe zu hören, und für das Heil ihrer Familie zu beten. Ich that es, und mit inbrünstigem[6] Herzen betete ich für Euch und Euer ganzes Haus. » Verwundert sagte der Graf: Und welche Antwort gab man dir im Eisenhammer? sprich! » Herr, dunkel war der Sinn ihrer Rede; zum Ofen wiesen sie lachend hin und sagten: « Der ist besorgt und aufgehoben; der Graf wird seine Diener loben. »

« Und Robert, ist er dir nicht begegnet[7]? » fragte der Graf erschrocken; « ich hatte ihn in den Wald gesendet. » — « Nein Herr, » sprach Fridolin, « weder im Walde noch auf der Straße fand ich eine Spur[8] von Robert. » Nun, rief der Graf, wie vom Blitze[9] getroffen:[10] « Hier hat

1 eseguire IV
2 sentenza
3 fidare
4 stupito
5 trattenersi II
6 fervido
7 incontrare
8 traccia
9 fulmine
10 colpire $\frac{1}{2}$

Gott ſelbſt gerichtet!» und gütig, wie er es nie gethan hatte, nahm er des Dieners Hand, führte ihn zu ſeiner Gemahlin, erzählte ihr ſeine Verblendung[1], und von dieſer Stunde vertrat[2] er Vaterſtelle an dem tugendhaften Fridolin.

Den ſchlauen[3] Böſewicht,[4] der Andere ins Verderben[5] zu ſtürzen[6] ſucht, erreicht, obgleich[7] zuweilen ſpät, die verdiente Strafe. Merke[8] Dir das Sprichwort:[9] «Wer Andern eine Grube gräbt,[10] fällt öfter ſelbſt hinein.»

48.

Herzog[11] von Alba bei einem Frühſtück[12] auf dem Schloſſe[13] zu Rudolſtadt im Jahre 1547.

Als Kaiſer Carl V im Jahre 1547 nach der Schlacht[14] bei Mühlberg auf ſeinem Zuge[15] nach Franken[16] und Schwaben[17] auch durch Thüringen[18] kam, wirkte[19] die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürſtin von Henneberg, einen Sauve-Garde-Brief[20] bei ihm aus, daß ihre Unterthanen[21] nichts zu leiden haben ſollten. Dagegen[22] verband[23] ſie ſich, Brod,

1 accecamento
2 far la vece
3 astuto
4 ribaldo
5 rovina
6 precipitare
7 benchè
8 tener a mente
9 proverbio
10 scavare
11 duca
12 colezione
13 castello
14 battaglia
15 transito
16 Franconia (Provincie)
17 Svevia (Provincie) della Germania
18 Turingia, Provincia della Sassonia
19 impetrare
20 lettera di salvaguardia
21 suddito
22 in contraccambio
23 obbligarsi

Bier und andere Lebensmittel[1] gegen billige Bezahlung aus Rudolſtadt an die Saalbrücke[2] ſchaffen[3] zu laſſen, um die ſpaniſchen Truppen, die dort überſetzen[4] würden, zu verſorgen.[5] Doch gebrauchte[6] ſie die Vorſicht,[7] die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geſchwindigkeit abbrechen,[8] und in einer größern Entfernung[9] über das Waſſer ſchlagen[10] zu laſſen, damit die allzugroße Nähe der Stadt ihre raubluſtigen[11] Gäſte nicht in Verſuchung[12] führte.[13]

Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortſchaften,[14] durch welche der Zug ging, vergönnt,[15] ihre beſten Habſeligkeiten[16] auf das Rudolſtädter Schloß zu flüchten.[17]

Mittlerweile[18] näherte ſich der ſpaniſche General, vom Herzog Heinrich von Braunſchweig und deſſen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat[19] ſich durch einen Boten,[20] den er voranſchickte, bei der Gräfin auf ein Morgenbrod[21] zu Gaſte. Eine ſo beſcheidene[22] Bitte an der Spitze[23] eines Kriegsheeres[24] gethan, konnte nicht wohl abgeſchlagen[25] werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte,[26] war die Antwort; ſeine Excellenz möchten kommen und vorlieb[27] nehmen. Zugleich unterließ man

1 vettovaglie
2 ponte sulla Sala (fiume della Sassonia)
3 recare v. r.
4 passare
5 provvedere
6 usare
7 precauzione
8 disfare
9 lontananza
10 gettare
11 rapace
12 tentazione
13 indurre
14 villaggio
15 concedere
16 beni, sostanza
17 mettere in salvo
18 frattanto
19 invitarsi (ſich zu Gaſte bitten)
20 messo
21 colezione
22 modesto
23 alla testa
24 armata
25 rifiutare
26 potere
27 contentarsi

nicht, der Sauve-Garde noch einmal zu gedenken,[1] und dem ſpaniſchen General die gewiſſenhafte[2] Beobachtung derſelben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut beſetzte[3] Tafel erwarten den Herzog auf dem Schloſſe.

Er muß geſtehen,[4] daß die thüringiſchen Damen eine ſehr gute Küche führen, und auf die Ehre des Gaſtrechts[5] halten. Noch hat man ſich kaum niedergeſetzt, als ein Eilbote[6] die Gräfin aus dem Saale ruft.[7] Es wird ihr gemeldet,[8] daß in einigen Dörfern unterwegs die ſpaniſchen Soldaten Gewalt[9] gebraucht,[10] und den Bauern das Vieh weggetrieben[11] hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volkes; was dem Aermſten ihrer Unterthanen widerfuhr,[12] war ihr ſelbſt zugeſtoßen.[13] Aufs Aeußerſte[14] über dieſe Wortbrüchigkeit[15] entrüſtet,[16] doch von ihrer Geiſtesgegenwart[17] nicht verlaſſen,[18] befiehlt ſie ihrer ganzen Dienerſchaft, ſich in aller Geſchwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln;[19] ſie ſelbſt begibt[20] ſich wieder nach dem Saale, wo die Fürſten noch bei Tiſche ſitzen. Hier klagt ſie ihnen in den beweglichſten[21] Ausdrücken,[22] was ihr eben

1 far memoria, rammemorare
2 scrupoloso
3 imbandito
4 confessare
5 ospitalità
6 corriere
7 chiamare
8 annunziare
9 violenza
10 usare
11 menar via
12 succedere
13 accadere
14 estremo
15 mancanza di parola
16 sdegnata
17 presenza di spirito
18 abbandonare
19 incatenacciare
20 recarsi
21 commovente
22 espressione

hinterbracht[1] worden, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwiederte ihr mit Lachen, daß dieß nun einmal Kriegsgebrauch sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle[2] nicht zu verhüten[3] wären. « Das wollen wir doch sehen, » antwortete sie aufgebracht: « Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden, oder bei Gott! » — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte,[4] « Fürstenblut für Ochsenblut! » Mit dieser bündigen[5] Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit[6] hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser kampflustigen[7] Schaar veränderte Herzog von Alba die Farbe; stumm und betreten[8] sah man einander an. Abgeschnitten[9] von der Armee, von einer überlegenen[10] handfesten[11] Menge[12] umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen,[13] und auf welche Bedingung[14] es auch sei, die beleidigte[15] Dame zu versöhnen.[16]

Heinrich von Braunschweig faßte[17] sich zuerst und brach[18] in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff[19] den vernünftigen Ausweg,[20] den ganzen Vorgang in's Lustige

1 riferire
2 disastri
3 evitare
4 sforzare
5 succinto
6 rispetto
7 bramoso di combattere
8 perplesso
9 dividere
10 superiore
11 vigoroso
12 stuolo
13 rassegnarsi
14 condizione
15 offendere
16 pacificare
17 riaversi
18 prorompere
19 prendere
20 spediente

zu kehren,[1] und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entſchloſſenen[2] Muth, den ſie bewieſen.[3] Er bat ſie, ſich ruhig zu verhalten,[4] und nahm es auf ſich, den Herzog von Alba zu Allem was billig ſei, zu vermögen.[5] Auch brachte[6] er es bei dem Letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle[7] einen Befehl an die Armee ausfertigte,[8] das geraubte[9] Vieh den Eigenthümern ohne Verzug[10] wieder auszuliefern.[11] Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte ſie ſich auf's ſchönſte bei ihren Gäſten, die ſehr höflich von ihr Abſchied[12] nahmen.

Ohne Zweifel war es dieſe Begebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen[13] der Heldenmüthigen[14] erworben[15] hat.

49.

Otaheiti.[16]

Otaheiti eine Inſel im ſtillen[17] Meere, (im weſtlichen[18] Amerika) die im Jahre 1767 von Wallis entdeckt und im Jahre 1769 von Cook beſucht wurde, wird durch zwei kreisförmige[19] Halbinſeln[20] gebildet, von denen die eine

1 voltare
2 risoluto
3 dimostrare
4 contenersi
5 indurre
6 riuscire (dahin-bringen)
7 sul momento
8 spedire
9 rubato
10 dilazione
11 riconsegnare
12 commiato
13 soprannome
14 eroico
15 procacciare
16 Otaiti o Taïti
17 mare Pacifico
18 occidentale
19 circolare
20 penisola

größer als die andere ist, und die beide durch eine Landenge[1] mit einander verbunden sind. Ihre Küsten sind von Korallen-Klippen[2] umgeben, und hier, so wie in den andern Polinesischen (Südindianischen) Inseln, findet man nur an den Meeresufern Einwohner, wegen der bequemen[3] Fischerei,[4] die hier den Haupt[5]-Nahrungsgegenstand ausmacht. Das Land ist gegen die Mitte dieser beiden Halbinseln zu, gebirgig,[6] längs der Küsten aber ist es eben,[7] und wird durch viele Bäche bewässert,[8] die aus einem sehr sonderbaren[9] See[10] ihren Ursprung[11] haben, welcher sich nahe am Gipfel[12] eines hohen Berges befindet.

Es hat Ueberfluß[13] an Obstbäumen,[14] die die Ansicht[15] eines beständigen[16] Gartens darbieten,[17] unter denen sich die Kokos-Palme, der indische Feigen- und der Brodbaum in großer Menge befinden. Die andern Produkte dieser Insel bestehen[18] in Hülsenfrüchten,[19] Bananen und Erdäpfeln,[20] (Kartoffeln) und die Hausthiere[21] bestehen in Schweinen, Hunden und Hühnern. Die Einwohner sind allgemein von brauner Farbe, die Weiber etwas weniger, doch insgemein wohl gebildet;[22] ihre Zähne sind weiß, und die Augen schwarz. Ihre Oberhäupter[23] werden aus

1 istmo
2 scoglio
3 facile
4 pesca
5 principale
6 montuoso
7 piano
8 bagnare
9 singolare
10 lago
11 origine
12 sommità
13 abbondanza
14 albero fruttifero
15 aspetto
16 continuo
17 presentare
18 consistere
19 legumi
20 patate
21 animale domestico
22 formato
23 capo

Männern von der größten Statur erwählt,[1] und es giebt wenige, die nicht über sechs Fuß hoch sind. Die Kleidung beider Geschlechter[2] ist beinahe ganz dieselbe; sie besteht aus verschiedenen Stücken leichten Zeuges,[3] welches sie aus Baumrinde[4] weben,[5] und auf allerlei Art um ihren Leib winden.[6]

Sowohl die Männer als die Weiber pflegen[7] ihren Kopf mit Blumenkränzen und bunten[8] Federn zu schmücken,[9] und die Weiber bedienen sich einer Art von Mütze,[10] die sie aus Kokosblättern bereiten.[11] Ihre Wohnungen bauen[12] sie aus Holz, und decken solche mit Palmblättern, die bis achtzehn Schuh[13] lang sind. Diese Insulaner sind sehr betriebsam;[14] sie verfertigen[15] geschmackvolle[16] und angemessene[17] Hausgeräthe,[18] und Kähne,[19] deren sie sich im Kriege bedienen. Sie beten[20] eine große Anzahl[21] von Götzenbildern[22] an; eine jede Familie hat ihren Tae oder Schutzgeist;[23] sie erkennen[24] jedoch ein höchstes Wesen,[25] welches sie Iwhanoiw=Po, oder den Sohn der Nacht nennen; auch glauben sie an die Unsterblichkeit[26] der Seele; obgleich in sehr unvollkommenen[27] und widersinnigen[28] Vorstellungen.[29]

1 scegliere
2 sesso
3 stoffa
4 scorza d'albero
5 tessere
6 attortigliare
7 usare
8 variopinto
9 ornare
10 berretta
11 fare (reg.)
12 costruire, fabbricare
13 piede (misura)
14 industrioso
15 fabbricare
16 di buon gusto
17 proporzionato
18 mobili, utensili
19 barca
20 adorare
21 numero
22 idolo
23 spirito guardiano
24 riconoscere
25 ente
26 immortalità
27 imperfetto
28 assurdo
29 idea

50.

Die Anakonda.

Auszug eines Briefes aus Süd-Amerika.

Eines Tages begab ich mich wie gewöhnlich auf das nahe Landgut meines Freundes B.... wo ich mich sehr oft in Gesellschaft dessen liebenswürdiger Familie unterhielt,[1] und meine üble Laune[2] verscheuchte.[3] Ich fand meinen Freund nicht zu Hause, und seine Gattin sagte mir, daß er nach dem nahe gelegenen Lusthause[4] gegangen sei, wo er fast täglich einige Stunden zuzubringen[5] pflegte;[6] da sie aber vermuthete,[7] daß er bald zurück kommen würde, so lud[8] sie mich unterdessen ein, eine Schale Thee mit ihr zu trinken, den Domenico ihr Diener sogleich zu bereiten[9] ging. Ich stand während dieser Zeit am Fenster und betrachtete[10] mit Wohlgefallen das Lusthaus, welches kaum tausend Schritte[11] von hier auf einem kleinen anmuthigen[12] Hügel[13] lag, den von der einen Seite[14] ein dichtes[15] Palmenwäldchen, und von der andern lachende Maisfelder[16] begrenzten.[17]

Meine ganze Aufmerksamkeit[18] ward jedoch durch eine der hohen Palmen rege[19] gemacht, die dicht bei dem

1 divertirsi	6 solere	11 passo	16 campo di grano turco
2 umore	7 supporre	12 ameno	
3 discacciare	8 invitare	13 collina	17 circondare
4 casino	9 preparare	14 parte	18 attenzione
5 passare	10 contemplare	15 folto	19 eccitare (rege machen)

Luſthauſe ſtanden, und von der, wie es mir ſchien, ein ſtarker Aſt herabhing, der ſich zu bewegen, ja zuweilen zu verlängern[1] und zu verkürzen[2] ſchien. Dieſes befremdete[3] mich um ſo mehr, da kein Lüftchen ging, welches dieſe Bewegung hätte hervorbringen[4] können. Indem ich ſo über das ungewöhnliche[5] dieſer Erſcheinung[6] nachdachte, trat Domenico mit dem Thee in das Zimmer, dem ich meine Zweifel über die bewegliche Palme mittheilte;[7] kaum hatte er aber hingeblickt, als er todtenblaß[8] wurde, die Schalen mit dem Thee auf die Erde fallen ließ, und verzweiflungsvoll[9] ausrief: « Eine Anakonda! Um Gotteswillen,[10] eine Anakonda! Mein armer Herr, er iſt verloren! » Ich fragte ganz erſchrocken, was er damit ſagen wolle, und erfuhr[11] endlich, daß es eine ungeheure[12] Schlange[13] (bei uns Rieſenſchlange, Königsſchlange, oder Boa genant) ſei.

Der Gedanke an die Gefahr, in der ſich unſer geliebter B.... befand, brachte uns zur Verzweiflung. Amalia, ſo hieß[14] ſeine Gattin, war in Ohnmacht[15] geſunken,[16] und nur nach langer Mühe war es uns möglich, ſie wieder zu ſich zu bringen.[17] Nun ſannen[18] wir auf Mittel, zu erfahren, ob B.... ſich noch in dem Luſthauſe befände,

1 allungare
2 accorciare
3 sorprendere
4 produrre
5 insolito
6 fenomeno
7 partecipare
8 pallido come la morte
9 pieno di disperazione
10 per amor di Dio
11 intendere
12 mostruoso
13 serpente
14 chiamarsi
15 deliquio
16 cadere
17 far rinvenire (wieder zu ſich bringen)
18 pensare

und ob er von seiner Gefahr unterrichtet[1] sei. Zu diesem Ende läutete ich eine Glocke, welche uns immer zum gegenseitigen[2] Signal diente, und zu unserm Troste[3] vernahmen[4] wir aus einem ähnlichen Geläute, daß er uns verstanden hatte. Wenige Minuten darauf öffnete sich langsam die Thür des Lusthauses, und Fidu, sein treues Windspiel,[5] (das, wie ich deutlich mit meinem Fernrohre[6] bemerkte, einen Zettel[7] am Halse hatte), kam hüpfend[8] heraus, um seinen Weg nach unserm Wohngebäude[9] zu nehmen; doch kaum hatte es einige Schritte[10] gemacht, so stürzte die Schlange von dem Gipfel[11] der Palme herab, packte[12] das arme Thier, welches einen kläglichen[13] Schrei ausstieß,[14] verschlang[15] es, und zog[16] sich dann langsam wieder auf den Baum zurück.

Bald darauf bemerkten wir auf's neue über der Thür ein Blatt Papier, welches aus einer Spalte[17] zum Vorschein[18] kam. Wie sollten wir es aber anfangen, um in Besitz[19] desselben zu gelangen,[20] ohne uns der augenscheinlichsten[21] Lebensgefahr auszusetzen?[22] Endlich faßte der treue Domenico den kühnen[23] Entschluß, seinen Herrn zu retten, oder mit ihm zu sterben, und wählte hierzu das

1 istruire
2 reciproco
3 consolazione
4 intendere
5 cane levriero
6 cannocchiale
7 biglietto
8 saltellando
9 casa d'abitazione
10 passo
11 cima
12 afferrare
13 lamentevole
14 mandare
15 inghiottire
16 ritirarsi (sich zurückziehen)
17 fessura
18 apparire (zum Vorschein kommen)
19 possesso
20 venire
21 evidente
22 esporre
23 ardito

eben ſo liſtige als ſonderbare Mittel. Er ließ ſich nehmlich vom Kopfe bis zu den Füßen in Palmblätter hüllen,[1] und verlangte, daß man oben über ſeinem Kopfe aus größeren Blättern eine Art von Krone bildete, weshalb er in kurzer Zeit einer kleinen Palme ganz ähnlich ſah; und nachdem er ſich mit einem Dolche[2] bewaffnet[3] hatte, begab[4] er ſich mit langſamen Schritten nach dem Luſthauſe; je näher er aber kam, deſto langſamer wurde ſeine Bewegung, ſo daß man ſie beinahe gar nicht mehr bemerkte,

Endlich war er glücklich bei der Thür angelangt:[5] ſchon ſtreckte[6] er die Hand nach derſelben aus, als auf einmal eine vielleicht unwillkührliche[7] Bewegung Mißtrauen[8] in der Schlange erregte;[9] ſie ſtürzte plötzlich[10] auf ihn herab, und umſchlang[11] ihn mit ihren mächtigen Ringen;[12] doch bald darauf ſchleuderte[13] ſie ihn hoch in die Luft, und zog[14] ſich ſchnell in ihren Hinterhalt[15] zurück, ohne ſich weiter um ihn zu bekümmern.[16]

Nun war es nicht länger Zeit, den bloßen[17] Zuſchauer[18] zu machen; hier mußte ſchleunige[19] Hülfe geſchafft[20] werden. Ich verſammelte[21] in aller Eile[22] einige Nachbaren mit ihren Sklaven, die ich nur mit Mühe bereden[23]

1 involgere
2 pugnale
3 armare
4 recarsi
5 arrivare
6 stendere
7 involontario
8 sospetto
9 risvegliare
10 improvvisamente
11 attortigliare
12 nodo, anello
13 slanciare
14 ritirarsi
15 nascondiglio
16 curarsi
17 mero
18 spettatore
19 pronto
20 procurare
21 radunare
22 fretta
23 persuadere

konnte, mir zu folgen. Unterdeß[1] war die Nacht herangerückt,[2] und nachdem sich ein Jeder (es waren gegen vierzehn Personen) mit einem Reisigbündel[3] und einem Beile[4] versehen,[5] ich selbst aber, mich mit einer Doppelflinte[6] und einem scharfen[7] Hirschfänger[8] bewaffnet hatte, machten wir uns auf den Weg nach dem Lusthause.

Amalie hatte uns trotz aller Gegenvorstellungen[9] begleiten wollen; wir hatten aber kaum die Hälfte des Weges zurückgelegt,[10] als sie, vor Angst und Schrecken außer sich, ohnmächtig[11] wurde. Es blieb mir also nichts übrig, als sie eiligst durch einige aus unserer Gesellschaft[12] in ihre Wohnung zurücktragen zu lassen, die dieses Geschäft sehr gern übernahmen,[13] um sich bei dieser Gelegenheit der Gefahr entziehen[14] zu können. Als wir noch ohngefähr hundert Schritte von dem Lusthause entfernt waren, hörten wir seitwärts[15] im Gebüsche[16] ein klägliches[17] Wimmern;[18] es war der arme Domenico, der mehr todt als lebendig zwischen den Sträuchen[19] lag. Die tiefe[20] Stille,[21] welche rings umher[22] herrschte,[23] ließ uns fürchten, daß der Feind im Hinterhalte auf uns lauere;[24] ich

1 frattanto
2 giungere
3 fascio di rami secchi
4 scure
5 provvedere
6 fucile a due canne
7 tagliente
8 costolière
9 rimostranza
10 fare
11 svenire
12 compagnia
13 incaricarsi
14 sottrarre
15 da una parte
16 boscaglia
17 lamentevole
18 gemito
19 arbusto
20 profondo
21 silenzio
22 tutto all' intorno
23 regnare
24 stare in agguato

hielt es also für gut, denselben zu erschrecken, und wo möglich gänzlich zu verjagen. Zu diesem Ende befahl ich, alle Reisigbündel auf einmal anzuzünden,[1] und in dem Augenblicke, als die Flammen aufloderten,[2] stießen wir alle zusammen ein lautes Geschrei aus.

Kaum war dieß geschehen, so wüthete[3] die Schlange (ich weiß nicht, ob aus Furcht[4] oder aus Grimm[5]), unter lautem Zischen[6] so schrecklich auf den Bäumen herum, daß die Zweige krachend[7] brachen, und uns allen vor Entsetzen[8] die Haare zu Berge standen.[9] Da wir also auf diese Weise,[10] und bei so dunkler[11] Nacht keine Mög=lichkeit[12] zur Hülfe sahen, warfen wir die brennenden Reisigbündel auf die Erde, beluden[13] uns mit dem noch immer in Palmblätter gehüllt am Boden liegenden Do=menico; und traten[14] eiligst unsern Rückweg nach Hause an. Dort angelangt, war unsere erste Sorge, dem armen Domenico Hülfe zu leisten,[15] und bei näherer Unter=suchung[16] fanden wir, daß ihm außer[17] einer nicht geringen[18] Verwundung[19] am Kopfe, die er durch den Fall erlitten hatte, auch zwei Rippen[20] eingedrückt[21] waren.

Vor seinem Ende,[22] welches wenige Stunden darauf

1 accendere
2 avvampare, levarsi
3 infuriare
4 timore
5 furore
6 fischiare
7 strepitosamente
8 orrore
9 rizzare i capelli in capo
10 maniera
11 oscuro
12 possibilità
13 caricarsi
14 mettersi in cammino per ritornare (den Rückweg antreten)
15 prestare
16 esame
17 oltre
18 lieve
19 ferita
20 costola
21 schiacciare
22 morte, fine

erfolgte,[1] erfuhren wir noch von ihm, daß er, als er von der Schlange überfallen[2] wurde, verſucht[3] hatte, ſie mit dem Dolche zu verwunden, und daß ihn dieſelbe, für einen Dornſtrauch[4] haltend, weggeſchleudert hatte. Kaum graute[5] der Morgen, ſo begab ich mich mit der Doppelflinte bewaffnet, nach dem Schreckensorte.[6] Die Anakonda, vielleicht vom Hunger angetrieben,[7] hatte ihren Sitz[8] verlaſſen und ſich dem Luſthauſe genähert. Grauen[9] und Bewunderung[10] bemächtigten[11] ſich meiner beim Anblick[12] dieſes ſchrecklichen Thieres, deſſen ſchöne hellbraun und ſchwarzgefleckte[13] Haut[14] wie Gold an der Sonne glänzte.[15] Eben richtete[16] ſie ſich an dem einen Fenſter des Luſthauſes in die Höhe, in deſſen Scheiben[17] ſich ihr platter Kopf gräßlich[18] ſpiegelte, als ich den Augenblick benutzte,[19] anlegte,[20] und ihr nach den blitzenden[21] Augen ſchoß;[22] doch die Kugel[23] prallte[24] von den harten Schuppen[25] ab, und das Ungeheuer kehrte pfeilſchnell auf den Gipfel der Palme zurück.

Nachdem auch dieſer Verſuch fehlgeſchlagen[26] war, kam ich endlich auf den glücklichen Einfall,[27] eine Herde[28]

1 seguire
2 assalire
3 tentare
4 cespuglio di spini
5 spuntare
6 luogo terribile
7 spingere
8 posto
9 orrore
10 meraviglia
11 invadere
12 vista
13 macchiato
14 pelle
15 splendere
16 alzarsi sollevarsi (ſich in die Höhe richten)
17 vetro
18 orribilmente
19 approfittarsi
20 mirare
21 scintillante
22 tirare
23 palla
24 ribaltare
25 squama, scaglia
26 fallire, andar fallito
27 idea
28 mandra

Kühe[1] in dieſer Gegend auf die Weide[2] treiben[3] zu laſſen. Wie gedacht[4] ſo geſchehen; in weniger als einer Stunde weidete eine Herde von mehr als zwanzig Kühen in der Nähe des Luſthauſes. Ein junger Stier,[5] welcher ſich bei der Herde befand, wühlte[6] ſorglos unter jener Palme in dem herabgefallenen Laube,[7] ohne die Gefahr zu ahnen,[8] die ihn bedrohete,[9] als ſich unvermuthet[10] das Ungethüm[11] auf ihn herabſtürzte und ihn mit ihren Ringen umſtrickte.[12] Der Stier wendete[13] alle ſeine Kräfte[14] an, ſich von dieſem Unthiere[15] zu befreien;[16] er ſtampfte[17] mit den Füßen, ſtürzte nieder, wälzte[18] ſich brüllend[19] auf der Erde herum, ſprang wieder auf und ſuchte zu entfliehen; allein alles war umſonſt; die Schlange, welche ſich mit dem äußerſten Ende des Schwanzes[20] am Baume feſtklammerte,[21] hielt ihn ſo eng[22] umſchlungen,[23] daß er endlich nach einem langen Kampfe unterlag[24] und erſtickte.[25]

Sobald ſie bemerkte, daß er kein Lebenszeichen[26] mehr von ſich gab, ſchleppte[27] ſie ihn zu der Palme, richtete ihn daran auf, umſchlang[28] dann ihn und die Palme, und wand[29] ſich ſchraubenartig[30] um beide mit ſolcher Gewalt herum,

1 vacca
2 pascolo
3 mandare
4 detto fatto
5 toro
6 grufolare
7 fogliame
8 conoscere, presentire
9 minacciare
10 all'improviso
11 mostro
12 annodare, avviluppare
13 adoperare
14 forza
15 mostro
16 liberarsi
17 calpestare
18 voltolarsi
19 mugghiando
20 coda
21 tenersi attaccato
22 strettamente
23 avviluppare
24 soggiacere
25 soffocare
26 segno di vita
27 trascinare
28 avviluppare
29 attortigliarsi
30 ad uso vite

daß man das Brechen der Knochen auf einige hundert Schritte hören konnte. Als dieses geschehen war, überzog[1] sie diese nunmehr unförmliche Fleischmasse mit ihrem Speichel,[2] und ließ sie so liegen, bis zum folgenden Morgen. Auch diese Nacht hatte ich schlaflos zugebracht, als ich gegen Morgen eine Menge Landleute hereintreten sah, die mir die tröstliche Nachricht brachten, daß die Schlange bereits ihre Mahlzeit[3] angefangen habe, und daß sie nun bald in unserer Gewalt sein würde. In der That hatte sie, als wir hinkamen, schon beinahe den ganzen Fleischklumpen, den sie zu einer erstaunlichen[4] Länge ausgedehnt[5] hatte, eingeschluckt;[6] nur der Kopf mit den Hörnern[7] ragte[8] noch aus ihrem offenen Rachen heraus, und so lag sie unbeweglich auf der Erde ausgestreckt,[9]

Nun fielen[10] die Landleute mit Aexten über sie her und tödteten sie; ich aber eilte zur Thür des Lusthauses, um meinem Freunde beizustehen; aber sowohl die Thür als die Fensterladen[11] waren von innen verriegelt. Ich klopfte,[12] ich rief ihn bei seinem Namen; doch alles umsonst, die Thür mußte aufgebrochen[13] werden. Aber ach! Welch schrecklicher Anblick bot[14] sich unsern Augen dar. Mein unglücklicher Freund B.... lag von Angst und Fasten[15]

1 coprire
2 saliva
3 pasto
4 sorprendente
5 stirare, allungare
6 trangugiare
7 corno
8 sporgere fuori
9 distesa
10 precipitarsi
11 imposte, scuri
12 bussare
13 rompere
14 offrirsi
15 digiuno

abgemattet,[1] ganz entstellt[2] in seinem Lehnstuhle,[3] und verschied[4] kurz darauf in den Armen seiner untröstlichen Gattin. Vor ihm auf dem Tische lag ein Schreiben folgenden Inhaltes:

« Theure Amalie! »

« Wenn Dir dieses Blatt zu Händen kommt, werde ich vielleicht nicht mehr sein. Angst, Hitze und Hunger haben mich auf's äußerste[5] gebracht. Ich weiß es, Ihr thatet Alles zu meiner Rettung, vielleicht — wird es Euch gelingen;[6] und sollten wir uns nicht mehr sehen, so verzweifele nicht, meine liebe Gattin; vertraue[7] auf den, der aller Menschen Schicksal lenkt;[8] denke: Es war so sein Wille, und sein Wille geschehe. Mein Freund R.... wird Dich nicht verlassen, ich kenne sein edles Herz; er wird Vaterstelle an meinen Kindern vertreten,[9] und Dir eine liebevolle Stütze[10] sein. Doch — meine Kräfte schwinden,[11] mein Auge verdunkelt[12] sich.... Leb' wohl.... bete für.... »

1 snervato, sposato
2 sfigurato
3 seggiola
4 spirare
5 ridurre all'estremo
6 riescire
7 confidare
8 guidare, governare
9 far la vece
10 appoggio
11 venir a meno
12 oscurarsi

51.

Freundschaft.

Der Sterbliche[1] genießt keine seligeren[2] Stunden, als wo er seinem Freunde sein Herz entfaltet.[3] Aber nur der Tugendhafte[4] ist wahrer Freundschaft fähig, und nur die Tugend ziert[5] die Aufrichtigkeit.[6] Rein[7] entquillt[8] dem Busen[9] das Edle,[10] und ergießt[11] sich hell[12] in den Busen des Freundes, um durch die unzähligen[13] Klippen[14] und Felsen[15] des Stromes der Zeit ohne Schiffbruch[16] zu gelangen. Allein ein trüber[17] Quell sind die Geheimnisse[18] des Bösen;[19] die sind einem wüthenden Bergstrome zu vergleichen,[20] der in einen ruhigen Bach sich mündet.[21] Jener trägt[22] uns nur Schlamm[23] zu, dieser droht uns beim Regenwetter mit Ueberschwemmung[24] und Verderben.[25]

1 mortale
2 beato
3 spiegare
4 virtuoso
5 ornare
6 sincerità
7 puro
8 scaturire
9 seno
10 l'eccellente, il nobile
11 diffondersi
12 limpido
13 innumerevole
14 scoglio
15 rupe
16 naufragio
17 torbido
18 segreto
19 malvagio
20 paragonare
21 sboccare
22 apportare
23 fango
24 inondazione
25 rovina

52.

Entdeckung der Chinarinde.

Die Grauſamkeit[2] der Spanier in Peru hatte den höchſten Grad erreicht; die ſpaniſche Obrigkeit[3] hatte kein Ohr für die Klagen der unterdrückten[4] Eingebornen;[5] im Gegentheile[6] übte[7] ſie ſelbſt, wo es zu ihrem Vortheile war, Ungerechtigkeiten gegen ſie aus, und die armen Amerikaner ſahen ſich endlich größtentheils genöthiget, die Stadt zu verlaſſen und ſich in unbewohnte Gegenden zu flüchten.[8] Einige unter ihnen gaben den Rath,[9] mit den Waffen in der Hand das Vaterland zu vertheidigen; doch der größte Theil war nicht zum Widerſtande[10] geneigt,[11] denn nur zu oft hatten die Peruaner die Ueberlegenheit[12] und die traurigen Folgen[13] der europäiſchen Kriegskunſt[14] empfunden;[15] und die Gräuel[16] unter Pizzaro ſtanden noch lebhaft vor ihren Augen. — Zu eben dieſer Zeit wüthete[17] unter den Spaniern ein anſteckendes[18] Fieber, und es ſtand zu befürchten, daß in kurzem die ſpaniſchen Kolonien ausſterben[19] würden, da ſie kein Mittel fanden, dieſer tödtlichen[20] Seuche[21] Einhalt[22] zu thun.

1 corteccia peruviana, ossia china
2 crudeltà
3 governo
4 oppresso
5 indigeni
6 all'opposto
7 commettere (ausüben)
8 rifuggirsi, ricoverarsi
9 consiglio
10 resistenza
11 inclinato
12 superiorità
13 conseguenza
14 tattica
15 provare
16 orrore
17 infuriare
18 contagioso
19 estinguersi per mortalità
20 mortale
21 morbo
22 reprimere

Dieß war für die Unterdrückten ein erfreulicher[1] Umstand,[2] und einer ihrer Anführer[3] Namens Kino kam auf den Gedanken, daß, wenn man die Spanier ohne Hülfe ließe, sie leicht die Befreiung ihres Vaterlandes ohne Gewaltthätigkeiten[4] bewirken[5] könnten. Er schlug[6] also vor, den Europäern die Wunderkraft[7] der Chinarinde, welche den Peruanern schon bekannt war, zu verheimlichen.[8] Dieser Vorschlag[9] wurde unter lautem Freudengeschrei[10] angenommen, und das ganze Volk, und unter diesem auch Zuma, die Tochter ihres Anführers, gelobte[11] beim Donner des Tupan[12] das unverbrüchlichste[13] Stillschweigen.[14] Unterdessen starben die Europäer wie Mücken[15] dahin, und unter andern auch der Statthalter;[16] dieser wurde aber bald durch einen neuen, den Grafen Chinchon ersetzt,[17] und bei dessen Einzuge[18] geschah es, daß unter der Menge[19] Zuma ganz besonders der Gräfin Isabella, Gemahlin[20] des neuen Statthalters, in's Auge[21] fiel, so, daß sie dieselbe als Gesellschafterin[22] zu sich nahm.

Innige[23] Freundschaft kettete[24] bald diese beiden lie-

1 consolante
2 circostanza
3 capo
4 violenza
5 effettuare
6 proporre
7 virtù prodigiosa
8 tener occulto
9 proposizione
10 esclamazioni di gioja
11 giurare
12 Tupan, divinità suprema dei Peruviani
13 inviolabile
14 segretezza
15 mosca
16 governatore
17 rimpiazzare
18 entrata
19 moltitudine
20 consorte
21 piacere agli occhi
22 compagna
23 intimo
24 legare

benswürdigen Geſchöpfe ſo an einander, daß eine der andern unentbehrlich[1] ſchien, und Zuma bezeigte[2] die treueſte Anhänglichkeit[3] zu ihrer Gebieterin,[4] die ſie mit aufrichtigem Herzen liebte. Dieſe ſeltene[5] Freundſchaft ſchien jedoch nicht von langer Dauer[6] ſein zu ſollen; denn bald wurde auch die Gräfin von dem verheerenden[7] Fieber befallen,[8] und man fürchtete mit Recht für ihr Leben. Da hatte nun die gute Zuma einen harten[9] Kampf[10] zu beſtehen;[11] wie gern hätte ſie ihrer geliebten Freundin geholfen, wenn ſie der Schwur,[12] die Heilkraft[13] der Chinarinde geheim zu halten, nicht verhindert[14] hätte. Bald ſtellte[15] ſich ihr erzürnter[16] Vater, bald ihre unglücklichen Landsleute,[17] bald ihr unterdrücktes Vaterland ihrer Einbildung[18] vor, bald dachte ſie wieder mit Wehmuth[19] an ihre leidende Herrin, und unter dieſen ſich widerſprechenden[20] Empfindungen,[21] konnte ſie lange keinen Entſchluß[22] faſſen.

Endlich ſiegte[23] ihre Liebe zur Gräfin; ſie bereitete[24] einen Trank[25] von Chinarinde, den ihre Gebieterin in ihrer Bewußtloſigkeit[26] zu ſich nahm,[27] und bald darauf

1 indispensabile
2 dimostrare
3 affezione
4 padrona
5 raro
6 durata
7 devastante
8 assalire
9 duro, difficile
10 lotta
11 sostenere
12 giuramento
13 virtù sanativa
14 impedire
15 presentare
16 sdegnato
17 compatriota
18 immaginazione
19 passione
20 contraddittorio
21 sentimento
22 risoluzione
23 vincere
24 preparare
25 bevanda
26 stato privo di sentimento
27 bere (etwas zu ſich nehmen — bere, mangiare qualche cosa)

in einen tiefen Schlaf verſank,[1] aus dem ſie nichts zu erwecken[2] vermochte;[3] ſo daß die Aerzte auf Vergiftung[4] ſchloſſen.[5]

Auf Zuma, die einzige Geſellſchafterin der Gräfin, fiel der meiſte Verdacht,[6] der durch ihr hartnäckiges[7] Schweigen[8] bei den vorgelegten[9] Fragen[10] nur noch mehr erhöht[11] wurde. Schon war ein Tag vergangen;[12] die Gräfin lag immer noch in einem todtenähnlichen Schlummer, und man zweifelte nicht mehr an ihrer Vergiftung. Zuma wurde daher zum Scheiterhaufen[13] verurtheilt.[14] Schon waren alle Vorkehrungen[15] getroffen,[16] allein Zuma beharrte[17] auf ihrem Stillſchweigen; weshalb ihr die Richter[18] noch einen Tag Bedenkzeit[19] ließen; in der Hoffnung, ihr ein Geſtändniß[20] zu entlocken,[21] und ihre Mitſchuldigen[22] auszuforſchen.[23]

Mittlerweile[24] war die Gräfin wieder zur Beſinnung[25] gekommen, und außer einer kleinen Schwäche[26] an allen Gliedern, die nach jeder Krankheit zurückbleibt,[27] fühlte ſie ſich völlig hergeſtellt.[28] Ihre erſte Frage war nach ihrer Retterin;[29] und als ſie vernahm,[30] daß Zuma

1 cadere
2 risvegliare
3 potere
4 avvelenamento
5 giudicare
6 sospetto
7 ostinato
8 silenzio
9 esporre
10 domanda
11 aumentare
12 passare
13 rogo
14 condannare
15 preparativo
16 fare
17 insistere
18 giudice
19 tempo da riflettere
20 confessione
21 cavare
22 complice
23 rintracciare
24 frattanto
25 tornare in sentimento
26 debolezza
27 rimanere
28 guarire
29 salvatrice
30 venir a sapere, risapere

verhaftet[1] und zum Tode verurtheilt sei, war sie außer sich vor Schmerz und Verwunderung, und flehete[2] ihren Gemahl auf das rührendste[3] um der Freundin Leben. Der Statthalter erhörte[4] ihre Bitte, obgleich er von Zuma's Unschuld[5] nicht überzeugt war; schenkte ihr Leben und Freiheit, und seiner Gattin die Freundin wieder. Die Peruaner durch die Großmuth[6] des Grafen gerührt, nahmen ihren Schwur zurück; entdeckten den Spaniern die wunderbare Kraft der Chinarinde, in kurzer Zeit waren alle Kranke wieder hergestellt, und die Spanier lebten mit den Eingebornen durch viele Jahre in der innigsten Eintracht.[7]

53.

Wunderbare[8] Rettung von einem Tiger.

Drei englische Officiere, Capitän Drummage, die Lieutenants[9] Pinkerell und Maggles und der Chirurg Cutbush unternahmen[10] zusammen die Jagd auf einen Tiger, der in der Nähe ihres Quartiers hauſete.[11] Zwei drangen[12] von der einen und zwei von der andern Seite mit ihren Hunden in das Dickicht[13] ein, in welchem sie das Thier vermutheten, das sie denn auch bald in einem Hohlwege[14] an dem Humbudschi[15] bemerkten, wo es neben

1 imprigionato
2 supplicare
3 nel modo il più commovente
4 esaudire
5 innocenza
6 generosità
7 concordia
8 meraviglioso
9 tenente
10 intraprendere
11 dimorare
12 penetrare
13 macchia folta
14 gola (strada affondata)
15 un fiume nell'Africa

einer eben erwürgten[1] Kuh ſtand — mit hochgehaltenem Kopfe, funkelnden Augen, weit aufgeſperrtem Rachen und den Schweif[2] in ſchneller Bewegung ſchüttelnd[3] — wie es ſchien unentſchloſſen,[4] ob es den Angriff[5] abwarte, oder ſelbſt beginne.[6] Die Officiere ſchickten die Hunde gegen den Tiger und ſchoſſen[7] alle vier faſt zu gleicher Zeit. Zwei der Kugeln verwundeten ihn leicht. Die Hunde fielen über ihn her; aber mit einem Schlage[8] ſeiner gewaltigen[9] Pfote[10] warf er drei davon in den Staub,[11] während er einen vierten mit den Zähnen packte,[12] zermalmte[13] und in den Hohlweg ſchleuderte.[14]

Schnell ſchoſſen die Officiere die zweiten Läufe[15] ihrer Flinten ab, und mit beſſerm Erfolg;[16] zwei Kugeln drangen in des Tigers Bruſt und eine dritte riß[17] ihm ein Stück von dem Ohr hinweg. Mit einem entſetzlichen[18] Gebrüll ſprang er nun mit einem Satze,[19] ſo unglaublich[20] es ſcheinen mag, über den dreißig Fuß breiten Hohlweg, ehe die Flinten wieder geladen[21] werden konnten, und ſtürzte ſich zuerſt auf den Lieutenant Maggles, den er mit der Pfote niederſchlug,[22] ihm die Kleider zerriß[23] und die ganze linke Seite[24] zerfleiſchte.[25] Dann wandte er ſich

1 sbranare
2 coda
3 scuotere
4 indeciso
5 assalto
6 incominciare
7 tirare
8 colpo
9 potente
10 zampa
11 polve
12 afferrare
13 stritolare
14 slanciare
15 canne (del fucile)
16 successo
17 strappare
18 terribile
19 slancio, salto
20 incredibile
21 caricare
22 stramazzare
23 stracciare
24 fianco
25 squarciare

an den Chirurgen, der mit ſeinem Jagdſpeere[1] nach den Augen des Thieres zielte[2], aber fehlte.[3] Der Tiger packte ihn am rechten Arme, drehete[4] ſich um und ſprang mit ihm in den Hohlweg hinunter, nach dem Fluſſe zu. Jetzt konnte der Capitän wieder ſchießen und ſeine Kugel traf des Tigers Unterkiefer,[5] ſo, daß er ſeine Beute[6] fallen ließ. Aber auch nur auf einen Augenblick; er ſchüttelte[7] wild[8] den Kopf, faßte ſein unglückliches Opfer[9] nochmals und ſprang nach dem Fluſſe.

Die Officiere folgten[10] und der Tiger erhielt noch eine Kugel[11] in die Seite.[12] ſo, daß er viel Blut[13] verlor. Dennoch ließ er ſich nicht aufhalten,[14] und ehe[15] einer der Officiere wieder zum Schuſſe[16] kommen konnte, ſprang er mit dem Verwundeten im Rachen in den Fluß hinein. Obgleich ſchwer verwundet, behielt Cutbuſh doch ſeine Geiſtesgegenwart, während der Tod auf dieſe oder jene Weiſe ihm unvermeidlich[17] zu ſein ſchien. Sein linker Arm war frei, und während ihn der Tiger durch den Fluß ſchleppte,[18] griff[19] er in ſeinen Gürtel nach dem Dolche, den er glücklicher Weiſe noch hatte, und ſtieß[20] denſelben dem Tiger in die Bruſt, unmittelbar hinter dem Vorderbeine. Ein Krampf[21] in ſeinem Gegner, der Knall[22] von

1 spiedo da caccia
2 mirare
3 sbagliare
4 voltarsi
5 mascella inferiore
6 preda
7 scuotere
8 fieramente
9 vittima
10 seguire
11 palla
12 fianco
13 sangue
14 ritenere
15 prima che
16 tiro
17 inevitabile
18 trascinare
19 metter mano
20 infiggere
21 convulsione
22 rimbombo

Schüſſen — und alle Beſinnung[1] ſchwand[2] dem Unglücklichen, bis er an dem ſandigen Ufer des Humbudſchi wieder erwachte, ſeine Freunde um ſich her ſtehen und den Tiger todt neben ſich liegen ſah.

Der Tiger hatte, nachdem er den Dolchſtich[3] erhalten, ſein Opfer fallen laſſen, und war einen Augenblick höher im Waſſer emporgekommen, ſo, daß die Officiere ihn treffen[4] konnten. Cutbuſh vom Ertrinken zu retten, war das Werk eines Augenblickes, indem einer der Diener in den Fluß ſchwamm und ihn an das Ufer brachte. Die andern zogen dagegen den Tiger mit einem Stricke[5] heraus. Es war einer der größten, den man je geſehen. Die Wunden der beiden Officiere waren nicht tödtlich.[6]

54.

Befreiung[7] der Stadt Wien.

am 12ten Septbr. 1683.

Schon beinahe zwei Monate lag das türkiſche Heer vor Wien; die heftigſten[8] Stürme[9] waren von der heldenmüthigen[10] Schaar[11] Stahrembergs zurückgeſchlagen[12] worden, und zwei hundert Feuerſchlünde,[13] die unaufhörlich Tod und Verderben[14] ſpien,[15] konnten die feſten

1 sentimento
2 svanire
3 pugnalata
4 colpire
5 gomena, corda
6 mortale
7 liberazione
8 violente
9 assalto
10 eroico
11 schiera
12 rispingere
13 bocche da fuoco (cannoni)
14 rovina
15 vomitare

Mauern der unbesiegbaren[1] Kaiserstadt nicht zertrümmern.[2] Ungeduldig über die vergebliche Mühe, forderten[3] die Janitscharen mit Ungestüm[4] ihre Entlassung,[5] und droheten, in ihr Vaterland zurückzukehren, als Cara Mustapha noch immer die stolze Hoffnung hegte,[6] die Kaiserstadt und mit ihr das ganze Christenthum zu vernichten;[7] und sollte es ihm auch das ganze Heer des Groß-Sultans kosten. Gedankenvoll den Kopf in die Hand gestützt,[8] saß er auf seinem Divan und sann[9] auf Mittel, sich der Stadt zu bemächtigen, als mehrere Bassen eintraten, ihm ganz erschrocken das Anrücken[10] der christlichen Befreiungs-Armee meldeten,[11] und zugleich neue Verhaltungs-Befehle[12] verlangten.

Stolz antwortete Mustapha, er habe seine Befehle gleich am Anfange der Belagerung gegeben und solche gälten[13] für alle Fälle.[14]

Indessen war der Herzog Carl von Lothringen mit dem deutschen und polnischen Bundesheere[15] in aller Stille bis an den Kahlenberg (*) vorgerückt,[16] und hatte diesen besetzt.[17] Bald sah man am Stephans-Thurme drei Raketen hoch in die Luft steigen, und in wenigen

1 invitto
2 spezzare
3 chiedere
4 impeto
5 congedo
6 nutrire
7 distruggere
8 appoggiare
9 pensare
10 avvicinamento
11 annunziare
12 istruzione
13 valere
14 caso
15 esercito alleato
16 avanzarsi
17 occupare

(*) Monte nella vicinanza di Vienna.

Augenblicken ziſchten[1] eben ſo viele am Kahlenberge in die Höhe, während Muſtapha immer noch nichts von dem chriſtlichen Heere wiſſen wollte. Der Herzog Carl von Lothringen hatte beſchloſſen,[2] die Türken beim Erſcheinen des erſten Sonnenſtrahls anzugreifen.[3] Des Morgens, als die Gegend noch in tiefe Finſterniß gehüllt[4] war, verſammelten ſich die Häupter[5] der Chriſten, und nachdem ſich alle in der am Kahlenberge befindlichen Kirche zum Kampfe[6] vorbereitet[7] hatten, wurde eifrigſt[8] Anſtalt[9] zum Angriffe gemacht.

Den rechten[10] Flügel[11] befehligte[12] der tapfere Sobiesky, König der Polen; den linken kommandirte Herzog Carl von Lothringen; das Centrum bildeten die bairiſchen und ſächſiſchen Hülfsvölker[13] unter dem Commando ihrer Fürſten. Drei Kanonen-Schüſſe gaben das Zeichen zum Beginn.[14] Eben hatte Muſtapha Befehl zu einem allgemeinen[15] Sturme[16] auf die Stadt gegeben, als ein Bote in der größten Beſtürzung[17] eintrat und ihm meldete, daß die chriſtlichen Truppen vom Kahlenberge herabgerückt[18] wären und das türkiſche Heer angegriffen hätten. Die anweſenden[19] Baſſen[20] nöthigten[21] alſogleich ihren Großvezier, der nichts von einer Schlacht hören

1 fischiare
2 determinare
3 attaccare
4 involgere
5 capo
6 combattimento, pugna
7 prepararsi
8 sollecitamente
9 preparativo
10 dritto, destro
11 ala, fianco
12 comandare
13 truppe ausiliari
14 principio
15 universale
16 assalto
17 costernazione
18 calare
19 astante
20 Pascià
21 obbligare

wollte, ſich an die Spitze[1] ſeiner muthloſen[2] Truppen zu ſtellen.[3] Nach vielen Vorſtellungen[4] und ſogar Drohungen[5] der Baſſen, entſchloß ſich endlich Muſtapha zur Anführung[6] ſeines Heeres; allein auch ſeine Gegenwart und ſeine Befehle, die Janitſcharen in das Getümmel[7] zu peitſchen,[8] wenn ſie nicht freiwillig gehen wollten, vermochten[9] nicht zu verhindern,[10] daß die Türken bald zum Weichen[11] gebracht[12] wurden.

Zuerſt am linken Flügel, und dann von der ganzen Macht[13] der Chriſten angegriffen, zogen ſie ſich langſam zurück; allein nun fielen auch die Wiener, die nicht länger hinter den Mauern zu halten waren, wüthend[14] über ſie her, und nach wenigen Augenblicken war das ganze türkiſche Heer in wilder[15] Flucht; nachdem der ſonſt[16] ſo ſtolze Cara Muſtapha zuerſt ſeinem Pferde die Spornen gegeben hatte. Herzog Carl von Lothringen ließ die Flüchtigen[17] nur eine kleine Strecke[18] verfolgen[19] und begnügte[20] ſich damit, bloß[21] die nächſte Umgebung[22] Wien's von Feinden zu reinigen. In Wien tönte der lauteſte Jubel den einziehenden[23] Siegern entgegen, an deren Spitze ſich der König von Polen befand. Das ganze reiche Lager der Türken ward erbeutet[24] und unter die Trup-

1 testa
avvilito
3 porre
4 rimostranza
5 minaccia
6 comando
7 mischia
8 sferzare
9 potere
10 impedire
11 cedere
12 obbligare
13 forza
14 furibondo
15 rapido
16 altre volte
17 fuggitivo
18 tratto
19 inseguire
20 contentarsi
21 soltanto
22 contorno
23 entrare
24 predare

pen vertheilt.[1] Unter andern erbeuteten Gegenſtänden[2] befand ſich auch die mahomedaniſche Haupt-Fahne,[3] welche noch heut zu Tage im Zeughauſe[4] zu Wien als Trophäe aufbewahrt[5] wird; ſo wie auch eine ungeheuer[6] lange ſchwere, eiſerne Kette,[7] welche die Türken über die Donau gezogen hatten, um die Zufuhr[8] zu ſperren.[9] Auch fand man im Lager[10] einen großen Vorrath[11] von Kaffee, der zur Errichtung[12] der erſten Kaffeehäuſer in Wien, Anlaß[13] gab.

Zum Andenken[14] der Rettung Wien's durch die Chriſtenhülfe, gelobte[15] Kaiſer Leopold I auf dem Kahlenberge, wo die Feinde zuerſt zum Weichen gebracht wurden, eine Kirche zu Ehren des heiligen Leopold zu erbauen;[16] welche unter Carl VI vollendet[17] wurde.

55.

Das Glück iſt unbeſtändig![18]

Sammle[19] dir daher ſolche Schätze,[20] die dich gegen das launige[21] Schickſal[22] ſchützen.[23] Schon die Alten fürchteten die Unbeſtändigkeit des Glückes, und ſie hatten

1 distribuire
2 oggetto
3 bandiera principale
4 arsenale
5 conservare
6 smisurato
7 catena
8 trasporto (dei viveri)
9 impedire
10 campo
11 provvigione
12 erezione
13 origine
14 memoria
15 far voto
16 costruire, erigere
17 terminare
18 incostante
19 raccogliere
20 tesoro
21 capriccioso
22 sorte
23 riparare

nicht Unrecht; je näher es uns iſt, deſto mehr haben wir Urſache, es zu fürchten. Der Menſch, der dem Glücke nachjagt,[1] gleicht[2] dem Adler, der aus der Ferne[3] der Beute[4] zueilt;[5] gierig[6] blickt[7] er nach derſelben, und erwartet mit Ungeduld den Augenblick, wo er ihrer habhaft[8] werden kann. Er ſenkt[9] ſich etwas tiefer — und nähert ſich ihr in immer engern Kreiſen:[10] endlich ſchießt[11] er auf ſie herab, er haſcht[12] ſie, und eben iſt er im vollen Genuſſe[13] derſelben, als er auch der Gefahr am nächſten iſt; indem er auch den Jägern näher kam, die ihm beſtändig auf der Spur[14] ſind. So auch der Menſch: Er erblickt in weiter Ferne das Glück, das ihm zulächelt, und ihm zu winken[15] ſcheint; klimmt,[16] um es zu erreichen,[17] die ſteilſten[18] Felſen[19] hinan: überſpringt muthig die unergründlichſten[20] Klüfte,[21] und erreicht endlich nach vieler Mühe, was er gewollt. Allein — er iſt, o Glück, wie groß iſt deine Tücke![22] er iſt auf dieſem Gipfel,[23] den er erſtiegen,[24] ſeinem Untergange[25] am nächſten, und je höher ihn das Glück geleitet, deſto gefährlicher iſt der Sturz. Der geringſte Sturm, die mindeſte Erſchütterung[26] ſchleudert[27]

1 correr dietro
2 rassomigliare
3 lontananza
4 preda
5 accorrere
6 avidamente
7 guardare
8 pervenire ad avere (habhaft werden).
9 calarsi
10 giro
11 piombare
12 ghermire
13 godimento
14 traccia
15 far cenno
16 arrampicarsi
17 raggiungere
18 erto
19 rupe
20 immenso
21 spaccatura larga nei monti
22 malignità
23 sommità
24 salire
25 rovina
26 scossa
27 slanciare

ihn aus den Armen des Glückes hinab in die tiefſte der Tiefen,[1] in das namenloſe[2] Nichts.

Schon im Alterthume[3] finden wir Beweiſe[4] von des Glückes Laune[5] und Unbeſtändigkeit. Polikrates von Samos war von Fortunen ganz beſonders begünſtiget; demüthig beugten[6] ſich vor ſeinem Scepter die meiſten Völker; ermattet[7] von ſeinen Schlägen[8] ſtreckten[9] alle Heere die Waffen, und er ſah ſich vom Glücke ſo hoch emporgehoben, daß ſein Fall unvermeidlich[10] ſchien; weshalb ihm auch ſein Freund Amaſis, damaliger[11] König von Egypten, ſchrieb, daß er der unbeſtändigen Göttin lieber freiwillig[12] einen Theil ſeines Glückes opfern[13] ſolle, um nicht gänzlich[14] ihrer Macht[15] zu unterliegen.[16]

Er warf[17] daher ſein Theuerſtes, einen koſtbaren Ring,[18] den er von ſeiner Mutter geerbt,[19] in's Meer; allein wie erſtaunte[20] er, als er denſelben Ring auf ſeiner eigenen Tafel, in den Eingeweiden[21] eines Fiſches fand, den ihm ein Fiſcher zum Geſchenk gebracht hatte. Sogleich ſchloß[22] er daraus, daß ihm das Glück unhold[23] ſei; und wirklich[24] hatte er ſich nicht geirrt;[25] denn bald nachher wurde er von einem Satrapen Namens Oroetes, der

1 profondità
2 indicibile
3 tempi antichi
4 prova
5 capriccio
6 inchinarsi
7 spossato
8 colpo
9 deporre
10 inevitabile
11 allora, in quel tempo
12 involontariamente
13 sacrificare
14 totalmente
15 potenza
16 soggiacere
17 gettare
18 anello
19 ereditare
20 meravigliarsi
21 viscere
22 conchiudere
23 sfavorevole
24 infatti
25 ingannarsi

ihn mit List in sein Land zu locken[1] gewußt hatte, getödtet.

Ein ähnliches Schicksal hatte Paulus Aemilius; er schlug das macedonische Heer, und nahm den König Perseus gefangen; allein auch sein Glück war nicht beständig, denn er, als zärtlicher[2] Vater, mußte seinen geliebten vierzehnjährigen Sohn todt, und seinen andern zwölfjährigen Sohn in den letzten Zügen[3] finden. Noch auffallendere[4] Beweise von der Unbeständigkeit des Glückes giebt uns im Alterthume ein Crösus, ein Saul, ein Darius und viele andere große Männer.

Doch dem Glücke gleichsam[5] trotzend,[6] treten[7] Weisheit[8] und Tugend[9] auf. Gleich[10] dem unter stechenden[11] Dornen[12] verborgenen[13] Veilchen, das seinen angenehmen Duft nur bescheiden um sich her verbreitet,[14] sind Weisheit und Tugend oft in unansehnlichen[15] Menschen verborgen; unbemerkt[16] von dem übermüthigen[17] Treiben[18] der Welt, unangefochten[19] von den Lastern[20] derselben, genießen sie bei Fleiß und Betriebsamkeit[21] einer Seligkeit, die nur ihnen eigen ist, und die ihnen durch nichts geraubt werden kann.

1 allettare
2 tenero
3 respiro
4 sorprendente
5 quasi, per così dire
6 affrontare
7 comparire
8 sapienza
9 virtù
10 pari
11 pungere
12 spino
13 nascondere
14 spandere
15 di poca apparenza
16 non osservato
17 prosuntuoso, superbo
18 procedere, operare
19 non tentato
20 vizio
21 industria

56.

Unverhofftes[1] Wiederſehen.[2]

Gedankenvoll die untergehende Sonne betrachtend,[3] ſaß ich einſt in meinem Garten auf einer Raſenbank:[4] die ganze Natur um mich her war ruhig, und nur der ſummende[5] Käfer[6] und die zirpende[7] Grille unterbrachen die feierliche Stille; vergoldet erſchienen im Oſt die Gebirge und immer länger und länger dehnten ſich die Schatten der Bäume hin. In mich ſelbſt verſunken[8] dachte ich der Vergangenheit[9] nach, und alle Bilder froh verlebter Tage traten in den Zirkelgang[10] meiner Phantaſien. Mein innigſt geliebter Freund, mein Karl, ſchwebte[11] lebhaft vor meiner Seele und mit geſenktem[12] Haupte[13] gedachte ich der weiten Kluft,[14] die mich von meinem unvergeßlichen Jugendfreunde trennte.[15] Die ſeligen Stunden, ſagte ich zu mir ſelbſt, ach, wie bald ſind ſie verſchwunden![16]

Mit Wehmuth[17] überdachte ich meine Jugendzeit, wo ich mit Carln fröhlich ſcherzend den weiten Baumgarten die langen Alleen ſeines ſeligen[18] Vaters durchwandelt;[19] — wie manchmal[20] in trüben[21] Stunden mein guter Carl der zärtlich geliebten Eltern frühen Tod beweint — und

1 inaspettato
2 rivedere
3 contemplare
4 sedile d'erba
5 ronzare
6 scarafaggio
7 grisolare
8 immerso
9 tempo passato
10 giro
11 stare
12 abbassare
13 capo
14 distanza
15 divedere
16 sparire
17 mestizia
18 defunto
19 passeggiare
20 quante volte
21 triste

klagend und troſtlos[1] an meinen Buſen[2] geſunken;[3] — wie es mich dann herzlich gefreuet, wenn es mir gelungen[4] war, ihn durch ſanfte[5] Vorſtellungen und ermunternde[6] Worte zu tröſten und ihn aufzuheitern,[7] und wie wir dann froher zu jeder Verrichtung[8] geſchritten,[9] und durch gegenſeitige[10] Anfeuerung[11] einander Luſt und Liebe zu allem Schönen und wahrhaft Guten und Edlen gemacht hatten; wie aber ſo gar bald meine Glückſeligkeit entſchwunden war, und wie das Schickſal mit eherner[12] Hand mir den einzigen geliebten Freund aus den Armen geriſſen.[13] — Mein Carl! mein theurer Carl! rief ich mit thränendem Auge aus, nie, nie werde ich dich wiederſehen!

Stumm[14] und unbeweglich[15] ſaß ich da und ſah düſter[16] vor mich hin, als ſich plötzlich die Gartenthür öffnete und — mein Carl mit offenen Armen und freudiger Miene auf mich zueilte; wir konnten nicht ſprechen, und überglücklich, nur einzelne Laute[17] der Freude ſtammelnd[18] drückten[19] wir einander gegenſeitig an die Bruſt.

1 sconsolato
2 seno
3 cadere
4 riescire
5 dolce
6 incoraggiante
7 rasserenare
8 occupazione
9 metter mano
10 reciproco
11 incoraggiamento
12 ferreo
13 strappare
14 muto
15 immobile
16 mesto, tetro
17 accento
18 balbettare
19 stringere

57.

Ferdinand I Liebe zur deutſchen Sprache.

Friedrich der Zweite zog[1] bekanntlich[2] die franzöſiſche Sprache der Deutſchen vor, und achtete[3] die Landesſprache[4] ſeines Volkes auch dann nicht ſonderlich,[5] als ihm Gellert unter andern, Fabeln vorgeleſen, die mit Lafontainens Erzeugniſſen[6] würdig wetteifern[7] konnten. Eben ſo wenig zog[8] ihn die geſammte[9] deutſche Literatur an, die damals wie ein üppiger[10] Geiſtesfrühling plötzlich und früher ungeahnt[11] aufblühte, und bald in ihrer jugendlichen Urkräftigkeit[12] ſich mit der Literatur des Auslandes[13] zu meſſen[14] vermochte.[15] Daher ſchrieb Schiller ſein bekanntes Gedicht, die deutſche Muſe (*).

Um ſo troſtvoller[16] iſt es, in unſerer vaterländiſchen Geſchichte einen Fürſten zu finden, der bereits Jahrhunderte früher die deutſche Sprache innig liebte, und ihre Ehre nicht nur zu Hauſe, ſondern auch vor dem Throne ſeiner Feinde mit einer muthigen und großherzigen Vorliebe zu verfechten[17] ſuchte.

1 preferire
2 come è noto
3 stimare, apprezzare
4 idioma
5 gran fatto
6 prodotto
7 gareggiare
8 interessare
9 tutta
10 lussureggiante
11 inaspettatamente
12 forza primitiva
13 paese straniero
14 misurarsi
15 potere
16 consolabile
17 difendere

(*) Vedi n.° 8 delle Poesie.

Bald[1] nach der mißlungenen[2] Belagerung[3] Wiens durch die Türken, ſchickte Ferdinand I eine Geſandtſchaft[4] an Sultan Soliman, um den Frieden zwiſchen beiden Reichen zu vermitteln.[5] Die Geſandten erhielten ausdrücklichen[6] Befehl, ihre Vorträge[7] vor dem Sultan in keiner andern, als in der deutſchen Sprache zu halten. Daraus erſehen wir, wie ſehr damals die vaterländiſche Landesſprache an Ferdinands Hofe geehrt ward, und wie wirkſam[8] dieſer Fürſt ſie dem Auslande gegenüber[9] zu unterſtützen[10] ſuchte. — Am 7ten November 1530 erhielten die Geſandten die gewünſchte Audienz. Die Art, wie ſie empfangen wurden, iſt merkwürdig[11] genug, theils[12] um die Gefahr anzudeuten,[13] welcher europäiſche Botſchafter[14] damals bei der Pforte ausgeſetzt[15] waren, theils den Muth[16] und die Standhaftigkeit[17] zu zeigen, mit welchen die Geſandten: Niklas Juriſchitz, Ritter[18] und Erbkämmerer[19] in Kroatien, und der ſteiermärkiſche[20] Edle,[21] Joſeph Graf von Lamberg, die ihnen aufgetragene[22] Vertheidigung[23] der deutſchen Sprache durchzuführen[24] bemüht[25] waren.

Ihr Weg in den Divansſaal war nichts weniger, als angenehm. Im erſten Hofe des Serails ſtießen[26] ſie auf

1 subito
2 fallito
3 assedio
4 ambasciata
5 trattare
6 espresso
7 referto
8 efficace
9 in faccia
10 sostenere
11 importante
12 parte
13 esprimere
14 ambasciatore
15 esporre
16 coraggio
17 costanza
18 cavaliere
19 ciamberlano
20 della Stiria, stiriano
21 gentiluomo
22 imposto
23 difesa
24 condurre
25 adoperarsi (bemüht ſein)
26 incontrare

zwei rieſige[1] Elephanten, die ſie jedoch eben ſo wenig, als der Elephant des Pyrrhus einſt den Fabricius, zu erſchrecken vermochten. Im zweiten Hofe ſtieg[2] die Zahl der Schreckniſſe,[3] durch die ſich vielleicht Soliman für ſeine bei Wien erlittene[4] Niederlage[5] (freilich[6] kleinlich[7] genug), zu rächen dachte. In dieſem Hofe nämlich erblickten die Geſandten nicht weniger, als zehn Löwen und zwei Leoparden, die ihnen entgegen brüllten, und mit furchtbarer Gewalt an ihren Ketten riſſen. Doch noch nicht genug: Vor den Pforten des Divansſaales ſtanden die Bogenſchützen[8] des Padiſchah, und ein kleines Herr von 3000 Janitſcharen. Dies Alles konnte jedoch die wackern[9] Geſandten der ſo nothwendigen[10] Faſſung[11] nicht berauben.[12] Sie ſchritten[13] feſt[14] und mit erhobenem Haupte in den Divan. Der Großvezir Ibrahim wollte von der Verhandlung[15] in deutſcher Sprache nichts wiſſen, und ſchlug[16] die italieniſche vor, deren ſein Dolmetſcher[17] mächtig[18] war. Die Geſandten verwarfen[19] dieſen Vorſchlag, und beſtanden[20] darauf, dem Befehle ihres Fürſten gemäß[21] ihre Botſchaft deutſch vorzutragen.[22]

Der übermüthige[23] Ibrahim mußte endlich nachgeben.[24]

1 gigantesco
2 aumentare
3 terrore
4 sofferto
5 sconfitta
6 certamente
7 meschinamente
8 arciere
9 valoroso
10 necessario
11 animo
12 privare, ovvero sconcertare (aus der Faſſung bringen)
13 entrare
14 fermo
15 trattato
16 proporre
17 dragomano
18 in possesso
19 rigettare
20 insistere
21 conforme
22 esporre
23 superba
24 cedere

Lamberg hielt seinen Vortrag in deutscher Sprache, sein Dolmetscher übersetzte ihn ins Lateinische, und der Dolmetscher der Pforte endlich ins Türkische. So endete diese merkwürdige[1] Audienz, vielleicht die einzige, in welcher die deutsche Sprache so edel und kräftig in Istambuls Mauern vertreten[2] wurde.

58.

Ein patriotischer[3] Witz.[4]

Zur Zeit, als Tirol unter bairischer[5] Herrschaft[6] stand, wohnte[7] eine erlauchte[8] Person, die damals in Innsbruck residirte, häufig[9] den Schießübungen[10] auf dem städtischen[11] Schützenplatze[12] bei, und schoß zuweilen auch mit den Bürgern[13] nach der Scheibe.[14] Einst fragte dieselbe die Bürger im Scherze, indem sie auf die flatternden[15] Fahnen[16] (Blau und Weiß) zeigte, ob ihnen nicht auch diese Farben gefallen könnten? Warum nicht? erwiederte einer der Bürger; insofern[17] das Blaue mit der Zeit gewöhnlich schwarz und das Weiße gelb wird.

1 memorabile
2 sostenere
3 patriottico
4 motto spiritoso
5 bavarese
6 dominio
7 assistere
8 illustre
9 frequente
10 esercizj di bersaglio
11 civico
12 piazza di bersaglio
13 cittadino
14 bersaglio
15 svolazzare
16 bandiera
17 in quanto che

59.

Ein Opfer[1] der Mutterliebe.

Bei dem fürchterlichen[2] Erdbeben[3] von Meſſina im Jahre 1783 ereignete[4] ſich folgende tragiſche Begebenheit:[5] Die Marquiſe Spapara, eine Franzöſin von Geburt, wurde ohnmächtig, als die Erde ſtark zu beben[6] begann.[7] Ihr Gemahl faßte ſie in ſeine Arme, und trug ſie mit vieler Mühe bis zum Hafen, wo er ſie niederlegte und forteilte, um eine Barke zu ſuchen, die er um jeden Preis miethen,[8] und ſich mit dem Koſtbarſten, was er gerettet, ſeiner Gattin, einſchiffen[9] wollte. Indeſſen erwachte dieſe aus der Ohnmacht, und ihr erſter Gedanke war ihr vergeſſenes Kind. Plötzlich ſchienen alle ihre Kräfte nicht nur zurückgekehrt, ſondern verdoppelt. Sie flog nach ihrer Wohnung, ſie drängte[10] ſich durch die dichten[11] Volkshaufen,[12] die mit ihren Habſeligkeiten[13] beladen, ihr überall entgegenſtrömten;[14] ſie ſcheute[15] nicht die Häuſer, die links und rechts neben ihr in Trümmer[16] zuſammenſtürzten.[17]

Immer nur vorwärts, den Blick auf ihre eigene Wohnung geheftet,[18] mit der Todesangſt im Buſen, daß ihr Auge ſie nicht mehr finden werde. Endlich erreicht ſie

1 vittima
2 terribile
3 terremoto
4 succedere
5 fatto
6 tremare
7 cominciare
8 noleggiare, prendere a nolo
9 imbarcare
10 spingersi
11 folto
12 calca, folla di gente
13 sostanza
14 correre incontro
15 temere
16 rovina
17 crollare
18 fisso

die Straße. — Gott sei gelobt! das Haus steht noch. — Sie eilt hinein, die Treppe[1] hinauf, das Kind schlummert[2] ruhig in der Wiege.[3] Sie reißt es heraus, drückt es fest in ihre Arme und will zurück. — Ha! da kracht[4] die Treppe und verschwindet[5] vor ihren Füßen, — der Rückweg[6] ist ihr abgeschnitten;[7] — sie flieht von Zimmer zu Zimmer; — jedesmahl stürzt[8] das letzte, welches sie verläßt, hinten ihr zusammen. Fast wahnsinnig[9] erscheint sie jetzt auf einem Balcon, ihrer letzten Zuflucht;[10] — sie hält ihr Kind hoch in die Höhe, kreischt[11] den Vorübergehenden[12] zu, und fleht[13] um Rettung, — wenigstens für das Kind. Umsonst![14] wer hatte jetzt Augen und Ohren für fremde Gefahr? Jeder zitterte für sich selbst, und eilte vorbei.

Jetzt schlugen[15] die Flammen hinter ihr aus den Trümmern; — sie sank mit dem Kinde hinab, in demselben Augenblicke, als ihr Gatte, der sie zu spät vermißt[16] hatte, in Verzweiflung herbei rannte,[17] um ein ohnmächtiger[18] Zeuge[19] des gräßlichen[20] Schauspiels[21] zu werden.

Als die Schrecknisse[22] dieses Tages vorüber waren,

1 scala
2 dormire
3 culla
4 rimbombare
5 sparire
6 ritorno
7 togliere
8 sprofondarsi
9 forsennata
10 rifugio
11 gridare a stridula voce
12 passaggiero
13 invocare
14 invano
15 uscire
16 accorgersi che manca qualche cosa
17 accorrere
18 impossente
19 testimonio
20 orribile
21 spettacolo
22 orrore

beklagte[1] Jedermann das Schickſal der liebenswürdigen Marquiſe Spapara, und Niemand gedachte[2] des weit unglücklicheren Gatten. Furchtbar[3] war der Todeskampf[4] der Mutter, doch er währte[5] nur Minuten. Wer aber vermöchte das Elend des Gatten zu beſchreiben, der Jahre lang in troſtloſer Verzweiflung zubrachte.[6]

60.

Der betrogene Räuber.

Ein Kaufmann begab ſich auf ſeinem Klepper[7] reitend in eine benachbarte Stadt, auf den Jahrmarkt.[8] Gegen Abend langte[9] er bei einem Wirthshauſe an, wo er gewöhnlich einzukehren[10] pflegte.[11] Der Wirth, welcher ihn Gevatter[12] nannte, kam ihm freundlich entgegen, half ihm vom Pferde ſteigen, und führte daſſelbe in den Stall. Unterdeß war der Kaufmann in das Gaſtzimmer getreten, wo er ſich eine Flaſche Bier, und etwas zu eſſen geben ließ. Als er gegeſſen und getrunken hatte, bezahlte er ſeine Zeche[13] und wollte ſeine Reiſe fortſetzen;[14] der Wirth aber, und alle Gäſte widerriethen[15] es ihm, und ſtellten[16] ihm die Gefahr vor, der er ſich ausſetzen[17] würde,

1 compiangere
2 pensare
3 terribile
4 agonia
5 durare
6 passare
7 ronzino
8 fiera
9 arrivare
10 entrare strada facendo
11 essere solito
12 compare
13 scotto
14 continuare
15 sconsigliare
16 dimostrare
17 esporre

wenn er bei Nacht durch dieſen drei Meilen langen Wald reiſete. Doch der Kaufmann ließ ſich von ſeinem Vorhaben[1] nicht abbringen,[2] und nachdem er ſeine Pfeife[3] angezündet,[4] ſetzte er ſich wieder auf ſeinen Klepper und ritt Wald einwärts.[5] Er mochte vielleicht eine halbe Stunde geritten ſein, als ein Mann mit einem dicken Stocke bewaffnet hinter einem Strauche[6] hervorſprang, ſein Pferd beim Zügel[7] ergriff,[8] und ihm mit fürchterlicher[9] Stimme zurief: Das Geld oder das Leben! Der Kaufmann zog in dieſer Verlegenheit[10] ſein Feuerzeug[11] heraus, welches einer Piſtole glich,[12] und indem er es dem Angreifenden[13] vorhielt, ſagte er mit feſter[14] Stimme: Entferne dich, oder ich ſchieße[15] dich über den Haufen! Der Räuber, ganz erſchrocken, ließ den Zügel los und floh in den Wald; doch der Kaufmann kehrte wieder in das Wirthshaus zurück. Dort angekommen erzählte er dem Wirthe und den Gäſten ſein Abenteuer,[16] und alle lachten von Herzen über die Furchtſamkeit[17] des Räubers; nur eine Perſon, welche in einem Winkel ſaß, und erſt vor einigen Augenblicken hereingetreten war, ſchien das ganze Geſpräch[18] nicht zu bemerken. « Nun Gevatter, »

1 proposito
2 distogliere
3 pipa
4 accendere
5 verso l'interno
6 cespuglio
7 briglia
8 afferrare
9 terribile
10 imbarazzo
11 battifuoco, acciarino
12 rassomigliare
13 aggressore
14 fermo
15 atterrare con un' arma da fuoco (über den Haufen ſchießen, niederſchießen)
16 avventura
17 paura
18 discorso

ſagte der Wirth, « werdet ich doch wohl meinem Rathe folgen[1] und die Nacht über hier bleiben? » Keinesweges,[2] antwortete der Kaufmann, und zog den Wirth bei Seite.[3]

Als er mit ihm allein war, bat er ihn, ihm ein Paar gut geladene Piſtolen zu leihen, und als ihm dieſe der Wirth nebſt einem Pulverhorne und einigen Kugeln gegeben hatte, trat[4] er auf's neue[5] ſeine Reiſe an. Als er wieder in dem Walde angelangt war, zeigte ſich auf's neue der Räuber, welcher das Pferd anhielt[6] und das Geld forderte.[7] Der Kaufmann zog ohne zu antworten eine ſeiner Piſtolen heraus, und indem er den Hahn[8] ſpannte,[9] drohete er ihn zu erſchießen, wenn er ſich nicht gleich entfernte. Der Räuber aber ſagte ſpöttiſch:[10] Diesmal wirſt du mich mit deinem Feuerzeuge nicht erſchrecken, und zu gleicher Zeit hob[11] er ſeinen Stock auf, um dem Kaufmann einen Schlag[12] zu verſetzen.[13] Doch dieſer drückte[14] los, und der Räuber fiel getroffen[15] zu Boden;[16] der Kaufmann aber kehrte um, und blieb die Nacht über in dem Wirthshauſe, wo er das Vorgefallene[17] erzählte.

1 dar retta
2 in niun modo
3 da parte
4 porsi
5 di nuovo
6 fermare
7 chiedere
8 il cane (d'una pistola, ecc.)
9 montare
10 ironicamente
11 alzare
12 colpo
13 vibrare
14 sparare, scaricare
15 colpito
16 terra
17 successo, accaduto

61.

Das Kameel und der Esel.

Eine Fabel nach dem Persischen.

Ein Kameel und ein Esel reiseten mit einander und kamen an einen breiten[1] Fluß.[2] Das Kameel wagte[3] sich zuerst hinein, und da ihm das Wasser nur bis an den Bauch[4] ging, so schrie es dem Esel zu: « Du kannst mir sicher[5] folgen,[6] das Wasser erreicht[7] nicht einmal meinen Höcker.[8] »

« Gehorsamer Diener » erwiederte der Esel, « geht es dir bis an den Bauch, so geht es mir über beide Ohren. »

Moral: Erkenne dich selbst! und wenn ein Fremder,[9] schmeichelnd[10] oder unwissend,[11] dich über deinen wahren Werth[12] schätzt,[13] so miß[14] deine Kräfte[15] und bleib in deinen Schranken.[16]

(Ja, wenn nur alle Esel so viele Selbsterkenntniß[17] besäßen,[18] als jener persische Esel.)

* * *

Die größte Weisheit eines Menschen besteht darin, daß er erkenne, nichts zu wissen. Es gibt aber viele, denen ihre eigene Schwäche[19] und Unwissenheit[20] unbekannt

1 largo
2 fiume
3 rischiarsi
4 ventre
5 sicuramente
6 seguire
7 giungere
8 gobba
9 straniero
10 adulare
11 senza saperlo
12 valore
13 stimare
14 misurare
15 forza
16 limite
17 conoscenza di sè stesso
18 possedere
19 debolezza
20 ignoranza

ist. Solche Menschen unternehmen[1] Dinge, denen sie nicht gewachsen[2] sind; und können daher nicht anders, als durch Schaden klug werden.

62.

Die Verirrten[3] in der Wüste.[4]

Aus der Reisebeschreibung eines Engländers.

Wir verließen[5] endlich Alexandria und richteten[6] unsern Lauf[7] gegen Syouah, um das im Alterthume[8] so berühmte[9] Libien in Augenschein[10] zu nehmen. Begeistert[11] von den Empfindungen,[12] die mir die Ueberbleibsel[13] ehemaliger[14] Größe einflößten,[15] wandelte[16] ich guten Muthes durch die üppigen[17] Gegenden,[18] die sich von Alexandria nach der Wüste hin erstrecken.[19] Des Abends ruheten[20] wir unter den breiten Blättern der Palmenbäume, und bei Tage machten wir bei den Wasserbehältern[21] halt, die neben der Straße in gleicher[22] Entfernung[23] von einander ausgegraben[24] sind. Nach einer zehntägigen Reise durch fruchtbare[25] Gefilde[26] gelangten[27] wir an einen sehr reichhaltigen[28] Wasserbehälter.

1 intraprendere
2 capace
3 smarrito
4 deserto
5 lasciare
6 dirigere, volgere
7 corso, cammino
8 nei tempi antichi
9 famoso
10 contemplare
11 trasportato, rapito
12 impressione, sentimento
13 reliquie
14 passato
15 inspirare
16 traversare
17 rigoglioso
18 contrada
19 estendere
20 riposo
21 pozzo
22 eguale
23 distanza
24 cavare
25 fertile
26 campagna
27 giungere
28 abbondante

« Halten[1] wir uns hier auf, » ſagte mein Wegweiſer,[2] « dieſes iſt der letzte. Füllen[3] wir unſere Schläuche[4] und tränken[5] wir unſere Pferde, denn nun treffen[6] wir kein Waſſer mehr, bis bei der Quelle, die bei Syouah entſpringt,[7] aus welcher die dortigen[8] Bewohner[9] ihren Durſt löſchen[10] und ihre Gärten befeuchten.[11] »

Ich folgte[12] dem Rathe[13] Abel Azra's, (ſo hieß[14] mein Wegweiſer) wir ſtiegen[15] vom Pferde und in wenig Augenblicken[16] hatten wir uns mit allem Nöthigen[17] zur Reiſe verſehen.[18] Endlich ſagten wir dieſem letzten Waſſerbehälter Lebewohl,[19] und nach und nach verwandelten[20] ſich die lachenden Fluren[21] in dürre[22] und ſandige[23] Ebenen[24] der Wüſte. Hier ſah man keinen Baum, keinen Grashalm,[25] kein Waſſer und nicht einmal Thau;[26] wir befanden uns mitten in einem unüberſehbaren[27] Sandmeere,[28] wo kein gebahnter[29] Weg zu ſehen war.

Die Beweglichkeit[30] des Erdbodens[31] vertilgte[32] unſere Fußſtapfen[33] und es war unmöglich, die Spuren[34] derer zu erkennen, die vor uns dieſen Weg gemacht hatten.

1 fermarsi
2 guida
3 riempire
4 otre, otro
5 abbeverare, dar da bere
6 trovare
7 sgorgare
8 quegli, di colà
9 abitante
10 spegnere
11 inaffiare
12 obbedire
13 consiglio
14 chiamarsi
15 scendere
16 momento
17 necessario
18 provvedere
19 addio
20 mutarsi
21 pianura
22 arido
23 sabbioso
24 pianura
25 filo d'erba
26 rugiada
27 immenso
28 oceano di sabbia
29 battuto
30 mobilità
31 terreno
32 disperdere
33 l'orma
34 traccia

Nur dann und wann[1] fanden wir einige auf einander gehäufte[2] Steine,[3] die von Reiſenden aufgeſchichtet[4] worden waren, die dieſen Weg durch die Wüſte genommen hatten; doch waren auch dieſe leichten[5] Spuren oft[6] ſo vom Sande verweht,[7] daß man ſie nur mit Mühe[8] und zuweilen[9] gar nicht bemerken[10] konnte. Die Sonne ſchoß[11] ihre glühenden[12] Strahlen[13] beinahe ſenkrecht[14] herab; keine Wolke[15] gewährte[16] uns Schatten;[17] die Luft war glühend heiß, und die Hitze[18] des Erdbodens war noch hundertmal unausſtehlicher,[19] als die der Atmoſphäre. Ich ſchwitzte[20] Blut und Waſſer; aber auch mein Wegweiſer war, obgleich[21] der Hitze dieſes Landes gewohnt,[22] faſt eben ſo erſchöpft[23] als ich.

Wir hingen[24] unſeren Pferden den Zügel[25] an den Hals, und ließen ſie nach ihrem Gefallen laufen, denn es fehlte uns ſogar an Kraft, ſie zu leiten. Doch als wir nach einigen Stunden keine Steine mehr auf dem Wege antrafen, bemerkte Abel Azra, daß wir uns verirrt hatten. Vergebens ſuchten wir auf demſelben Wege wieder zurückzukehren, denn es war uns unmöglich, ihn zu finden.

1 di quando in quando
2 ammucchiato
3 ciottolo, sasso
4 ammucchiare
5 leggiero
6 spesso
7 coperto
8 fatica
9 talvolta
10 scorgere
11 vibrare
12 ardente
13 raggio
14 perpendicolarmente
15 nube
16 procacciare
17 ombra
18 caldo
19 insopportabile
20 sudare
21 benchè
22 avvezzo
23 rifinito
24 appendere
25 briglia

Ich war der Verzweiflung[1] nahe, obgleich Abel Azra versicherte,[2] daß wir außer Gefahr wären.

« Reiten wir nur vorwärts,[3] » sagte er mit zuversichtlicher[4] Stimme; wir haben noch Lebensmittel auf fünf und Wasser auf sechs Tage; ich bin gewiß, daß wir früher anlangen. Als wir noch so redeten, bemerkten wir von weitem einige Zelte[5] und Männer, welche hin und her liefen. « Wir sind gerettet! » rief ich freudig aus. « Es sind Jäger, » erwiederte[6] Abel Azra, « die, wie es scheint, auf wilde Thiere lauern.[7] »

Wir ritten also auf sie zu, und siehe[8] da! zwei von ihnen liefen uns entgegen,[9] und schwenkten[10] ihre Turbane in der Luft.

« Seid uns willkommen! » riefen sie, indem sie sich tief vor uns verneigten;[11] « gelobt sei Gott und Mahomed, der euch sendet.[12] Wir sind hier auf der Straußenjagd; aber schon einen ganzen Tag befinden wir uns ohne Wasser. Mohamed sendet euch, uns dem Tode zu entreißen,[13] denn wir sind vier Tagereisen[14] von dem nächsten Wasserbehälter entfernt,[15] und lechzen[16] vor Durst; wenn eure Schläuche noch voll sind, o, so erbarmet[17] euch unser und gebt uns zu trinken. Kommt

1 disperazione
2 assicurarè
3 avanti
4 fermo, pien di fiducia
5 tenda
6 soggiungere
7 star in agguato
8 ecco
9 incontro
10 agitare
11 inchinarsi
12 mandare
13 togliere
14 giornata
15 lontano
16 spasimare
17 moversi a pietà

mit uns zu unſern Zelten, dort könnt ihr von euren Mühſeligkeiten[1] ausruhen.[2]» Die Art, mit welcher dieſe Worte ausgeſprochen[3] wurden, machten einen tiefen Eindruck[4] auf mich: ich vergaß[5] auf unſern eigenen Bedarf,[6] und dachte nur daran, jenen Unglücklichen zu helfen.

Als wir bei den Zelten angelangt waren, drückten[7] uns die guten Leute dankbar die Hand und ſchlürften[8] gierig[9] das erſehnte[10] Waſſer. Hierauf erzählte ich ihnen, wie wir uns verirrt hätten.

«Um nach Syouah zu kommen,» ſagte mir der Aelteſte, «iſt hier der Weg ſehr leicht, obgleich[11] ein wenig lang. Die Sonne wird noch ſechs Mal auf[12] und ſieben Mal untergehen,[13] ehe ihr dort anlangt. Am ſechſten Tage werdet ihr aber ein Dorf Namens Mſellem finden; dort klopfet[14] an die Thür des Jägers Saruyah; ein Weib wird euch die Thür öffnen, euch beherbergen[15] und euch mit Lebensmitteln verſehen,[16] wenn ihr ſagen werdet, daß ihr ihrem Gatten[17] in der Wüſte das Leben gerettet habet.

Indem ich Saruyah dankte, nahm mich ein Jüngerer bei der Hand, und ſtellte[18] mir fünf ſehr ſchöne Strauße

1 fatica
2 riposare
3 profferire
4 impressione
5 dimenticare
6 bisogno
7 stringere
8 tracannare
9 avidamente
10 desiderato
11 quantunque
12 levarsi (del sole) (aufgehen)
13 tramontare
14 bussare
15 albergare
16 fornire
17 marito
18 presentare

vor, welche von ihm zur Jagd abgerichtet[1] worden waren.

« Wählet[2] » sprach er, « von diesen, jene, die euch am besten gefallen; sie sind noch jung und beinahe ganz zahm,[3] denn wir behandeln[4] sie mit Sanftmuth;[5] wir alle würden uns für beleidiget[6] halten, wenn ihr diesen geringen[7] Beweis[8] unserer Erkenntlichkeit[9] ausschlüget.[10] » Ich gab[11] also ihren Bitten nach, und obgleich ich nicht wußte, was ich mit diesen Thieren anfangen[12] sollte, nahm ich doch zwei Strauße an, in der Absicht,[13] ihnen dann die Freiheit zu schenken.

Ich suchte mir also das schönste Männchen[14] und das schönste Weibchen[15] aus, welche vorher einen Theil des für unsere Pferde bestimmten[16] Getreides[17] fraßen, und mit bewunderungswürdiger[18] Gierigkeit[19] einige am Boden[20] liegende Kiesel[21] hinunterschluckten.[22] Ich schlang[23] ihnen dann einige Stricke[24] um die Beine[25] und um den Hals, obgleich ich diese Vorsichtsmaßregel[26] für unnütz hielt.

Nachdem wir einige Datteln gegessen, nahmen wir Abschied[27] von jenen armen Jägern, empfahlen[28] sie Gott,

1 ammaestrare
2 scegliere
3 addimesticato
4 trattare
5 dolcezza
6 offeso
7 lieve, tenue
8 prova
9 riconoscenza
10 rifiutare
11 cedere
12 fare
13 intenzione
14 maschio
15 femmina
16 destinare
17 grano
18 ammirabile
19 ghiottoneria
20 per terra
21 ciottolo
22 trangugiare
23 avvolgere
24 corda
25 gamba
26 precauzione
27 commiato
28 raccomandare

und dankten ihnen für ihr Geſchenk, an dem mir in der That ſehr wenig gelegen[1] war. Beim erſten Zeichen[2] ſetzten ſich jedoch unſere Strauße mit uns zugleich in Bewegung,[3] und verurſachten[4] uns nicht die geringſte Unbequemlichkeit.[5] Sie richteten[6] ihre Schritte[7] nach denen unſerer Pferde, und folgten[8] in Allem ganz genau unſeren Bewegungen. Dieſer Umſtand,[9] dem ich gar keine Aufmerkſamkeit[10] ſchenkte, brachte[11] mich von meinem Vorhaben[12] nicht ab, und als wir einige Stunden entfernt waren, hätte ich meinen Vorſatz[13] ausgeführt,[14] wenn mir Abel Azra nicht zugeredet[15] hätte, die Strauße zu behalten.

Indeſſen nahm[16] unſer Waſſer immer mehr ab, und unſere Pferde, die ihren Durſt nicht mehr hinlänglich[17] ſtillen[18] konnten, waren ſchon zuſehends[19] mager geworden.

Es war ſchon der dritte Tag, ſeitdem[20] wir die Jäger verlaſſen hatten, und ich war, nachdem ich etwas Speiſe zu mir genommen, auf einer Strohdecke[21] hingeſtreckt[22] eingeſchlummert,[23] als mich ein lautes Geſchrei erweckte. — Was giebt's[24] Abel? — ſchrie ich erſchrocken. — «Ein großes Unglück, Milord!» erwiederte er; «eins

1 importare
2 segnale
3 moto
4 cagionare
5 incomodo
6 regolare
7 passo
8 seguire
9 circostanza
10 attenzione
11 distogliere
12 proposito
13 risoluzione
14 mandar ad effetto, eseguire
15 esortare
16 andar mancando
17 sufficientemente
18 estinguere
19 a vista d'occhio
20 dacchè
21 stuoja
22 disteso
23 addormentarsi
24 che cos'è

unſerer Pferde iſt todt und das andere kann die Reiſe nicht mehr aushalten.[1]«

Dieſe Worte fuhren[2] wie ein Blitzſtrahl[3] in mein Herz. Ich ſah die ganze Gefahr, die uns drohete; tauſend Gedanken beunruhigten meine Seele; endlich rief ich aus: Wohlan[4] denn, Abel Azra, wir müſſen unſere Reiſe fortſetzen,[5] koſte es, was es wolle; wir ſind nur noch drei Tagereiſen von Mſellem, nehmen wir das Nothwendigſte mit und machen wir uns auf den Weg. Doch wie ſollten wir unſere Schläuche fortbringen,[6] deren Gewicht uns vollends niedergedrückt[7] hätte?

Die Noth[8] zwang[9] mich alſo, zu den Straußen meine Zuflucht zu nehmen.[10] Sie waren ſehr groß und dick, hatten lange ſtarke Beine, derbe[11] Schenkel[12] und breite muskulöſe Füße; wir beluden[13] ſie mit unſerem nothwendigſten Gepäck,[14] und nachdem wir alles ſo gepackt hatten, daß ihre Bewegung nicht gehindert wurde, ſetzten wir uns jeder auf einen Strauß, und nachdem wir ſie in Freiheit geſetzt hatten, lenkten[15] wir ſie gegen Mſellem.

Kaum waren ſie ſich ſelbſt überlaſſen, und nur mittelſt[16] eines Stockes geleitet, mit welchem wir ihren Kopf nach jener Gegend richteten,[17] wo wir hin wollten, erhoben[18]

1 sostenere
2 passare
3 fulmine
4 ebbene
5 continuare
6 trasportare
7 estenuare
8 necessità
9 sforzare
10 ricorrere
11 forte
12 coscia
13 caricare
14 bagaglio
15 volgere
16 mediante
17 dirigere
18 alzarsi

ſich die Strauße und liefen mit großer Schnelligkeit.[1] Doch bald bewegten ſie ihre kurzen Flügel, wie ein Schiffer, der mit ſeinem Kahne die Wellen durchſchneidet,[2] das Ruder[3] bewegt. Ihre Beine ſchritten[4] mit unglaublicher Schnelligkeit, und ihre Füße ſtreiften[5] mit Blitzes-Schnelle über den Boden[6] dahin. (*)

Es wäre wirklich ein ſonderbares[7] Schauſpiel[8] geweſen, zu ſehen, wie ich und mein Wegweiſer, ein jeder von uns auf dem Halſe eines Straußes reitend, uns an das Gepäck klammerten,[9] wobei uns nur die Schnelligkeit unſeres ſonderbaren Rittes im Gleichgewicht[10] erhielt. Wir hatten beinahe keinen Athem[11] mehr; unſere Haare trieften[12] von Schweiß und unſere Kleider flatterten[13] in der Luft. Ich hätte wer weiß was darum gegeben, wenn uns ein Europäer in dieſem Aufzuge[14] geſehen hätte.

Ich verlor den Hut und mein Wegweiſer den Turban; doch war es nicht möglich anzuhalten,[15] um ſie aufzuheben.[16] Unſere Renner[17] hielten immer einen gleichen Schritt, und wir mußten befürchten, ſie ſcheu[18] zu machen, wenn

1 celerità
2 fendere
3 remo
4 camminare
5 radere, strisciare
6 terra, suolo
7 strano
8 spettacolo
9 aggrapparsi
10 equilibrio
11 respiro
12 grondare
13 sventolare
14 figura
15 fermarsi
16 raccogliere
17 corridore
18 spaventare

(*) Che gli Struzzi vengano addestrati al trasporto, raccontasi da Buffon ed altri Naturalisti.

wir Gewalt[1] gebraucht hätten. Gegen Mitternacht bekamen wir einige Bäume und ſchlecht gebaute[2] Hütten zu Geſicht, woraus wir ſchloſſen,[3] daß wir zu Mſellem angelangt wären.

Wir hatten in zwölf Stunden einen Weg zurückgelegt,[4] wozu ſonſt drei volle Tage erforderlich[5] ſind; in meinem Leben hatte ich keine ſolche lebhafte Freude empfunden, als bei dem Anblick dieſer Hütten. Endlich gelang[6] es uns, den Lauf unſerer Strauße zu hemmen;[7] doch erſt nachdem wir herabgeſprungen waren, und dann noch mit vieler Mühe. Hierauf legten wir uns nieder, bis der Tag anbrach,[8] und ſobald der Morgen dämmerte,[9] begaben wir uns zu dem Hauſe der Jägers Saruyah, deſſen Gattin uns mit der aufrichtigſten Freundlichkeit empfing.[10] Gegen Abend ſetzten[11] wir unſere Reiſe fort, und befanden uns endlich auf dem Gebiete[12] der Stadt Syouah.

63.

Das ewige[13] Wiederſehen.[14]

I.

Es war ein lieblicher[15] Frühlingstag. Die Sonne glänzte am Himmel, ihre goldenen Strahlen zitterten über

1 forza
2 costruire
3 argomentare
4 fare
5 occorrere
6 riescire
7 fermare
8 spuntare
9 albeggiare
10 accogliere
11 continuare
12 dominio
13 eterno
14 rivedere
15 ameno

der Kuppel des Doms von S. Marco, und vergoldeten die Wellen der Lagune, auf welcher heut kein Schifferlied ertönte, begrüßt von Gegenſtrofen der Gondoliere. Das laute, lebensfrohe Venedig ſchien an dieſem Tage ausgeſtorben, ſo ſtill, ſo ſchauerlich[1] ſchweigend zeigte ſich die mächtige Stadt, die Königin der Meere.

Hin und wieder erſchienen einzelne Gruppen auf den Brücken, und eilten ſchweigend wie Schatten dem Markusplatze zu.

Hier ſtand das Volk gedrängt[2] ſtill, vor ſich hinbrütend[3] und in tiefen Gram[4] verſenkt.[5] Die Venetianer hatten Grund[6] zur Trauer.[7]

Die Osmannen hatten der ſtolzen Republik Cipern und Candien entriſſen;[8] ja Venedig mußte, um den Frieden zu erkaufen, nicht nur einen erhöhten Tribut für die Inſel Zante entrichten,[9] ſondern auch ſechs Geißel[10] aus den edelſten Geſchlechtern[11] überliefern.[12]

Die Venetianer betrachteten[13] die erlittene Niederlage[14] als eine unheilbare[15] Schmach,[16] die ſie heut um ſo ſchmerzlicher empfanden, da der Rath der Zehne eben in der Signoria berieth,[17] welche ihrer Mitbürger dem Erbfeinde[18] des Reiches und Glaubens als Geißel verfallen[19] ſollten.

1 orrido
2 affollato
3 macchinare
4 cordoglio
5 immergere
6 motivo
7 lutto
8 togliere
9 pagare
10 ostaggio
11 famiglia
12 consegnare
13 considerare
14 sconfitta
15 irrimediabile
16 onta, ignominia
17 consultare
18 nemico implacabile (il turco)
19 ricadere

Mehr jedoch als das niedere Volk, waren die Edeln Venedigs aufgeregt[1] und in peinvoller Spannung;[2] den Einen oder den Andern aus ihrer Mitte konnte das entsetzliche Loos treffen. — Die Beispiele osmannischen Blutdurstes und Verraths[3] schwebten den Edeln Venedigs lebhaft vor Augen; Famagusta's Fall, das verrätherische Ende ihrer Besatzung,[4] und des edlen Bragadino schmachvoller[5] Tod. In den Schmerz über das gemeinsame Unglück des Vaterlandes mischte sich der Kummer um ihr eigenes, oder das Geschick[6] ihrer Söhne, die von ihren Eltern, Geschwistern und Verwandten begleitet, die Bogengänge des Markusplatzes erfüllten, und ängstlich des Ausspruchs[7] harrten,[8] den der Senat so eben über die Wahl der Geißel verkünden[9] sollte.

Eine edle Witwe, Leonora da Diedo, fühlte den allgemeinen Kummer am heftigsten.[10] Sie hatte nur einen einzigen Sohn, Namens Luigi, an dessen Arm sie heute, zitternd vor banger Sorge, ihr einsames Haus verlassen hatte, um auf dem Markusplatze der gefürchteten Entscheidung[11] näher zu stehen.

Luigi hing mit außerordentlicher Liebe an seiner guten Mutter; auch dann noch, als er schon in's Jünglingsalter getreten war, und Alle nannten ihn nur den guten Sohn.

1 commuovere
2 aspettazione
3 tradimento
4 presidio, guarnigione
5 obbrobrioso
6 sorte, destino
7 sentenza
8 aspettare
9 annunziare
10 forte
11 decisione

Eine Gabe, durch die sich Ludwig besonders in Venedig beliebt machte, war die große Fertigkeit[1], mit der er die Flöte blies. Nicht selten versammelte sich das Volk unter den Fenstern des besten Sohnes, und lauschte[2] den Tönen seiner Flöte. —

Doch kehren wir wieder auf den S. Markusplatz zurück, wo Sohn und Mutter an einen Pfeiler[3] gelehnt,[4] in banger[5] Erwartung bei einander stehen. Luigi drückte[6] gerührt seine für ihn zitternde Mutter ans Herz. « Die Angst, die dich bedrückt,[7] » sprach er zu ihr, « theilen viele Mütter, viele Väter mit dir. Trifft[8] mich das Loos,[9] die Treue des Vaterlandes zu verbürgen,[10] dann gedenke des Dienstes, den dein Sohn der Republik leistet,[11] und tröste dein Herz mit der Liebe, die an Raum[12] und Zeit nicht gebunden, ewig ist, wie ihre Mutter die Gottheit. »

Jetzt erscholl[13] der Ruf:[14] der Doge! und plötzlich schießt[15] ein tausendfaches Leben in die regungslosen Volksmassen. Auf der Riesentreppe erschien sofort[16] der Doge, begleitet von den Senatoren.

Leonora da Diedo drückte ihrem Sohne krampfhaft[17] die Hand, der Doge entrollte[18] unter dem feierlichen Schweigen der versammelten Menge ein Pergament,

1 maestria
2 ascoltare
3 pilastro
4 appoggiare
5 angoscioso
6 stringere
7 opprimere
8 toccare
9 sorte
10 guarentire
11 prestare
12 spazio
13 risuonare
14 grido
15 entrare
16 tosto
17 convulsivamente
18 spiegare

und begann nach einer kurzen Rede, die auf dem Markusplatze nur halb vernommen ward, langsam die Namen der erwählten Geißel zu lesen.

Jeder Name wurde von den zunächst Stehenden laut wiederholt, und von den Nachbaren tausendstimmig fortgepflanzt,[1] der Art, daß man ihn auf dem Markusplatze deutlich vernehmen konnte.

Die Familiengruppen der Edlen schlossen sich fester an einander. Einige, deren Mitglieder das gefürchtete Loos getroffen, von der Gewalt des Schmerzens übermannt;[2] Andere bald vor Freude, daß die Opfer nicht aus ihrem Kreise gerissen wurden, bald wieder empor geschreckt, dem folgenden Namen zu lauschen.

Schon waren fünf der Geißel genannt, und laut von dem Volke ausgerufen. Da erscholl die Stimme des Dogen zum letzten Male; das Volk donnerte sie nach,[3] und tausendstimmig rief's, das Herz der Mutter zermalmend:[4] Luigi da Diedo!

II.

Die Galeere, welche die Geißel an Brod hatte, warf nach einer glücklichen Fahrt im Ansichte der türkischen Hauptstadt ihre Anker aus. Das neue Schauspiel, welches sich vor den Blicken der Venetianer entfaltete,[5] war eben

1 propagare
2 vincere
3 replicare a voce tuonante
4 spezzare
5 spiegare

ſo überraſchend als imponirend. Die herrliche Stadt mit ihrer Anzahl von Häuſern, Gräbern[1] der Sultane, Paläſten der Großen; die mit goldenen Halbmonden[2] prangenden[3] Moſcheen; das Gewühl[4] des Volkes, brandend[5] und toſend,[6] wie die am Geſtade[7] ſich brechenden Meereswogen; die Menge und Größe der Kriegsſchiffe, deren Segel im glänzenden Sonnenlichte flatterten, und tauſend andere Gegenſtände feſſelten die Aufmerkſamkeit der Geißel und dämpften[8] ihren Schmerz wenigſtens für einen Augenblick der Ueberraſchung.

Nur Luigi da Diedo blieb völlig ungerührt von der neuen Welt, die ihn umgab. Die Trennung von ſeiner innig geliebten Mutter hatte ſeiner Seele eine tiefe Wunde geſchlagen, deren Schmerz ihn für den Glanz äußerer Erſcheinungen unempfindlich machte.

Gleichgültig für Alles, was um ihn vorging, ward er durch den Donner der Kanonen aufgeſchreckt, mit welchen die Galeere den Sitz des Großherrn begrüßte. Der Gruß wurde vom Hafen nicht erwiedert.

Nach einigen Tagen peinvoller Erwartung und ceremonieller Verhandlung befahl Selim II, ihm die Geißel vorzuſtellen. Der Weg zum Serail vermehrte die bangen Ahnungen[9] der Venetianer. Das Volk empfing ſie mit rohem Spott, und mit Entſetzen erblickten ſie die Häupter

1 tomba
2 mezza luna
3 pompeggiare
4 folla
5 urtare (il rin-frangere delle onde contro gli scogli)
6 romoreggiare
7 spiaggia
8 calmare
9 presentimento

der mit Bragadino niedergemetzelten[1] Anführer, auf Pfählen gespießt,[2] längs ihres Weges zum Palaste des Großherrn.

Luigi hatte kein Auge für diese Gräuelbilder despotischer Barbarei. Vor seiner Seele stand die edle, geliebte Mutter, wie sie ihn beim Abschiede mit heißen Thränen an ihr Herz preßte, und dem Sohne vom Hafen aus ihren Segen zurief, bis das Schiff, das ihn führte, aus ihren verweinten Augen entschwand.

Als die Geißel dem Sultan vorgeführt wurden, herrschte[3] er sie mit zornflammenden Blicken an, schmähte[4] ihr Vaterland, drohte ihnen und der Republik, und ließ sie dann in die sieben Thürme werfen, in deren dunklen Gewölben bereits viele Kriegsgefangene und Botschafter christlicher Mächte ihr Grab gefunden.

Luigi, mehr als seine Gefährten vom Kummer gebeugt,[5] wußte sich doch von Zeit zu Zeit auf eine wirksame Weise zu trösten. Seine Flöte hauchte[6] in den rührendsten Akorden die Klagen seiner Seele aus, und gewährte seinen Leidensgenossen entzückende Augenblicke. Doch auch über die Grenzen seines Kerkers hinaus wirkte die Macht seiner Kunst. Die Moslims fühlten sich durch die wundervollen Klänge, die um die sieben Thürme schwebten,[7] mächtig angezogen, das Volk versammelte sich in der Nähe

1 trucidare
2 infilzare
3 sgridare
4 oltraggiare
5 opprimere
6 tramandare
7 risuonare

des Gefängnisses, und lauschte den süßen wehmüthigen Akorden, mit welchen der Giaur sich und seinen Gefährten die Zeit verkürzte. Der Ruf von Luigi's seelenvollem Spiele drang bis zu Selim. Der Sultan befahl einem seiner Diener, ihn aufmerksam zu machen, wenn das Spiel des Gefangenen wieder vernommen werde.

Sobald Luigi's Flöte wieder ertönte, und die Menge abermals wie gebannt[1] stand, den holden[2] Klängen zu lauschen, begab er sich in den Vorhof des Gefängnisses, war nicht minder bezaubert, als der große Haufe seiner Sklaven, und entfernte sich voll stiller Bewunderung, als Luigi's Flöte verstummte.

Bald darauf erschien ein Aga, von mehrern Sklaven begleitet, in dem Gefängnisse der Venetianer. Luigi wurde gerufen, befragt, ob er der Flötenspieler sei, und als er es bejaht hatte, sofort mit einem glänzenden Kaftan[3] bekleidet, ehrfurchtsvoll auf ein prächtig gezäumtes Pferd gehoben, und im feierlichen Aufzuge[4] in das Serail geführt. Als er aber vor den goldenen Thron des Sultans geführt ward, Selim ihn gnädig empfing und wohlwollend ermunterte, faßte er Muth, und beantwortete die an ihn gestellten Fragen, wie er eine solche Meisterschaft auf der Flöte erlangt habe, mit anmuthiger Unbefangenheit.[5] Selim befahl ihm zu spielen, und hier gelang es Luigi

1 incantare
2 soave
3 caffettano (abito turchesco)
4 pompa
5 ingenuità

noch mehr als früher, das Herz des Großherrn zu entzücken.[1] Selim gestattete[2] ihm dankbar eine Bitte.

Luigi bat, seine Gefährten milder als bisher und dem Rechte edler Nationen gemäß zu behandeln. Dem Sultan gefiel die Uneigennützigkeit[3] des Christen; er gewann ihn lieb, theils seiner Kunst, theils seiner edlen Gesinnungen halber.

Die Geißel wurden von nun an kaiserlich behandelt. Ein herrlicher Palast nahm sie auf, wo sie um Luigi's willen auf das Zuvorkommendste[4] behandelt wurden.

Luigi selbst blieb auf Selims Geheiß[5] am Hofe. Von Tag zu Tag stieg er in der Gunst des Sultans, den er mit seiner Flöte fortwährend entzückte, und wenn sie ruhte, durch anmuthige und freimüthige Worte zu fesseln[6] verstand. Obgleich Luigi mit einiger Dankbarkeit diese Zeichen der Huld[7] annahm, so waren sie doch nicht mächtig genug, seinen kindlichen Gram zu zerstreuen. Vergebens bot[8] Selim, alles auf, seinen Liebling zu erheitern.

Selim, der seinen Freund langsam hinwelken sah, schloß[9] ihn eines Tages in seine Arme und sprach: « Du weißt, Luigi, daß dein Leben mir theuer ist. Nie hat ein Sterblicher mich so angezogen,[10] wie Du, mein Freund. Deshalb wirkt das, was Dich betrübt, auch verzehrend[11] auf meine Seele, und ich möchte mir selbst helfen, indem

1 rapire
2 accordare
3 disinteresse
4 nel modo più gentile, obbligante
5 ordine
6 cattivare
7 grazia
8 impiegare
9 stringere
10 interessare
11 divorante

ich dein Herz zu entlaſten ſuche. Enthülle[1] mir daher deinen Kummer frei und ohne Zurückhaltung, wie du deinem Gott ihn enthüllſt in der Stunde des brünſtigen[2] Gebetes. »

« Herr, » rief Luigi, indem er Selim zu Füßen fiel, « ich muß meinen Gram verbergen; denn ſobald ich ihm Worte leihe, wirſt Du mich des Undanks zeihen,[3] deſſen mein Herz nicht fähig iſt. Du haſt mich mit Gnaden überhäuft, ich verehre Dich mit Begeiſterung;[4] dennoch ſind dieſe Gefühle nicht ſo mächtig, um Erinnerungen zu verdrängen,[5] die mir unabläſſig[6] das Bild meiner theuren Mutter vor Augen ſtellen. In der Trennung von ihr liegt der Grund des Schmerzens, der langſam mein Leben untergräbt.[7] »

« Ich will ein Schiff abſenden, doppelt beſchwingt[8] von Rudern und Segeln, um deine Mutter zu holen, » verſetzte Selim.

« Ach! » ſeufzte Luigi, « ſie iſt alt und tief vom Gram gebeugt. Sie würde die Mühſeligkeiten der Reiſe nicht aushalten,[9] und ich empfänge eine Leiche, ſtatt der theuren innig geliebten Mutter. »

Selims Stirne umwölkte ſich, düſter ruhte ſein Auge auf dem Freunde, der fliehen wollte, weil er ihn mit

1 svelare
2 fervente
3 accusare
4 entusiasmo
5 rispingere
6 incessantemente
7 distruggere
8 impennare
9 sostenere

Wohlthaten überhäuft, der seine Liebe zurückstieß, um die Millionen vergebens buhlten.[1]

Doch sein Unwille verschwand, als er die bleichen Wangen des Jünglings erblickte, und in seinem Auge, dessen Feuer der Gram verlöscht, den treuesten Zeugen schmerzlichen Seelenkampfes — die brennende Thräne erblickte.

« Steh auf, » sprach er nach langer Pause, « und verbanne deinen Schmerz. Ich will Dich nicht zurückhalten, um Dich vor meinen Augen sterben zu sehen. Schwöre mir, nach zwei Monden[2] zu deinem Freunde zurückzukehren, und ich gebe dir Urlaub,[3] deine Mutter zu umarmen. »

Eine leichte Röthe überflog[4] Luigi's Angesicht.[5] sein Auge strahlte, er sprang empor, leistete[6] den geforderten Eid und wollte danken; doch schweigend und schmerzlich ergriffen,[7] winkte[8] ihm Selim, sich zu entfernen.

III.

In Venedig herrschte laute ungezügelte Freude. Auf dem Markusplatze, der Piazzetta, auf der Gondelflotte der Lagunen erschollen Glückswünsche, fröhliche Lieder, dankbar zum Himmel gerichtete Worte. Die Häuser prangten[9] von

1 ambire
2 mese
3 permissione
4 spargersi
5 volto
6 prestare
7 sorpreso
8 far cenno
9 pompeggiare

Blumenguirlanden, ſchimmernde Teppiche deckten Balkone und Fenſter. Es war, als ob die Freuden des Karnevals mitten im Sommer die Venetianer berauſchten.[1]

Die Rückkehr der nach Byzanz entſendeten Geißel war der Grund zu dieſer fröhlichen Aufregung.[2]

Venetianiſche Kauffahrer,[3] die Stambul beſucht hatten, brachten die frohe Botſchaft, daß Selim auf Luigi's Bitten die Geißel auf immer entlaſſen, und ſich bloß die Wiederkehr ſeines Freundes ausbedungen[4] hatte.

Leonora da Diedo wurde ſogleich in die Signoria berufen, um ihr die tröſtende Nachricht, dankbar für den Edelmuth ihres Sohnes mitzutheilen.

Die edle Matrone wurde durch die Trennung von ihrem geliebten Sohne dem Grabe nahe gebracht. Wenn ſie am Morgen, von ihren Dienerinnen unterſtützt, in die Kirche wankte,[5] um für ihr Kind zu beten — blieben die Vorübergehenden gedankenvoll ſtehen, und flüſterten[6] ſich zu, daß es mit ihrem Sohne in Konſtantinopel wohl ſchon zu Ende gehe, da ihr Antlitz ſo bleich, ihr Auge ſo erloſchen ſei. Man war gewohnt, Luigi und ſeine Mutter mit zwei Stämmen[7] zu vergleichen, die von einer einzigen Wurzel getragen und genährt werden. — Ja, die Väter der übrigen Geißel erkundigten ſich täglich ſorgfältig nach dem Befinden der ehrwürdigen Matrone, denn

1 inebbriare
2 romore
3 vascello mercantile
4 pattuire
5 andar a passi vacillanti
6 bisbigliare
7 albero

ſie ſchöpften[1] aus ihrem Leben den Troſt, daß auch Luigi und mit ihm ihre Söhne, der Mordluſt der Osmannen noch nicht erlegen[2] ſeien. Leonora vergaß über die frohe Ausſicht, ihren geliebten Sohn vor ihrem Ende noch ein Mal an's Herz drücken zu können, daß er ihr nur auf eine kurze Zeit wiedergegeben werde. Alle ihre Wünſche waren unerwartet in Erfüllung gegangen. Von ſüßen Träumen des Wiederſehens umgaukelt[3] und Freudenthränen weinend, wankte ſie nach Hauſe; ungeduldig die Stunden zählend, die bis zur Ankunft Luigi's noch verrinnen[4] mußten.

Als man am Horizonte die türkiſche Galeere entdeckte, welche die Söhne Venedigs zurückführte, begann das Feſtgeläute von S. Marco, in das die übrigen Glocken der mächtigen Wogenſtadt feierlich einſtimmten.[5] Dichtgedrängte Volksmaſſen bewegten ſich dem Hafen zu.

Bald nahte der Doge, Leonora da Diedo an der Hand führend, langſamen Schrittes, wie es das Alter der edlen Frau erforderte, und begleitet von ſämmtlichen Senatoren und Edlen der Stadt. Der Bucentaur, das ſtolze Prachtſchiff, das ſonſt nur bei der Vermählung des Dogen mit dem adriatiſchen Meere verwendet[6] wurde, ſegelte an dieſem Feſttage ausnahmsweiſe in's Meer und nahm Leonora, den Dogen und die Senatoren an Bord.

1 concepire
2 soccombere
3 lusingare
4 scorrere
5 accordare
6 adoperare

Ihm schlossen[1] sich unzählige reichgeschmückte Gondeln an, in welche halb Venedig sich drängte, und so schwamm die herrliche Flotte den lange vermißten Söhnen des Vaterlandes entgegen.

Als Luigi, der auf dem Verdeck der Galeere stand, seine Mutter in der Ferne erblickte, da wallte[2] sein Herz auf in unendlicher Lust. Gleiche Empfindungen erfüllten die Brust Leonorens. Sie hätte sich, ihr Kind früher zu umarmen, in die Wellen gestürzt, wäre sie nicht von dem Dogen gewaltsam zurückgehalten worden.

Endlich war die Galeere dem Bucentaur nahe genug, um von Luigi mit einem Sprunge erreicht zu werden.

Mutter und Sohn umschlangen[3] einander, weinend vor Freude, unter den Jubelgesängen der ganzen Flotte; begrüßt von festlicher Musik, umdonnert[4] von den Kanonen des Hafens, die unabläßig gelöst wurden.

Aber Mutter und Sohn, übermannt[5] von der Macht des Gefühls, hingerissen[6] vom Drang[7] des herrlichen Augenblicks, sahen und hörten nichts, als sich selbst. Die Welt schien ihnen entschwunden.

Lange lagen sie Arm in Arm, Brust an Brust, eine göttliche Gruppe der Liebe! Die Gesänge verhallten,[8] die Musik erstarb, noch konnten beide sich nicht trennen.

1 unirsi
2 giubilare
3 abbracciarsi
4 fra il rimbombo
5 vincere
6 rapire
7 impulso
8 andarsi, perdendo

Eine feierliche Stille trat ein, damit die Glücklichen ihren schönen Gefühlen huldigten.[1]

Als sie sich jedoch auch nach einer längern Pause nicht trennten, trat der Doge freundlich mahnend zu ihnen, und erblickte mit Erstaunen und Rührung, daß kein Eid ihnen eine zweite grausame Trennung aufbürden konnte, — daß ihr Wiedersehen ein ewiges war; denn auf den Schwingen der Freude war ihre Seele entschwebt zur himmlischen Heimath der Liebe, ohne daß man ermitteln konnte, welche von beiden zuerst ihre Hülle verlassen, die innig geliebte nachziehend, oder ob beide zugleich die Bande gelöst, die sie auf Erden so innig verknüpft hatten.

64.

Edelmuth[2] gegen Feinde.

Von zwei treuen Hunden begleitet, reisete ein Fleischer zu Fuß nach einer benachbarten Stadt, auf den Viehmarkt.[3] Sein Weg führte ihn durch ein Gehölz,[4] wo der mannigfaltige[5] Gesang der gefiederten[6] Waldbewohner das Ohr des Wanderers ergötzte.[7]

Plötzlich näherte sich ihm ein Mann, mit einem Knotenstocke in der Hand, und flehete bescheiden um eine milde Gabe. Das hagere, bleiche Aussehen[8] dieses Men=

1 abbandonarsi
2 generosità
3 mercato de' bestiami
4 bosco
5 variato
6 pennuto
7 ricreare
8 aspetto

ſchen, und der Ausdruck[1] eines tiefen Grames, der aus ſeinen Blicken ſprach, rührten das gefühlvolle Herz des Fleiſchers. Mitleidig zog er ſeinen Beutel und ſuchte eine Silbermünze hervor, um ſie dem Nothleidenden zu reichen, als ihn dieſer unverſehens[2] durch einen Streich[3] zu Boden ſtreckte.[4]

Schon ſchickte[5] ſich der Räuber an, den Unglücklichen, der betäubt am Boden lag, rein auszuplündern, als plötzlich die treuen Hunde wie wüthende Löwen über ihn herfielen. Von Angſt, Schrecken und Gewiſſensbiſſen geſchwächt, unterlag der Böſewicht bald ihren grimmigen Biſſen, und ganz zerfleiſcht zerrten[6] ihn die Hunde in einen nahen Sumpf. Dann eilten die treuen Thiere im Fluge zu ihrem Gebieter zurück, berochen ihn, und leckten ihm freundlich Hände und Angeſicht, gleichſam um ihn ins Leben zurückzurufen. Dieſer ſchlägt[7] endlich, von ſeiner Ohnmacht erwachend, die Augen auf, ſieht den Mörder nicht mehr und findet noch ſein Geld und ſeine ihn liebkoſenden Hunde. Zu ſeinem größten Troſte bemerkt er, daß er keine Wunde, ſondern nur eine Beule[8] davon getragen hat, und ſetzt muthig ſeine Reiſe fort.

Doch plötzlich dringt ein klägliches Wimmern zu ſeinen Ohren; er geht der Stimme nach, und findet bald den Räuber blutig und in Gefahr, im Sumpfe zu erſticken.[9]

1 espressione
2 inaspettatamente
3 colpo
4 atterrare (zu Boden ſtrecken)
5 accingersi
6 trascinare
7 aprire
8 gonfiatura
9 affogare

Von Menſchlichkeit und Tugend beſeelt, zieht er ſeinen Mörder an's Land, nachdem er zuvor ſeine Hunde zurückgetrieben; windet ihm die naſſen Kleider aus, verbindet mitleidig ſeine Wunden und fragt ihn endlich: « Was that ich dir, daß du mir zum Lohn für meine Gabe Hab' und Leben rauben wollteſt? » — « Ach! » erwiederte der Räuber, noch erſtarrt und ſchwach, « der höchſte Grad von Elend und Verzweiflung verleitete mich zu dieſem Verbrechen. » — « Ich könnte dich jetzt, » ſprach der gute Fleiſcher, « den Gerichten übergeben; doch was würde mir das helfen? Geh armer Mann, nimm dieſes Geld und fliehe weg von hier zu den deinigen, damit kein Zeuge dort erzähle, was hier vorgefallen iſt, und dich nicht die gerechte Strafe ereile, Gott geleite dich auf den Pfad der Tugend! »

Vergilt das Böſe mit Gutem; aber erweihe die ſchönſte Handlung, deren der Menſch fähig iſt, ja nicht durch den Vorſatz, deinen Feind zu beſchämen. Der Edle ſoll nur dulden, verzeihen und ſegnen.

PARTE TERZA

POESIE

1.

Die Liebe des Nächsten.

So Jemand spricht; Ich liebe Gott!
Und haßt doch seine Brüder,
Der treibt mit Gottes Wahrheit Spott,
Und reißt sie ganz darnieder.
Gott ist die Lieb', und will daß ich
Den Nächsten liebe, gleich als mich.

Wer dieser Erden Güter hat,
Und sieht die Brüder leiden,
Und macht den Hungrigen nicht satt
Läßt Nackende nicht kleiden;
Der ist ein Feind der ersten Pflicht,
Und hat die Liebe Gottes nicht.

Wer seines Nächsten Ehre schmäht,
Und gern sie schmähen höret,
Sich freut, wenn sich ein Feind vergeht,
Und nichts zum Besten kehret,
Nicht dem Verleumder widerspricht,
Der liebt auch seinen Bruder nicht.

Wer zwar mit Rath, mit Troſt und Schutz
Den Nächſten unterſtützet,
Doch nur aus Stolz, aus Eigennutz,
Aus Weichlichkeit ihm nützet,
Nicht aus Gehorſam, nicht aus Pflicht,
Der liebt auch ſeinen Nächſten nicht.

Wer harret, bis ihn anzuflehn,
Ein Dürft'ger erſt erſcheinet,
Nicht eilt, dem Frommen beizuſtehn,
Der im Verborgnen weinet,
Nicht gütig forſcht, ob's ihm gebricht,
Der liebt auch ſeinen Nächſten nicht.

Wer Andre, wenn er ſie beſchirmt,
Mit Härt'und Vorwurf quälet,
Und ohne Nachſicht ſtraft und ſtürmt,
Sobald ſein Nächſter fehlet:
Wie bleibt bei ſeinem Ungeſtüm
Die Liebe Gottes wohl in ihm?

Wer für der Armen Heil und Zucht
Mit Rath und That nicht wachet,
Dem Uebel nicht zu wehren ſucht,
Das oft ſie dürftig machet,
Nur ſorglos ihnen Gaben gibt
Der hat ſie wenig noch geliebt.

Wahr iſt es, du vermagſt es nicht
Stets durch die That zu lieben;
Doch biſt du nur geneigt, die Pflicht
Getreulich auszuüben,
Und wünſcheſt dir die Kraft dazu
Und ſorgſt dafür; ſo liebeſt du.

Ermattet dieſer Trieb in dir,
So ſuch' ihn zu beleben;
Sprich' oft: Gott iſt die Lieb', und mir
Hat er ſein Bild gegeben,
Denk' oft: Gott, was ich bin, iſt Dein
Sollt' ich, gleich Dir, nicht gütig ſein?

Wir haben Einen Gott und Herrn,
Sind Eines Leibes Glieder;
Drum diene deinem Nächſten gern;
Denn wir ſind alle Brüder.
Gott ſchuf die Welt nicht bloß für mich;
Mein Nächſter iſt ſein Kind wie ich.

Ein Heil iſt unſer aller Gut.
Ich ſollte Brüder haſſen,
Die Gott durch ſeines Sohnes Blut
So hoch erkaufen laſſen?
Daß Gott mich ſchuf, und mich verſühnt,
Hab' ich dieß mehr als ſie verdient?

Du ſchenkſt mir täglich ſo viel Schuld,
Du Herr von meinen Tagen!
Ich aber ſollte nicht Geduld,
Mit meinen Brüdern tragen?
Dem nicht verzeihn, dem Du vergibſt,
Und den nicht lieben, den Du liebſt?

Was ich den Frommen hier gethan,
Dem Kleinſten auch von dieſen,
Das ſieht Er, mein Erlöſer, an,
Als hätt' ich's ihm erwieſen;
Und ich, ich ſollt' ein Menſch noch ſein,
Und Gott in Brüdern nicht erfreun?

Ein unbarmherziges Gericht
Wird über den ergehen,
Der nicht barmherzig iſt, der nicht
Die rettet, die ihn flehen.
Drum gib mir, Gott! durch Deinen Geiſt
Ein Herz, das Dich durch Liebe preiſt.

GELLERT.

2.

Die Ehre Gottes aus der Natur.

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre,
Ihr Schall pflanzt ſeinen Namen fort;
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preiſen die Meere;
Vernimm o Menſch ihr göttlich Wort.

Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?
Wer führt die Sonne aus ihrem Zelt?
Sie kommt und leuchtet, und lacht uns von ferne
Und läuft den Weg, gleich als ein Held.

Vernimm's und ſiehe die Wunder der Werke,
Die die Natur dir aufgeſtellt!
Verkündigt Weisheit und Ordnung und Stärke
Dir nicht den Herrn, den Herrn der Welt?

Kannſt du der Weſen unzählbare Heere,
Den kleinſten Staub fühllos beſchaun?
Durch wen iſt Alles? O gib ihm die Ehre!
Mir, ruft der Herr, ſollſt du vertraun.

Mein iſt die Kraft, mein iſt Himmel und Erde;
An meinen Werken kennſt du mich.
Ich bin's, und werde ſein, der ich ſein werde,
Dein Gott und Vater ewiglich.

Ich bin dein Schöpfer, bin Weisheit und Güte,
Ein Gott der Ordnung und dein Heil.
Ich bin's! Mich liebe von ganzem Gemüthe,
Und nimm an meiner Gnade Theil.

GELLERT.

3.

Die vergänglichen und unvergänglichen Blumen.

O ſchaue mein Blümchen, wie freundlich es lacht!
Wie ſpielen die Farben in lieblicher Pracht!
Nur Schade, es neiget ſein Kelchlein ſo bald:
Die Friſche verblühet, es welkt die Geſtalt.

Noch kann ich es retten vor früher'm Vergehn,
Es ſoll mir im kühlenden Waſſerglas ſtehn;
Und will es dann ſterben, ſo leg' ich's in's Grab;
Mich dauert nur eines; daß Mutter mir's gab.

Und als ich mich freute und dankend es pries,
Erwiederte freundlich die Gute mir dies:
„Die Blümlein vergehen im Erdengefild
Drum ſind ſie vom lieblichen Leben ein Bild.

Doch gibt es zwei Blumen, die nimmer verblühn,
Und die wir gar heimlich im Gärtchen uns ziehn;
Die eine heißt Tugend, die andre Verſtand;
Der Ewige pflegt ſie mit eigener Hand. „

KAROLINE RUDOLPHI.

4.

Aphorismen.

Mäßige deinen Zorn; es fallen die Funken des Zornes
Erſt auf dich; auf den Feind, wenn ſie ja treffen, zuletzt.

HERDER.

Drücke den Pfeil zu ſchnelle nicht ab, der nimmer zurückkehrt;
Glück zu rauben iſt leicht; wieder zu geben ſo ſchwer.

HERDER.

Prüft das Geſchick dich, weiß es wohl warum:
Es wünſchte dich enthaltſam! Folge ſtumm.

GÖETHE.

Noch iſt es Tag, da rühre ſich der Mann,
Die Nacht tritt ein, wo Niemand wirken kann.

GÖETHE.

Willſt du dich ſelber erkennen, ſo ſieh', wie die Andern es treiben,
Willſt du die Andern verſtehn, blick in dein eigenes Herz.

SCHILLER.

Wirke Gutes, du nährſt der Menſchheit göttliche Pflanze,
Bilde Schönes, du ſtreuſt Keime des Göttlichen aus.

SCHILLER.

Gutes üben iſt leicht, und Großes leiſten noch leichter;
Eines iſt noth und iſt ſchwer: ſtandhaft das Böſe verſchmäh'n.

KOSEGARTEN.

Wollt ihr dem Sterbenden einſt das bittere Scheiden verſüßen
Stärket ihn, die ihr ihn liebt, ſcheidend noch Gutes zu thun.

KOSEGARTEN.

Das Gewebe seines Schicksals
Ist dem Menschen unbekannt;
Aber über unsern Tagen
Waltet eine höh're Hand!
Milde Hoffnung! Himmelstochter,
Die kein Leiden ganz dir raubt.
O gewiß, der Ew'ge zählet
Jedes Haar auf deinem Haupt.

KOTZEBUE.

Nicht Wurzeln aus der Lippe schlägt das Wort,
Das unbedacht dem schnellen Zorn entflohn;
Doch, von dem Ohr des Argwohns aufgefangen,
Kriecht es wie Schlingkraut endlos treibend fort
Und hängt ans Herz sich an, mit tausend Aesten.
So trennen endlich in Verworrenheit
Unheilbar sich die Guten und die Besten!

Das Leben ist der Güter höchstes nicht,
Der Uebel größtes aber ist die Schuld.

V. SCHILLER

Aus dem Arabischen.

Ein Becher ist der Tod, ein jeder trinkt daraus,
Das Leichentuch ein Kleid, wohl Niemand zieht es aus;
Dem Pferde gleicht die Bahr', ein Jeder steigt hinauf;
Das Grab ist eine Thür, sie schließt sich Allen auf.

Legſt du mit ergebungsvollem Sinn
Stets dein Haupt auf's harte Schickſals-Kiſſen,
Werden Gottes Wunder mit Gewinn
Aller Leiden Bitterkeit verſüßen.

5.

Der Arme und das Glück.

Ein armer Mann; erſehn zum Graben,
Wollt' jetzt ein beſſer Schickſal haben,
Und rief das Glück um Beiſtand an.
Das Glück erhörte ſein Verlangen,
Er fand, indem er grub, zwei ſtarke goldne Stangen;
Allein der ungeſchickte Mann
Sah ſie für altes Meſſing an,
Und gab für wenig Geld den Reichthum aus den Händen,
Fuhr fort, und bat das Glück, doch mehr ihm zugewenden.

O Thor! rief ihm die Gottheit zu.
Was quälſt du mich, dich zu beglücken?
Wer wäre glücklicher, als du,
Wenn du gewußt, dich in dein Glück zu ſchicken?

* * *

Du wünſcheſt dir mit Angſt ein Glück
Und klagſt, daß dir noch keins erſchienen.
Klag nicht, es kommt gewiß ein günſt'ger Augenblick;
Allein bitt' um Verſtand, dich ſeiner zu bedienen:
Denn dieſes iſt das größte Glück.

GELLERT.

6.

Die Ente.

Die Ente ſchwamm auf einer Pfütze
Und ſah am Rande Gänſe gehn,
Und konnt' aus angebornem Witze
Der Spötterei unmöglich widerſtehn,
Sie hob den Hals empor, und lachte dreimal laut,
Und ſah um ſich, ſo wie ein Witzling um ſich ſchaut,
Der einen Einfall hat, und mit Geſchrei und Lachen
So glücklich iſt, ihm Luft zu machen.

Die Ente lachte noch, und eine Gans blieb ſtehn.
Was, ſprach ſie, haſt du uns zu ſagen?
„Ach nichts! Ich hab euch zugeſehn,
„Ihr könnt' vortrefflich auswärts gehn.
„Wie lange tanzt ihr ſchon? Das wollt' ich euch nur fragen."
Das, ſprach die Gans, will ich dir gerne ſagen:
Allein du mußt mit mir ſpatzieren gehn.

* * *

Ihr Kleinen, die ihr ſtets ſo gern auf Größ're ſchmähet,
An ihnen tauſend Fehler ſehet,
Die ihr an euch doch nie entdeckt:
Glaubt, daß an euch der Sumpf, in dem ihr euch ſo blähet,
Dieſelben Fehler auch verſteckt.
Und ſollen ſie der Welt, wie euch, unſichtbar bleiben;
So laßt euch nicht daraus vertreiben.

GELLERT.

7.

Der Jüngling.

Ein Jüngling, welcher viel von einer Stadt gehört,
In der der Segen wohnen ſollte,
Entſchloß ſich, daß er da ſich niederlaſſen wollte.
Dort, ſprach er oft, ſei dir dein Glück beſchert!
Er nahm die Reiſe vor, und ſah ſchon mit Vergnügen
Die liebe Stadt auf einem Berge liegen.
Gottlob! fing unſer Jüngling an,
Daß ich die Stadt ſchon ſehen kann,
Allein der Berg iſt ſteil. O! wär er ſchon erſtiegen!

Ein fruchtbar Thal ſtieß an des Berges Fuß.
Die größte Menge ſchöner Früchte
Fiel unſerm Jüngling in's Geſichte.
O! dacht' er, weil ich doch ſehr lange ſteigen muß:
So will ich meinen Durſt zu ſtillen,
Den Reiſeſack mit ſolchen Früchten füllen.
Er aß, und fand die Frucht vortrefflich von Geſchmack,
Und füllte ſeinen Reiſeſack.

Er ſtieg den Berg hinan, und fiel den Augenblick
Beladen in das Thal zurück.
O Freund! rief einer von den Höhen,
Der Weg zu uns iſt nicht ſo leicht zu gehen.
Der Berg iſt ſteil, und mühſam jeder Schritt,
Und du nimmſt dir noch eine Bürde mit?
Vergiß das Obſt, das du zu dir genommen,
Sonſt wirſt du nicht auf dieſen Gipfel kommen.
Steig leer, und ſteig beherzt; und gib dir alle Müh';
Denn unſer Glück verdienet ſie.

Er stieg und sah empor, wie weit er steigen müßte.
Ach, Himmel! ach! es war noch weit.
Er ruht und aß zu gleicher Zeit
Von seiner Frucht, damit er sich die Müh' versüßte.
Er sah bald in das Thal, und bald den Berg hinan;
Hier traf er Schwierigkeit und dort Vergnügen an.
Er sinnt: Ja, ja, er mag es überlegen.
Steig, sagt ihm sein Verstand, bemüh dich um dein Glück!
Nein, sprach sein Herz, kehr in das Thal zurück;
Du steigst sonst über dein Vermögen.
Ruh etwas aus, und iß dich satt,
Und warte, bis dein Fuß die rechten Kräfte hat!
Dieß that er auch. Er pflegte sich im Thale,
Entschloß sich oft zu gehn, und schien sich stets zu matt.
Das erste Hinderniß galt auch die andern Male:
Kurz er vergaß sein Glück, und kam nie in die Stadt.

* * *

Dem Jüngling gleichen viele Christen.
Sie wagen auf der Bahn der Tugend einen Schritt;
Und sehn darauf nach ihren Lüsten,
Und nehmen ihre Lüste mit.
Beschwert mit diesen Hindernissen
Weicht bald ihr träger Geist zurück;
Und auf ein sinnlich Glück beflissen,
Vergessen sie die Müh', um ein unendlich Glück.

GELLERT.

8.

Die deutsche Muse.

Kein Augustisch Alter blühte,
Keines Medicäers Güte
  Lächelte der deutschen Kunst;
Sie ward nicht gepflegt vom Ruhme
Sie entfaltete die Blume
  Nicht am Strahl der Fürstengunst.

Von dem größten deutschen Sohne,
Von des großen Friedrichs Throne
  Ging sie schutzlos, ungeehrt.
Rühmend darf's der Deutsche sagen,
Höher darf das Herz ihm schlagen:
  Selbst erschuf er sich den Werth.

Darum steigt in höherm Bogen,
Darum strömt in vollern Wogen
  Deutscher Barden Hochgesang,
Und in eigner Fülle schwellend
Und aus Herzens-Tiefen quellend,
  Spottet er der Regeln Zwang.

GELLERT.

9.

Der Handſchuh.

Vor ſeinem Löwengarten,
Das Kampfſpiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balcone
Die Damen in ſchönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf thut ſich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt;
Und ſieht ſich ſtumm
Rings um
Mit langem Gähnen
Und ſchüttelt die Mähnen
Und ſtreckt die Glieder
Und legt ſich nieder.

Und der König winkt wieder —
Da öffnet ſich behend
Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erſchaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif

Und recket die Zunge,
Und im Kreiſe ſchen
Umgeht er den Leu,
Grimmig ſchnurrend;
Drauf ſtreckt er ſich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder —
Da ſpeit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus.
Die ſtürzen mit muthiger Kampfbegier
Auf das Tigerthier;
Das packt ſie mit ſeinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet ſich auf, da wird's ſtill;
Und herum im Kreis,
Von Mordſucht heiß,
Lagern ſich die gräulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handſchuh von ſchöner Hand
Zwiſchen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, ſpottender Weiſ',
Wendet ſich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, iſt Eure Lieb' ſo heiß,
Wie Ihr mir's ſchwört in jeder Stund',
Ei, ſo hebt mir den Handſchuh auf!"

Und der Ritter, in ſchnellem Lauf,
Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
Mit feſtem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handſchuh mit keckem Finger.

Und mit Erſtaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelaſſen bringt er den Handſchuh zurück.
Da ſchallt ihm ſein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm ſein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde;
Doch der Ritter ſich tief verbeugend ſpricht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt ſie zur ſelben Stunde.

Schiller.

10.

Die Schifffahrt des Lebens.

Willſt, o Sterblicher, Du das Meer des gefährlichen Lebens
Froh durchſchiffen und froh landen im Hafen dereinſt,
Laß, wenn Winde Dir heucheln, Dich nicht vom Stolze beſiegen:
Laß, wenn Sturm Dich ergreift, nimmer Dir rauben den Muth.
Männliche Tugend ſei Dein Ruder, der Anker die Hoffnung,
Wechſelnd bringen ſie Dich durch die Gefahren an's Land.

Herder.

11.

Hoffnung.

Es reden und träumen die Menſchen viel
Von beſſern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man ſie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeiſtert ihr Zauberſchein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben:
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren,
Im Herzen kündet es laut ſich an:
Zu was Beſſerm ſind wir geboren;
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

SCHILLER.

12.

Der Schatzgräber.

Arm am Beutel, krank am Herzen,
Schlepp'ich meine langen Tage.
Armuth iſt die größte Plage,
Reichthum iſt das höchſte Gut!
Und, zu enden meine Schmerzen,
Ging ich einen Schatz zu graben.
Meine Seele ſollſt du haben!
Schrieb ich hin mit eignem Blut.

Und ſo zog ich Kreiſ'um Kreiſe,
Stellte wunderbare Flammen,
Kraut und Knochenwerk zuſammen:
Die Beſchwörung war vollbracht.
Und auf die gelernte Weiſe
Grub ich nach dem alten Schatze
Auf dem angezeigten Platze:
Schwarz und ſtürmiſch war die Nacht.

Und ich ſah ein Licht von weiten,
Und es kam gleich einem Sterne
Hinten aus der fernſten Ferne,
Eben als es zwölfe ſchlug.
Und da galt kein Vorbereiten.
Heller ward's mit einemmale
Von dem Glanz der vollen Schale,
Die ein ſchöner Knabe trug.

Holde Augen ſah ich blinken
Unter dichtem Blumenkranze;
In des Trankes Himmelsglanze
Trat er in den Kreis herein.
Und er hieß mich freundlich trinken;
Und ich dacht': Es kann der Knabe
Mit der ſchönen lichten Gabe
Wahrlich nicht der Böſe ſein.

Trinke Muth des reinen Lebens!
Dann verſtehſt du die Belehrung,
Kommſt mit ängſtlicher Beſchwörung
Nicht zurück an dieſen Ort.
Grabe hier nicht mehr vergebens.
Tages Arbeit! Abends Gäſte;
Saure Wochen! Frohe Feſte!
Sei dein künftig Zauberwort.

GÖETHE.

APPENDICE

VERBI IRREGOLARI PRIMITIVI

OSSIA SEMPLICI

In generale si possono dividere i verbi irregolari in cinque classi, secondo la loro variazione nell'imperfetto, prendendo per norma le cinque vocali, imperocchè i verbi della prima Classe cambiano nell'imperfetto indicativo la vocale o dittongo della sillaba radicale in *A*, quelli della seconda Classe in *IE*, quelli della terza Classe in *I*, quelli della quarta Classe in *O*, e quelli della quinta Classe in *U*.

Alcuni verbi sono irregolari nel senso neutro, e regolari nel senso attivo, e questi sono segnati con (*); altri, sebbene identici nell'infinito, sono regolari od irregolari secondo la loro significazione, questi sono segnati con (**), ed altri si possono usare indifferentemente regolari od irregolari, e questi sono segnati con (***).

L'imperfetto congiuntivo si forma in generale dall'imperfetto indicativo, raddolcendo la vocale della sillaba radicale in quelli che per vocale radicale hanno *A*. *O* e *U*.

CLASSE PRIMA

I verbi della prima Classe sono divisi in quattro Sezioni. Tutti cambiano la vocale della sillaba radicale nell' imperfetto indicativo in *A*, ma si distinguono nel participio; imperocchè nei verbi della prima Sezione viene formato il participio dell' infinito, aggiungendo la solita particella ge a quelli che non sono composti con una particella inseparabile. Nei verbi della seconda Sezione si cangia la vocale radicale nel participio in *O* e nei verbi della terza Sezione, si cangia nel participio la vocale radicale in *U*.

Nei verbi della quarta Sezione il participio è formato dall' imperfetto, ed, eccetto il cambiamento della vocale radicale, sono i verbi di questa Sezione somigliantissimi ai verbi regolari.

Nella prima e seconda Sezione della prima Classe, la maggior parte dei verbi hanno l'*e* per vocale radicale, e questo si cangia nella seconda e terza persona singolare del presente indicativo in *i*, eccetto il verbo geneſen che nel presente non cambia la vocale.

Digitized by Google

Classe Prima. — Prima Sezione.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Eſſen mangiare	iſſeſt	aß	gegeſſen	iß	h
Freſſen divorare	friſſeſt	fraß	gefreſſen	friß	h
Geben dare	gibſt	gab	gegeben	gib	h
Geneſen guarire	geneſeſt	genas	geneſen	geneſe	ſ
Geſchehen accadere	geſchieht (1)	geſchah	geſchehen	—	ſ
Kommen venire	kommſt	kam	gekommen	komm	ſ
Leſen leggere	lieſeſt	las	geleſen	lies	h
Meſſen misurare	miſſeſt	maß	gemeſſen	miß	h
Sehen vedere	ſiehſt	ſah	geſehen	ſieh	h
Treten (2) mettere il piede	trittſt	trat	getreten	tritt	ſ e h
Vergeſſen dimenticare	vergiſſeſt	vergaß	vergeſſen	vergiß	h

(1) Essendo il verbo geſchehen impersonale, si è posta la terza persona singolare.

(2) Neutro con ſ. attivo con h.

Classe Prima. — Seconda Sezione.

I verbi della quale nel participio cambiano la vocale in O.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Befehlen comandare	befiehlſt	befahl	befohlen	befiehl	h
Beginnen cominciare	beginnſt	begann	begonnen	beginne	h
Bergen salvare	birgſt	barg	geborgen	birg	h
Berſten crepare	birſt (berſteſt)	barſt (o borſt)	geborſten	birſt	ſ
Brechen rompere	brichſt	brach	gebrochen	brich	h
Empfehlen raccomandare	empfiehlſt	empfahl	empfohlen	empfiehl	h
(*) Erſchrecken spaventarsi	erſchrickſt	erſchrack	erſchrocken	erſchrick	ſ
Gebären partorire	gebärſt	gebar	geboren (1)	gebäre	h
Gelten valere	giltſt	galt	gegolten	gilt(gelte)	h
Gewinnen guadagnare	gewinnſt	gewann	gewonnen	gewinne	h
Helfen (2) ajutare	hilfſt	half	geholfen	hilf	h
Nehmen prendere	nimmſt	nahm	genommen	nimm	h
Rinnen (3) scorrere	rinnſt	rann	geronnen	rinne	h
Schelten sgridare	ſchiltſt	ſchalt	geſcholten	ſchilt	h
Schwimmen nuotare	ſchwimmſt	ſchwamm	geſchwommen	ſchwimme	ſ
Sinnen meditare	ſinnſt	ſann	geſonnen	ſinne e	h
Spinnen filare	ſpinnſt	ſpann	geſponnen	ſpinn e	h

(1) Da ciò proviene nascere geboren werden.
(2) Regge il caso dativo
(3) Composto colle particelle ab, ver e zer prende i.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Sprechen parlare	ſprichſt	ſprach	geſprochen	ſprich	h
Stechen pungere	ſtichſt	ſtach	geſtochen	ſtich	h
Stehlen rubare	ſtiehlſt	ſtahl	geſtohlen	ſtiehl	h
Sterben morire	ſtirbſt	ſtarb	geſtorben	ſtirb	ſ
Treffen colpire	trifſt	traf	getroffen	triff	h
Verderben (1) guastare	verdirbſt	verdarb	verdorben	verdirb	h e ſ
Werben arrolare, ambire q. c.	wirbſt	warb	geworben	wirb	h
Werden diventare	wirſt	ward (wurde)	geworden	werde	ſ
Werfen gettare	wirfſt	warf	geworfen	wirf	h

(1) Attivo h, come neutro ſ.

Classe Prima. — Terza Sezione,

in cui la vocale radicale nel participio si cangia in U.

I Verbi di questa Sezione terminano tutti in inden, ingen, inken; *il presénte indicativo è come nei Verbi regolari.*

Infinito		Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Binden	legare	band	gebunden	binde	h
Dringen	penetrare	drang	gedrungen	dringe	ſ e h
Empfinden	sentire	empfand	empfunden	empfinde	h
Finden	trovare	fand	gefunden	finde	h
Gelingen	riescire	gelang	gelungen	gelinge	ſ
Klingen	suonare	klang	geklungen	klinge	h
Ringen	lottare	rang	gerungen	ringe	h
Schlingen	attortigliarsi	ſchlang	geſchlungen	ſchlinge	h
Schwinden	sparire	ſchwand	geſchwun=den	ſchwinde	ſ
Schwingen	vibrare	ſchwang	geſchwun=gen	ſchwinge	h
Singen	cantare	ſang	geſungen	ſinge	h
Sinken	cadere	ſank	geſunken	ſinke	ſ
Springen	saltare	ſprang	geſprungen	ſpring	ſ
Stinken	puzzare	ſtank	geſtunken	ſtink	h
Trinken	bere	trank	getrunken	trink	h
Winden	torcere	wand	gewunden	winde	h
Zwingen	forzare	zwang	gezwungen	zwing	h

Classe Prima. — Quarta Sezione.

I Verbi di questa Sezione prendono il participio dall'imperfetto, ed, eccetto il verbo stehen, *hanno l'imperfetto e il participio eguale ai Verbi regolari.*

Infinito		Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Brennen	bruciare, ardere	brannte	gebrannt	brenne	h
Bringen	portare	brachte	gebracht	bring e	h
Denken	pensare	dachte	gedacht	denk e	h
Kennen	conoscere	kannte	gekannt	kenne	h
Nennen	nominare	nannte	genannt	nenne	h
(***) Rennen	correre	rannte	gerannt	renne	ſ
(***) Senden	spedire	ſandte	geſandt	ſende	h
Stehen (1)	stare	ſtand	geſtanden	ſteh e	ſ
(***) Wenden	volgere	wandte	gewandt	wende	h

Eccezioni della prima Classe,

cioè quei Verbi che per la loro varietà non si adattano ad alcuna Sezione.

Bitten	pregare	bat	gebeten	bitte	h
Liegen	giacere	lag	gelegen	liege	h
Sein	essere	war	geweſen	ſei	ſ
Sitzen	sedere	ſaß	geſeſſen	ſitz e	ſ e h
Thun	fare	that	gethan	thu e	h

(1) Composto con particelle, per lo più con h.

CLASSE SECONDA

I Verbi di questa Classe cangiano la vocale od il dittongo della loro sillaba radicale nell' imperfetto in *ie* (1). Essi si dividono in due Sezioni; nella prima Sezione il participio è formato dall'infinito, e nella seconda Sezione si forma il participio dall' imperfetto.

(1) In alcuni Verbi di questa Sezione si mette nell' imperfetto invece di *ie* un solo *i*, come p. e. nel verbo fangen, hangen.

Classe Seconda. — Prima Sezione.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Blaſen soffiare	bläſeſt	blies	geblaſen	blaſe	h
Braten arrostire	brätſt	briet	gebraten	brate	h
Empfangen ricevere	empfängſt	empfing	empfangen	empfange	h
Fallen cadere	fällſt	fiel	gefallen	fall e	ſ
Fangen prendere	fängſt	fing	gefangen	fang e	h
Halten tenere	hältſt	hielt	gehalten	halt	h
(*) Hangen o hängen pendere	hängſt	hing	gehangen	hänge	h
Hauen percuotere	haueſt	hieb	gehauen	haue	h
Heißen chiamarsi	heißeſt	hieß	geheißen	heiße	h
Laſſen lasciare	läſſeſt	ließ	gelaſſen	laß	h
Laufen correre	läufſt	lief	gelaufen	lauf	ſ
Rathen consigliare	räthſt	rieth	gerathen	rathe	h
Rufen chiamare	rufſt	rief	gerufen	rufe	h
Schlafen dormire	ſchläfſt	ſchlief	geſchlafen	ſchlaf e	h
Stoßen urtare	ſtößeſt	ſtieß	geſtoßen	ſtoß e	h

Classe Seconda. — Seconda Sezione.

I Verbi di questa Sezione prendono il participio dall'imperfetto; il presente è come nei Verbi regolari.

Infinito		Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Bleiben	rimanere	blieb	geblieben	bleib e	ſ
Gedeihen	prosperare	gedieh	gediehen	gedeihe	ſ
Leihen	imprestare	lieh	geliehen	leih e	h
Meiden	evitare	mied	gemieden	meide	h
Preiſen	esaltare	pries	geprieſen	preiſe	h
Reiben	fregare	rieb	gerieben	reibe	h
Scheiden	separare	ſchied	geſchieden	ſcheide	h
Scheinen	sembrare	ſchien	geſchienen	ſcheine	h
(***) Schneien	nevicare (1)	ſchnie	geſchnien	—	h
Schreiben	scrivere	ſchrieb	geſchrieben	ſchreibe	h
Schreien	gridare	ſchrie	geſchrien	ſchreie	h
Schweigen	tacere	ſchwieg	geſchwiegen	ſchweig	h
Speien	vomitare	ſpie	geſpien	ſpei e	h
Steigen	salire	ſtieg	geſtiegen	ſteig	ſ
Treiben	spingere	trieb	getrieben	treib	h
Weiſen	mostrare	wies	gewieſen	weiſe	h
Zeihen	incolpare	zieh	geziehen	zeihe	h

Eccezione.

Gehen	andare	ging	gegangen	geh	ſ

(1) Si usa per lo più regolare.

CLASSE TERZA

I. Verbi di questa Classe terminano tutti in eichen, eiden, eifen, eipen, eißen, eiten, e quelli in eiden ed eiten prendono nell'imperfetto due *tt*; il participio è formato dall'imperfetto.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Befleißen ſich applicarsi	befleißeſt	befliß	befliſſen	befleiße	h
Beißen mordere	beißeſt	biß	gebiſſen	beiß	h
Gleichen rassomigliare	gleichſt	glich	geglichen	gleiche	h
(***) Gleißen splendere (1)	gleißeſt	gliß	gegliſſen	gleiße	h
Gleiten (2) sdrucciolare	gleiteſt	glitt	geglitten	gleite	ſ e h
Greifen afferrare	greifſt	griff	gegriffen	greif	h
Keifen contendere	keifſt	kiff	gekiffen	keif	h
Kneifen pizzicare	kneifſt	kniff	gekniffen	kneif	h
(***) Kneipen pizzicare	kneipſt	knipp	geknippen	kneip	h
Leiden soffrire	leideſt	litt	gelitten	leide	h
Pfeifen fischiare	pfeifſt	pfiff	gepfiffen	pfeife	h
Reißen stracciare e strappare	reißeſt	riß	geriſſen	reiß e	h
Reiten (3) cavalcare	reiteſt	ritt	geritten	reite	ſ e h

(1) Usato di rado.
(2) Se lo *sdrucciolare* è volontario h.
(3) Neutro ſ, attivo h.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Schleichen andar pian piano, di soppiatto	ſchleichſt	ſchlich	geſchlichen	ſchleich	ſ
(**) Schleifen arruotare	ſchleifſt	ſchliff	geſchliffen	ſchleif	h
Schleißen scerre le piume	ſchleißeſt	ſchliß	geſchliſſen	ſchleiß	h
Schmeißen gettare	ſchmeißeſt	ſchmiß	geſchmiſſen	ſchmeiß	h
Schneiden tagliare	ſchneideſt	ſchnitt	geſchnitten	ſchneide	h
Schreiten procedere	ſchreiteſt	ſchritt	geſchritten	ſchreite	h
Spleißen fendere, spaccare	ſpleißeſt	ſpliß	geſpliſſen	ſpleiß	h
Streichen passare	ſtreichſt	ſtrich	geſtrichen	ſtreich e	h
Streiten contendere	ſtreiteſt	ſtritt	geſtritten	ſtreite	h
Verbleichen impallidire	verbleichſt	verblich	verblichen	verbleiche	ſ
(**) Weichen cedere	weichſt	wich	gewichen	weiche	ſ

(1) Poco usato.
(**) Schleifen nel senso di *strascinare* o *demolire* è regolare.
(**) Weichen significando *ammollire* è regolare e prende h.

CLASSE QUARTA

I Verbi di questa Classe cambiano la vocale della sillaba radicale nell' imperfetto in *O*; il participio è formato dall' imperfetto.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto Indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
(***) Beklemmen opprimere	beklemmſt	beklomm	beklommen	beklemme	h
(***) Bellen abbajare	bellſt	boll	gebollen	bell e	h
(**) Bewegen indurre	bewegſt	bewog	bewogen	bewege	h
Biegen piegare	biegſt	bog	gebogen	biege	h
Bieten offrire	bieteſt	bot	geboten	biete	h
Dreſchen trebbiare	driſcheſt	droſch	gedroſchen	driſch	h
Erkören, küren scegliere	erkörſt	erkor	erkoren	erköre	h
Erſchallen (1) risuonare	erſchallſt	erſcholl	erſchollen	erſchalle	ſ
Erwägen ponderare	erwägſt	erwog	erwogen	erwäge	h
Fechten combattere	fichſt	focht	gefochten	ficht	h
Flechten intrecciare	flichſt	flocht	geflochten	flicht	h
Fliegen volare	fliegſt	flog	geflogen	flieg	ſ
Fliehen fuggire	fliehſt	floh	geflohen	flieh e	ſ

(**) Bewegen nel senso di *muovere* è regolare.
(1) Schallen è regolare.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Fließen scorrere	fließeſt	floß	gefloſſen	fließe	ſ
Frieren gelare	frierſt	fror	gefroren	frier	ſ e h
Gähren fermentare	gährſt	gohr	gegohren	gähre	h
Genießen godere	genießeſt	genoß	genoſſen	genieße	h
Gießen versare, fondere	gießeſt	goß	gegoſſen	gieße	h
(***) Glimmen ardere senza fiamma	glimmſt	glomm	geglommen	glimme	h
Heben alzare	hebſt	hob	gehoben	hebe	h
Klieben spaccare	kliebſt	klob	gekloben	kliebe	h
(***) Klimmen arrampicarsi	klimmſt	klomm	geklommen	klimm e	ſ
Kriechen serpeggiare	kriechſt	kroch	gekrochen	kriech e	ſ
(*) Löſchen spegnersi	löſcheſt	loſch	geloſchen	löſche	ſ
Lügen mentire	lügſt	log	gelogen	lüge	h
Melken mugnere	melkſt	molk	gemolken	melke	h
(**) Pflegen (Umgang) praticare, conversare con alcuno	pflegſt	pflog	gepflogen	pflege	h
Quellen scaturire	quillſt	quoll	gequollen	quill	ſ
Rächen vendicare	rächſt	roch	gerochen	räche	h
Riechen odorare	riechſt	roch	gerochen	rieche	h

(**) Pflegen nel senso di *aver cura* o *essere solito* è regola e

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Saufen bere (delle bestie)	ſaufſt	ſoff	geſoffen	ſauf	h
Saugen succhiare	ſaugſt	ſog	geſogen	ſauge	h
Scheren tosare	ſchierſt	ſchor	geſchoren	ſchier	h
Schieben spingere	ſchiebſt	ſchob	geſchoben	ſchieb	h
Schießen sparare	ſchießeſt	ſchoß	geſchoſſen	ſchieß	h
Schließen chiudere	ſchließeſt	ſchloß	geſchloſſen	ſchließ	h
(**) Schmelzen liquefare	ſchmilzeſt	ſchmolz	geſchmolzen	ſchmilz	ſ e h
(***)Schnauben (***) Schnieben sbuffare	ſchnaubſt	ſchnob	geſchnoben	ſchnaube	h
(***)Schrauben fermare a vite	ſchraubſt	ſchrob	geſchroben	ſchraube	h
Schwären suppurare	ſchwärſt	ſchwor	geſchworen	ſchwäre	h e ſ
(*) Schwellen gonfiarsi	ſchwillſt	ſchwoll	geſchwollen	ſchwill	ſ
Sieden bollire	ſiedeſt	ſott	geſotten	ſiede	h
Sprießen spuntare	ſprießeſt	ſproß	geſproſſen	ſprieße	ſ
Stieben disperdersi	ſtiebſt	ſtob	geſtoben	ſtiebe	ſ
(***) Triefen stillare	triefſt	troff	getroffen	triefe	h
Trügen ingannare	trügſt	trog	getrogen	trüge	h
Verdrießen spiacere	verdrießeſt	verdroß	verdroſſen	verdrieße	h
(**) Verhehlen celare	verhehlſt	verhohl	verhohlen	verhehle	h
Verlieren perdere	verlierſt	verlor	verloren	verlier	h
(***)Verwirren imbrogliarsi	verwirrſt	verworr	verworren	verwirr e	h

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Wägen o wiegen pesare	wägſt o wiegſt	wog	gewogen	wäge o wiege	h
(***) Weben tessere	webſt	wob	gewoben	webe	h
Ziehen tirare	ziehſt	zog	gezogen	ziehe	h

Eccezione.

Mögen volere	magſt	mochte	gemocht	—	h

CLASSE QUINTA

I verbi di questa Classe cambiano nell' imperfetto la vocale della sillaba radicale in *U*, e nella maggior parte il participio è formato dall' infinito, e soltanto pochi lo prendono dall' imperfetto.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
(***) Backen cuocere	bäckſt	buck	gebacken	backe	h
Fahren andare o condurre in vettura	fährſt	fuhr	gefahren	fahr e	ſ e h
Graben scavare	gräbſt	grub	gegraben	grabe	h
Laden caricare	ladeſt	lud	geladen	lade	h
Mahlen(Korn) macinare	mählſt	muhl	gemahlen	mahle	h
(**) Schaffen creare	ſchaffſt	ſchuf	geſchaffen	ſchaffe	h
Schlagen battere	ſchlägſt	ſchlug	geſchlagen	ſchlage	h
Schwören giurare	ſchwörſt	ſchwur o ſchwor	geſchworen	ſchwöre	h
Tragen portare	trägſt	trug	getragen	trage	h
Wachſen crescere	wächſeſt	wuchs	gewachſen	wachſe	ſ
Waſchen lavare	wäſcheſt	wuſch	gewaſchen	waſch e	h

(**) Schaffen nel senso di *procurare* è regolare.

I seguenti prendono il participio dall'imperfetto e variano alquanto dagli altri.

Infinito	II.ª persona del presente indicativo	Imperfetto indicativo	Participio passato	Imperativo	Verbo ausil.
Dingen noleggiare	dingſt	dung	gedungen	dinge	h
Dürfen potere perchè lecito	darfſt	durfte	gedurft	—	h
Müſſen dovere	mußt	mußte	gemußt	—	h
Schinden scorticare	ſchindeſt	ſchund	geſchunden	ſchinde	h
Wiſſen sapere	weißt	wußte	gewußt	wiſſe	h

NB. Il verbo wollen non fu posto fra i Verbi irregolari, essendo egli, eccetto le prime tre persone del presente, che hanno per vocale radicale un *I*, del rimanente regolare.

BIBLIOTECA NAZIONALE "V. E. III" NAPOLI

506752

INDICE

Prefazione . . . . . pag. 3

PARTE PRIMA.

Esercizi preliminari sulla pronunzia. . . . . „ 5

Esercizi sulla declinazione dei nomi, degli aggettivi e dei pronomi, come anche sui verbi ausiliari.

1. Der Menſch . . . . . „ 8
2. Das Kind . . . . . „ 9
3. Die Eltern . . . . . „ ivi
4. Die Stadt . . . . . „ 10
5. Der Garten . . . . . „ 11
6. Der Wald . . . . . „ 12
7. Der Storch . . . . . „ ivi
8. Der Lappländer . . . . . „ 13

Alcune sentenze morali.

9. Einige Sittenſprüche . . . . . „ ivi
10. Vermiſchte Sätze . . . . . „ 14

Esercizi sui verbi regolari.

11. Die Henne. . . . . „ 16
12. Der Geizige . . . . . „ ivi

13. Beſchämter Vorwitz . . . . . pag. 17
14. Mißbrauch der Uebermacht . . . . . „ 18
15. Der Fiſcher . . . . . „ 19
16. Die ſonderbare Dankſagung . . . . . „ 20

Con verbi irregolari della prima classe.

17. Die Geſchwiſter . . . . . „ 21
18. Dankbarkeit eines Löwen . . . . . „ 23

Con verbi irregolari della prima e seconda classe.

19. Die Knaben . . . . . „ 25
20. Die Quelle . . . . . „ 26
21. Diogenes . . . . . „ 27
22. Die belohnte Offenherzigkeit . . . . . „ 29

Con verbi irregolari della terza classe.

23. Großmuth einer Dienſtmagd . . . . . „ 30
24. Der grüne Zweig . . . . . „ 31

Con verbi irregolari della quarta classe.

25. Der Geldbeutel. . . . . „ 32
26. Der kleine Schiffer . . . . . „ 33
27. Die Aepfel . . . . . „ 35
28. Der beſtrafte Eigennutz . . . . . „ 36
29. Der unverſtändige Hirſch. . . . . „ 37

Con verbi irregolari della quinta classe.

30. Ein Mann der nicht leſen konnte . . . „ 38
31. Der Blinde . . . . . „ ivi
32. Verſchwiegenheit . . . . . „ 40
33. Die Pflicht der Dienſtfertigkeit. . . . „ 42

34. Die Vorsehung . . . . . pag. 44
35. Die edle Chineserin. . . . . „ 47
36. Esercizio sulle preposizioni . . . . . „ 48
37. Esercizi sulle preposizini e gli avverbi . . . . „ 49
38. Der Pavian . . . . . „ 51

Esercizio sopra le interjezioni.

39. Reise-Abenteuer . . . . . „ 52

PARTE SECONDA.

40. Wunderbare Fügung Gottes . . . . . „ 54
41 al 46 Aneddoti . . . . . „ 58
47. Fridolin. . . . . „ 60
48. Herzog von Alba . . . . . „ 66
49. Otaheiti. . . . . „ 70
50. Die Anakonda. . . . . „ 73
51. Freundschaft . . . . . „ 83
52. Entdeckung der Chinarinde . . . . . „ 84
53. Wunderbare Rettung von einem Tiger. . . . „ 88
54. Befreiung der Stadt Wien . . . . . „ 91
55. Das Glück ist unbeständig . . . . . „ 95
56. Unverhofftes Wiedersehen . . . . . „ 99
57. Ferdinand I Liebe zur deutschen Sprache . . „ 101
58. Ein patriotischer Witz . . . . . „ 104
59. Ein Opfer der Mutterliebe . . . . . „ 105
60. Der betrogene Räuber . . . . . „ 107
61. Das Kameel und der Esel . . . . . „ 110
62. Die Verirrten in der Wüste . . . . . „ 111
63. Das ewige Wiedersehen . . . . . „ 120
64. Edelmuth gegen Feinde . . . . . „ 134

506752

PARTE TERZA.

Poesie.

1. Die Liebe des Nächsten . . . . pag. 137
2. Die Ehre Gottes aus der Natur . . . „ 140
3. Die vergänglichen und unvergänglichen Blumen . „ 141
4. Aphorismen . . . . . „ 142
5. Der Arme und das Glück. . . . . „ 144
6. Die Ente . . . . . „ 145
7. Der Jüngling. . . . . „ 146
8. Die deutsche Muse . . . . . „ 148
9. Der Handschuh . . . . . „ 149
10. Die Schiffahrt des Lebens. . . . . „ 151
11. Hoffnung. . . . . „ 152
12. Der Schatzgräber . . . . . „ 153

APPENDICE.

Verbi irregolari . . . . . „ 155

Libri editi dal medesimo editore-libraio Giacomo Gnocchi

PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA TEDESCA.

NUOVO METODO FACILE, PRATICO E TEORICO
PER IMPARARE LA LINGUA TEDESCA

del professori **E. O.** ed **E. WILD**

diviso in tre Corsi, che si vendono anche separatamente.

Il Corso 1.° contiene la pronuncia, temi graduati sulle parti del discorso corredati di note grammaticali, brevi racconti, poesie e dialoghi, con un saggio di scrittura tedesca.

Il Corso 2.° è diviso in due parti, pratica e teorica. La parte pratica contiene una raccolta graduata di aneddoti, favole, racconti, lettere, descrizioni e poesie con note spiegative. La parte teorica contiene la grammatica dietro il metodo razionale del dottor *Becker* e tratta della formazione delle parole, delle parti del discorso e della sintassi.

Il Corso 3.° contiene nella parte pratica aneddoti, parabole, racconti, alcuni pezzi drammatici, lettere, brani di storia, descrizioni e poesie; e nella parte teorica i diversi rapporti grammaticali, la proposizione composta, la costruzione, ec.

Kässner (Carlo). *Deutsche Lese-Uebungen,* ossia raccolta di racconti di una difficoltà progressiva per lo studio della lingua tedesca. Un vol. in-16, 3.ª ediz. corretta ed accresciuta.

—— Scelta di novelle tedesche con note italiane esplicative. Un vol. in-16.

—— *Der Blumenstrauss.* Raccolta di pezzi scelti di classici autori tedeschi. Esercizi di lettura. Un vol. in-16, 2.ª ediz. emendata ed accresciuta.

—— *Abbecedario* ossia istradamento elementare alla lettura tedesca, per uso della gioventù; con un saggio di scrittura tedesca. Un opuscolo in-16.

Kotzebue. *La scrivania,* dramma in lingua tedesca con note italiane esplicative per esercizio di traduzione, di CARLO KÄSSNER. Un vol. in-16.

PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA FRANCESE.

NUOVO METODO FACILE, PRATICO E TEORICO
per imparare la lingua francese

secondo il metodo di **F. AHN**

compilato dal prof. G. ARNAUD e diviso in tre Corsi, che si vendono anche separatamente.

Il 1.° Corso contiene la pronuncia ed una serie di temi graduati, brevi racconti e poesie coll'applicazione di regole grammaticali e note spiegative.

Il 2.° Corso è diviso in due parti, pratica e teorica. La prima è composta di favole, aneddoti, racconti, lettere, descrizioni e poesie, con note spiegative: comprende la seconda un succinto trattato grammaticale.

Il 3.° Corso contiene nella parte pratica un'accurata scelta di pezzi in prosa e poesia tratti da buoni autori, con note spiegative e grammaticali, e nella parte teorica la sintassi ec.

DIZIONARIO italiano-francese, e francese-italiano, edizione notabilmente accresciuta [illegible] pronunzia de' vocaboli francesi a comodo degli Italiani. Un vol. in-32.

Berquin. Contes et historiettes tirés de *L'ami des enfans.* Un beau vol. in-16 avec gr

Moneta (Giuseppe). Temi in lingua francese per esercizio di lettura e pronunz[illegible] volume in-16.

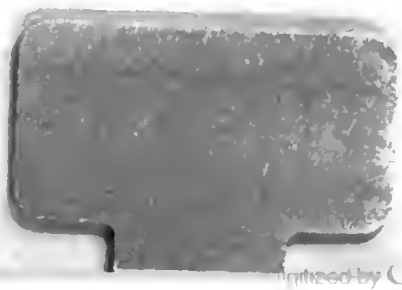
André (Charles). Cours de littérature française. Choix de morceaux en prose et e[illegible] extraits des principaux écrivains français, enrichi de plus de 2000 notes historiques graphiques, littéraires et grammaticales. Classes élémentaires. Un vol. in-16.

Philipon de la Madeleine (L.). Manuel épistolaire à l'usage de la jeunesse. Ou[illegible] adopté pour les lycées. Un vol. in-16, 8 édit.

Boniface (A.). Lectures graduées, divisées en deux parties: I. partie, Ortographe régu[illegible] II. partie, Ortographe irrégulière. Un vol. in-16.

ABÉCEDAIRE FRANÇAIS ou nouvelle méthode pour apprendre à lire.

Lhomond (M.). Abrégé de l'histoire sacrée, suivi de la Vie de N. S. J. C. Un vol. in



Digitized by Google

BIBLIOTECA